



Università
Ca'Foscari
Venezia

Corso di Laurea Magistrale
In Interpretariato e Traduzione Editoriale, Settoriale

Tesi di Laurea

Sessualità ed emancipazione femminile nella letteratura cinese.

Proposta di traduzione di Women shidai de aiqing 我们时代的爱情
di Hong Ying

Relatrice

Ch.ma Prof.ssa Nicoletta Pesaro

Correlatore

Ch. Prof. Paolo Magagnin

Laureanda

Eleonora Piercamilli

Matricola 974174

Anno Accademico

2019/2020

Abstract

The paper deals with Hong Ying, a female author who best represents Chinese women's literature and whom is known thanks to an open-mindedness typical of Western culture. She exploited the latter to develop her unique style and personality which are then manifested in her works. However, this does not lead the author to forget her homeland, in fact in her writings there are many references to Chinese culture.

Hong Ying was born in 1962 in Chongqing and her childhood was marked by difficulties deriving from the economic situation of her family and also from the relations with her parents. Anyway, after overcoming them she began to live better. When she grew up, she left her family to study and in fact she moved to Europe, the place where her works were then successful. During her life, Hong Ying had also to deal with love problems but, even in this case, she managed to solve them and, in the end, to be married. She can be considered an author who differs from the others for her particular and unique style. The most recurring themes of her writing are about the relationship with

her mother that used to be a cold and distant woman always in conflict with her daughter, and her difficult childhood, spent starving in a family where only the mother had to look after her six children.

Hong Ying is a well-rounded writer and poetess who uses various and very original styles but who is also often considered questionable for Chinese literature. She stands out for her experiments with avant-garde poetry that combines an intense use of images concealing a meaning to be sought individually during the reading. Her writing can be considered realistic but at the same time also futuristic because she imagines absurd future worlds in which the characters live their adventures. She is constantly looking for artistic innovation and this is why she is an author whose style is interesting to analyze. She is a writer always in step with the times, who is not afraid to show her strong character and her critical spirit, who constantly travels against the tide, who is always addressing delicate issues considered uncomfortable by society. This is also the reason for which her works in China have often been subjected to censorship but, despite this, she has always nurtured love and respect for her homeland; this is recognizable in most of her works, in her phrases and characters, such in "The Summer of Betrayal", "The Queen of Shanghai", "Little Girl" etc.

After these first considerations on Hong Ying, the paper focuses on the translation of the last story of her autobiographical book, *Women shidai de aiqing* 我们时代的爱情 (Love in our times). The translation is accompanied by a commentary, all preceded by a general overview of Chinese female literature.

This paper of mine is divided into four parts. The first one consists of an introduction that explores the theme of Chinese women's literature and its development up to the contemporary age. The concept already mentioned above is still under discussion today and most of the times it is connected to the idea of woman. At the same time there is an excursus on the condition of women in Chinese society and literature. In addition, it is examined the delicate topic of sexuality in Chinese literature, which is useful to better understand the author and the book chosen as a translation proposal.

The second part offers a general picture of Hong Ying's life and this analysis is divided into three sections: the first is about the author's main works; the second is about the contents, the themes and the narrative style of the writer as well as a brief study on her poems; finally, the last section briefly reports the plots of the four stories present in the book.

The third part is entirely dedicated to the translation of the last story, full of love and intrigue with numerous aspects dedicated to the thorny topic of sexuality. There are also issues of political and cultural relevance. The whole is a complete representation of the salient features of Hong Ying's narrative style.

The paper ends with the translation commentary, in which the problems encountered during the translation process and the solutions proposed are analyzed. An in-depth analysis of the main techniques adopted for this purpose is also provided in this part.

摘要

在篇论文中我们之所以选择谈论虹影，是因为我觉得她是最能代表中国女性文学的作家，她以西方文化典型的开放性著名。她利用后者来发展自己独特的风格和个性，并在作品中得以体现，但是，这并不能使作者忘记自己的故国，事实上，在她的作品中，我们发现了许多中国文化的印记。

虹影于 1962 年出生在重庆，在童年时期，她因家庭经济状况和与父母的关系而陷入困难，童年之后的生活有所好转。当她长大后，她离开家人，前往欧洲去学习，在那里她的作品获得了成功。在情感方面经历了一番波折之后，她最终也结婚了。其独特的风格，她被视为一位与众不同的作家。她作品中最经常出现的主题是她与母亲的关系，她过去是一个冷漠而疏远的女人，总是与女儿发生冲突；还有她艰难的童年，在一个只有母亲抚养六个孩子的家庭里挨饿度过。

虹影是一位全面的作家和诗人，她使用各种非常原始的风格这在中国文学界常常引起争议，她大量使用图像来实验前卫诗歌，这些图像掩盖了阅读过程中个人寻求的意义。她的写作既是基于现实的，同时也是面向未来的，她想象着未来的世界，以及在这些荒诞世界中冒险的人物。她一直在寻找艺术创新，这就是为什么分析她的风格是一件趣味十足的事情。她又是与时俱进的作家，不怕表现出自己的坚强品格和批判精神，始终致力于解决社会认为不舒服的微妙问题。正因为如此，她在中国的作品在中国经常受到审查，但尽管如此，她总是对祖国怀有爱情热爱和尊重，这在她的大多数作品中都可以看到，包括句子和人物，例如《背叛的夏天》，《上海王》，《小女孩》等等。

本文介绍《我们时代的爱情》(L'amore ai tempi nostri)的自传书的最后一个故事的翻译，并附有翻译评论和之前对中国女性文学的总体概述。

这本论文分为四章。在第一个章介绍中国女性文学的主题及其在当代的发展。今天，女性文学的概念仍在讨论中，我们大多数人将这一概念与女性的概念联系起来。同时，有中国社会和文学中女性状况的附录。同时，对中国社会和文学中的女性状况也有一个推演。此外，还将研究中国文学中对于性的微妙话题，这将有助于更好地了解虹影和被选为翻译建议的书。

第二章有关于虹影生活的总括介绍，分析将分为三个部分：第一部分将描述她的主要作品；第二部分，关于她作品叙述的内容、主题和风格，以及对她的诗歌的简要研究；最后一部简要地介绍了本书的四个故事的情节。

第三部分完全致力于最后一个故事的翻译，一个充满了爱和阴谋的故事，涉及棘手的性话题的方方面面。还有一些与政治和文化有关的问题。这一整体完整地体现了虹影叙事风格的显著特征。

讨论以翻译评论结尾，分析了翻译过程中遇到的问题和建议的解决方案，并对采用的主要技巧进行了深入分析。

INDICE

Abstract

摘要

Introduzione.....I

I: Introduzione alla letteratura femminile..... 11

1.1 L'evoluzione della letteratura femminile.....14

1.2 Letteratura femminile contemporanea.....17

1.3 La sessualità nella letteratura cinese.....20

II: Uno sguardo all'autrice: Hong Ying.....30

2.1 Le opere principali.....33

2.2 Narrativa e poesia: stile e contenuti.....41

2.3 Breve introduzione del libro “Love in our times”49

**III: Proposta di traduzione di 我们时代的爱情 – L'amore ai tempi
nostri.....52**

IV: Commento traduttologico

4.1 Tipologia testuale.....82

4.2 Dominante e lettore modello.....84

4.3 Macrostrategia traduttiva.....	85
4.4 Il livello della parola.....	86
4.4.1 Onomatopée.....	88
4.4.2 Nomi propri e toponimi.....	89
4.4.3 <i>Realia</i>	89
4.4.4 Figure retoriche e grammaticali.....	91
4.4.5 <i>Chengyu</i>	92
4.5 Il livello della frase e del testo.....	93
4.5.1 Tempi verbali.....	93
4.5.2 Coesione e coerenza.....	95
4.5.3 Discorso diretto.....	97
4.6 Fattori culturali.....	99
4.7 Considerazioni del traduttore.....	101
Bibliografia.....	103
Sitografia.....	106

INTRODUZIONE

Il presente elaborato, mira ad offrire una panoramica generale del ruolo che le donne hanno ricoperto nel tempo nella letteratura orientale e del contributo da loro apportato al patrimonio letterario e culturale cinese.

Le donne soprattutto in Cina sono sempre state considerate esseri inferiori dalla società, per le loro capacità sia fisiche che intellettuali e anche per il loro fisico spesso minuto. Erano ritenute non in grado di svolgere lavori, un campo riservato ai soli uomini l'unica cosa che potevano fare era ubbidire al proprio marito, badare alla casa e ai figli, rinunciando completamente alla loro realizzazione personale, al loro pensiero critico nonché creativo e persino al loro diritto di votare e di avere un peso nella società di cui erano parte. La condizione della donna è sempre stato un argomento molto dibattuto in tutto il mondo ma in Cina il problema era molto più accentuato.

In Oriente, una società fortemente patriarcale la donna era costantemente dominata e sottomessa, costretta ad obbedire in silenzio, questa circostanza traspariva in modo chiaro anche dal complesso legislativo, la donna non poteva votare, non poteva manifestare il proprio pensiero non aveva diritti e tutele neanche all'interno del matrimonio. Non avevano diritto al divorzio, né di scegliere l'uomo con cui sposarsi ma ciò che era ancor più grave e straziante è che non potevano decidere neanche se tenere il proprio figlio oppure no. Specialmente nelle campagne, accadeva che il marito avendo bisogno di un figlio maschio che lo aiutasse poi nei lavori dei campi, picchiasse selvaggiamente la donna nel caso in cui lei portasse nel grembo una bambina, fino a farle perdere il feto, essendo questa una concezione diffusa tra molti uomini difficilmente le donne ricevevano una tutela adeguata. Bisognerà aspettare anni prima che il governo introduca dei provvedimenti in grado di reprimere questo comportamento, vennero introdotte due leggi nello specifico: una vietava la violenza sulle donne, l'altra invece vietava l'identificazione del sesso del bambino prima della sua nascita. Tuttavia, nonostante le nuove leggi queste violenze continuavano a permanere nel tempo.

La condizione della donna cambia in maniera più significativa grazie alla legge sul matrimonio del 1950 che includeva anche il diritto al divorzio, infatti in quel periodo

possiamo constatare un aumento vertiginoso, di circa il 70% dei divorzi, tuttavia questa concezione non si è diffusa ovunque, troviamo ancora buona parte della popolazione radicata nelle proprie convinzioni tradizionali che faticano a discostarsi dall'ideale della donna oppressa.

Tutti questi problemi e questioni della donna in Cina si riversarono anche nella letteratura, all'inizio queste non avendo diritto di parola, scrivevano solamente per loro stesse, per sfogarsi e sfuggire anche solo per un momento dalla realtà nella quale erano immerse. Molti loro libri vennero censurati perché ritenuti osceni o spesso non abbastanza importanti da poter essere diffusi nella società. Gli uomini arrivano addirittura a scrivere testi incentrati su argomenti frivoli e sciocchi firmandoli con nomi femminili in modo tale da screditare il mondo della letteratura femminile.

L'elaborato affronta questi temi seguendo una suddivisione in quattro capitoli.

Nella prima parte del primo capitolo viene affrontata quella che è la questione della letteratura femminile con la sua evoluzione, dall'antichità fino ai tempi nostri, riportando esempi di autrici che hanno portato al suo sviluppo con le loro opere. Un intero paragrafo è stato dedicato alla letteratura femminile contemporanea caratterizzata da temi e stili particolari e originali, ormai molto apprezzati e in grado di coinvolgere il pubblico di lettori.

Nell'ultima parte invece, si è deciso di intraprendere un discorso delicato in quasi tutto il mondo, un tema anch'esso difficile da accettare e da trattare soprattutto nella cultura cinese ovvero la sessualità e l'omosessualità.

Il secondo capitolo analizza e si concentra sulla vita dell'autrice Hong Ying, una donna forte che affronta con i suoi scritti le difficoltà incontrate nel corso della sua vita. In una prima parte si esaminano le opere principali dove possiamo cogliere l'evoluzione dello stile e degli argomenti trattati. Nell'ultima parte del secondo capitolo viene analizzato lo stile e i contenuti della sua narrativa e delle poesie, fortemente influenzate dal suo passato e dalla sua esperienza personale, infatti la maggior parte delle sue opere sono autobiografiche con uno stile realistico e molte volte ricco di immagini con le quali il lettore si identifica. Infine, si è deciso di inserire una breve descrizione del libro scelto come proposta di traduzione.

Il terzo capitolo si concentra appunto sulla traduzione dell'ultimo racconto *Bulage: chengshi de xianluo* 布拉格: 城市的陷落 (Praga: la città caduta) del libro *Women shidai de aiqing* 我们时代的爱情 (L'amore ai tempi nostri). Le pagine che sono state riportate

nell'elaborato, sono state scelte dopo un'attenta e accurata valutazione, in modo che la traduzione avesse un filo logico e potesse far comprendere i tratti essenziali dell'intera opera.

L'ultimo capitolo è dedicato al commento traduttologico, ovvero una descrizione di tutte le strategie ed i problemi incontrati durante la traduzione e le varie soluzioni. Nella prima parte viene data una breve descrizione della tipologia testuale, la scelta del lettore modello e della dominante, importanti per eseguire poi una traduzione il più adeguata possibile. Poi si passerà alla macrostrategia traduttiva più nello specifico, si parlerà di fattori linguistici e culturali, essendoci un'abissale differenza tra la cultura cinese e quella orientale, e soprattutto tra la lingua cinese e la lingua di arrivo, in questo caso l'italiano, sono numerosi gli adeguamenti che si devono apportare al testo tradotto per non perdere il significato e l'intento comunicativo dell'opera originale. Infine, nell'ultima parte si è deciso di inserire una considerazione del traduttore, spiegando il motivo di alcune delle proprie scelte traduttologiche.

Capitolo I

Introduzione alla letteratura femminile

Sin dai tempi più antichi le donne in Cina hanno combattuto spesso invano, per raggiungere la loro libertà di fatto e di pensiero, anche la scrittura come altri aspetti della vita erano spesso riservati ai soli uomini, il che limitava ed opprimeva la creatività femminile ed il desiderio di esprimere il loro punto di vista sul mondo che le circondava. La letteratura femminile ha ottenuto la sua emancipazione solo in tempi più recenti, ed ha contribuito in maniera non poco rilevante ad arricchire il patrimonio letterario della Cina, un risultato raggiunto in maniera piuttosto lenta e graduale.

Inizialmente vi fu un notevole apporto di poesie, studi recenti hanno confermato il ruolo della poesia come mezzo espressivo privilegiato dalle autrici di epoca imperiale, anche se purtroppo molte delle opere poetiche risalenti a quel periodo sono andate perdute. Grazie ai lavori di ricostruzione filologica della poesia femminile di epoca Tang e Song hanno portato alla luce come lo sviluppo editoriale avvenuto in epoca Ming e Qing abbia in molti casi interferito nella diffusione dei testi e delle informazioni biografiche delle autrici: le manipolazioni portate alle fonti originali hanno procurato errori, distorsioni, omissioni e molto altro. Addirittura, accadeva spesso che uomini creassero poesie utilizzando temi frivoli e modalità espressive mediocri firmandole con nomi femminili in modo da screditare il mondo e lo stile della letteratura femminile in generale. Per questo motivo le donne faticavano a dar voce alla propria interiorità, ad affermarsi e ad acquisire credibilità tra i lettori, poche infatti sono state le scrittrici cinesi che sono riuscite a lasciare una traccia del proprio pensiero.

Queste premesse ci consentono di constatare che nell'epoca imperiale sebbene con un ruolo marginale, la scrittura femminile ha cominciato ad appropriarsi dei suoi spazi, un processo diventato più agevole con l'arrivo del Ventesimo secolo.

È solo durante il periodo repubblicano che la condizione della donna all'interno della società inizia a cambiare in modo più significativo, in questo periodo prende forma il principio di parità tra i sessi, le donne possono istruirsi, ottengono maggiori libertà nei matrimoni, e anche in caso di eventuale divorzio vengono maggiormente tutelate. Una

rivoluzione piuttosto trasversale che coinvolge appunto anche la letteratura grazie al contributo del movimento “New Literature” (1917).

Secondo “Women’s Writing in Present-Day China” possiamo dividere la letteratura femminile in quattro grandi periodi:

Il primo periodo lo possiamo collocare tra il 1917 ed il 1927, caratterizzato dall’esaltazione della figura femminile, dalla fioritura dell’“Io” e dall’emergere della soggettività romantica. Lo stile è molto delicato e suggestivo dove si prediligono le lettere e i diari privati, che meglio si adattano ad esprimere il desiderio di molte donne di iniziare a vivere una vita diversa, lontane da quella sofferenza e da quel logorio interiore che per anni hanno dovuto sopportare.

Il secondo periodo, 1920-1940, è focalizzato sul conflitto tra amore e rivoluzione, un’antinomia con cui ogni donna deve fare i conti. Rappresenta un sacrificio, una scelta drastica tra due modi di essere, tra due fini da perseguire dove l’uno esclude l’altro senza la possibilità di trovare una conciliazione, in quanto sia l’amore che la rivoluzione richiedono con avarizia una dedizione completa. A livello di tecniche narrative negli anni 1920 ci sono stati molti cambiamenti, lo stile romantico viene sostituito da uno stile realistico, in cui la soggettività dell’“Io” trasla nella pluralità del “Noi”. In questo contesto storico uomini e donne sono sullo stesso piano e simili per il loro impegno nella rivoluzione. Tuttavia, nonostante queste fossero le tematiche principali negli anni ’20, negli anni ’40 alcune scrittrici come Zhang Ailing e Su Qing a Shanghai, continuarono a scrivere di relazione tra uomo e donna, un argomento inesauribile e sconfinato sempre in grado di essere attuale.

Dal 1950 al 1960 inizia a delinearsi il terzo periodo, caratterizzato in primo luogo da un’intensa supervisione di tutti i testi prima della loro pubblicazione da parte del governo cinese. In seguito alla Rivoluzione Culturale, la Cina di Mao si oppone in modo drastico al pensiero letterario individuale. Ogni tipo di pubblicazione veniva ispezionata ed esaminata nel dettaglio, le censure erano molto frequenti, e gli scrittori persero la libertà di esprimersi apertamente attraverso le loro opere.

Il quarto e ultimo periodo lo possiamo collocare negli anni che vanno dal 1978 (con la riforma di Deng Xiaoping) fino ai giorni nostri. È stato definito come “Nuovo tempo” che porta con sé la rinascita della soggettività e dell’“Io” che però in questo caso non si rapporta più solo con i classici temi: matrimonio, famiglia, posizione sociale ecc. ma anche con i principali tabù culturali come per esempio l’omosessualità. Tutto ciò viene pervaso da una visione della donna come “Superdonna”, non si cela più dietro una voce maschile o dietro l’intransigenza della rivoluzione, ma inizia a scrivere in maniera diretta e quasi prepotente, nel tentativo di soddisfare quella irrefrenabile esigenza espressiva che da tempo la soffoca.

Altri studi più recenti hanno ritenuto opportuno dividere in tre fasi l’evoluzione della letteratura femminile:¹

1- Il periodo di formazione

Il periodo di formazione del pensiero femminile risale agli anni 1981-1984, si presenta sotto forma di poesie e racconti incentrati principalmente sul loro stato di oppressione, ma iniziano a prendere forma anche ideali politici e di uguaglianza, indice della presa di posizione delle donne nelle attività sociali e culturali.

Le opere acquistano sempre più spessore ed affrontano i temi più disparati in maniera originale, con uno stile notevolmente apprezzato dai lettori.

2- Periodo di sviluppo

1985-1995, in questi anni vi è una ripresa considerevole dell’economia che porta un sentimento di stabilità e di serenità, ravvisabile anche nella letteratura di quel periodo fortemente influenzata dallo stato d’animo generale. Un altro aspetto rilevante riguarda

¹ Shuangang Zhang 张拴刚, “20 Shiji bajushi niandai de zhongguo nuxing wenxue sichao tantao” 20 世纪八九十年代的 中国女性文学思潮探讨 (Ricerca sulle tendenze della letteratura femminile cinese negli anni '80 e '90), *Literature Education (Part 2)*, 1, 2020, pp. 28-29.

le nuove politiche di controllo delle pubblicazioni, che si affievoliscono ricostituendo la libertà di espressione precedentemente vincolata.

3- Periodo di maturità

Il pensiero femminile raggiunge il proprio apice dopo il 1955. Gli ideali sviluppati ed introdotti dalle donne diventano veri e propri movimenti culturali. Molti lettori iniziano a cogliere più a fondo il messaggio che trapela dalle loro opere, lo condividono e lo diffondono.

1.1 L'evoluzione della letteratura femminile

Il Movimento del 4 Maggio (1919) porta con sé un principio di emancipazione delle donne dal quale come abbiamo potuto constatare in precedenza prende avvio anche la letteratura femminile. In questo periodo le solide basi della tradizione patriarcale iniziano a mostrare segni di cedimento, l'istruzione delle donne porta alla scoperta di nuovi talenti molto interessanti, con idee nuove, un messaggio da comunicare e una libertà da conquistare. Nei mesi successivi al Movimento del 4 Maggio prendono forma veri e propri movimenti femministi determinati a provocare un cambiamento radicale nella società, molti giornali consentono alle donne di pubblicare articoli dai quali si può evincere il loro rancore ed il loro desiderio di veder cambiare le loro vite fino a quel momento oppresse e limitate. Questo fenomeno presto prese il nome di "la questione delle donne" un'espressione che lascia ben intendere la centralità della faccenda.

Negli anni seguenti vennero pubblicate innumerevoli opere di autrici donne, uno stile nuovo e fresco che si adattava ad ogni genere letterario: saggi, racconti, poesie e anche testi teatrali.

Le donne conquistano sempre di più il proprio spazio nella vita e nella società, riescono a svincolarsi dai loro uomini ma soprattutto del modello ideale con il quale venivano

identificate, madri di famiglia, curatrici della casa senza opinioni, senza progetti e senza sogni. Le loro storie sono spesso autobiografiche, riflettono le loro speranze e frustrazioni e per questo vengono spesso catalogate anche come *wenti xiaoshuo* 问题小说 (Storie problematiche).

Ma negli anni '30 la letteratura cambia a seguito del cambiamento del contesto sociale, caratterizzato in quel periodo dalla guerra e dall'incontestabile amore per la patria. Non sono molte le scrittrici che pubblicano opere in questi anni ma tra le più note vi è sicuramente Xiao Hong che scrive storie fantastiche di guerra. Anche Xie Bingying e Bai Wei pur essendo meno popolari scrivono interessanti testi che hanno lasciato un segno nel pubblico pur ristretto di lettori.

Xie Bingying era una donna guerriera, si era arruolata nell'esercito per sfuggire al matrimonio combinato voluto dai suoi genitori, scrisse diverse bozze che furono pubblicate sul "Giornale di guerra", ma a colpire furono due suoi libri in cui racconta la sua esperienza personale.²

Dopo l'occupazione giapponese nel 1937, la letteratura conobbe numerosi nuovi autori tra cui spiccavano di certo anche le donne, la più nota è sicuramente Zhang Ailing che introduce uno stile innovativo, diverso ed energico.

Negli anni '40 iniziano a diffondersi le prime manifestazioni politiche a favore delle donne, la società mostra di aver acquisito una consapevolezza maggiore al riguardo, e sono sempre di più i sostenitori del movimento femminista. Con la fondazione della Repubblica nel 1949 vengono avviate procedure legislative per instaurare la parità di sesso, e per offrire alle donne una maggiore tutela nonché una serie di diritti che consentisse loro di realizzarsi non solo nel proprio ambito familiare ma anche professionalmente. Era un processo con prospettive promettenti, ma alla fine i progressi ottenuti non furono così risolutivi come ci si aspettava, era comunque un inizio che magari gradualmente avrebbe consentito un cambiamento più sostanzioso. Sicuramente per quanto riguarda la letteratura possiamo però serenamente concludere che le donne ottengono uno status ed un riconoscimento più elevato rispetto a quello degli anni '20.

È importante a questo punto della trattazione considerare anche un altro aspetto rilevante, molte scrittrici in questo periodo subivano delle persecuzioni, perché utilizzavano la loro libertà letteraria come strumento per criticare, e diffamare il partito e

² Brigitte Duzan, "La littérature féminine en Chine: bref parcours historique (1919-1976)" (La letteratura in Cina: un breve viaggio storico), 2019, www.chinese-shortstories.com (ultima data di consultazione 10/10/2020).

le sue disposizioni politiche, rendendo noti quegli aspetti che rivelavano quanto in realtà quest'ultimo avesse forti convinzioni sessiste nonostante cercasse di mascherare questo ideale per ottenere l'approvazione del popolo. Ne sono un esempio le vicende di Ding Ling, scrittrici come lei che avevano molta credibilità tra i lettori risultavano scomode al governo il quale per contrastare queste congetture introdusse nel 1950 la famosa legge sul matrimonio con la quale concedeva alle donne il diritto di divorziare,³ con l'intento di smentire le critiche e riconquistare il proprio prestigio.

Con la riforma del 1978 di Deng Xiaoping vediamo nuovamente una regressione per quanto riguarda la condizione della donna in Cina, un quasi totale ritorno alla situazione di partenza, ad una concezione della donna limitata e vessata. Ma bisogna anche ammettere che tale riforma portò al mondo femminile una serie di nuove opportunità dal punto di vista lavorativo, in quanto potevano aspirare a ricoprire nuove mansioni attraverso le quali sviluppare il loro potenziale ed ottenere un appagamento dal punto di vista professionale. Inizia allo stesso tempo però a diffondersi come in occidente un'immagine della donna frivola e superficiale utilizzata come modello di bellezza fisica, da porre in esposizione e da utilizzare come strumento di marketing, una donna svuotata dai suoi valori e dalla sua intelligenza della quale si considerava solo la sua rispondenza ai canoni di bellezza che si stavano diffondendo a macchia d'olio nella cultura e nella società.

Tutto questo si riversa inevitabilmente sulla letteratura femminile che viene nuovamente messa in discussione, ma nella quale si coglie sempre il desiderio di riscatto delle autrici ed il loro sentimento di sfida contro questo ideale divenuto un prototipo.

La condizione della donna è da sempre un argomento ostico tanto nella cultura orientale che in quella occidentale, il percorso di emancipazione del mondo femminile è stato lungo ed estremamente tortuoso e nonostante attualmente, per forma si ritenga che la parità di sesso è una preoccupazione ormai superata di fatto si può constatare che non è proprio così.

³ Cristina Carpinelli, "Legge matrimoniale iniqua", 2011, <http://www.noidonne.org/articoli/legge-matrimoniale-iniqua-03749.php> (ultima data di consultazione 14/10/2020).

1.2 La letteratura femminile nella Cina contemporanea

Fino ai primi anni Ottanta, il genere letterario femminile non era ritenuto una categoria da considerare separatamente da quella maschile, solo successivamente intorno al 1985 cominciò a delinarsi il concetto di *nüxing wenxue* 女性文学 (Letteratura delle donne). Tuttavia, molti sono i dubbi riguardo al significato da attribuire a questa espressione, e soprattutto a quali siano quegli aspetti che la contraddistinguono e la caratterizzano, ma probabilmente la questione non è che il contenuto delle opere delle autrici sia più problematico o più complesso della loro controparte ma è semplicemente differente.

Con la fine della rivoluzione culturale iniziano ad affacciarsi sul paesaggio letterario diverse autrici: alcune si affermarono negli anni '50, altre iniziarono a scrivere solo dagli anni '60, prima dello scoppio della rivoluzione culturale, altre ancora, diventarono famose tra gli anni '60 e '70 e facevano parte della generazione delle 'giovani istruite'.⁴ Ma è appunto negli anni Ottanta che si parla di letteratura femminile in senso stretto. La critica ha cercato di mettere a fuoco i temi principali da esse trattati: la famiglia, l'amore, la quotidianità, la propria realizzazione; qualsiasi sia il tema trattato la figura principale è quasi sempre una donna. Difficilmente vengono trattati temi di natura storica, come al contrario accade nelle opere della maggior parte degli scrittori.

Come constatato nel corso della trattazione la loro priorità è esternare il loro desiderio di uguaglianza nella famiglia, nel lavoro, nella vita in generale. Tuttavia, è a causa di questi temi, che le scrittrici donne sono sempre state considerate inferiori agli uomini, poiché questi ultimi prediligevano la realtà piuttosto che il "romanticismo". Inoltre, almeno fino alla fine degli anni Novanta, in Cina la critica letteraria era ancora costituita prevalentemente da uomini, per cui il loro giudizio era sicuramente contaminato dal loro punto di vista, e dall'ideale con il quale si identificavano.

Un accorgimento particolare lo dobbiamo adottare nel non definire questa letteratura "femminista" bensì "femminile",⁵ ciò in quanto il termine "femminista" in Cina era

⁴ Eleonora Polloni, "Lo sviluppo di una letteratura femminile in Cina", 2010, http://guide.supereva.it/cultura_cinese/interventi/2010/02/lo-sviluppo-di-una-letteratura-femminile-in-cina/ (ultima data di consultazione 2/10/2020).

⁵ Eleonora Polloni, "Cina: letteratura femminile o femminista?", 2010, http://guide.supereva.it/cultura_cinese/interventi/2010/02/cina-letteratura-femminile-o-femminista (ultima data di consultazione 2/10/2020).

ritenuto pericoloso ed inoltre le donne non si erano ancora conformate a questo concetto, seppur condividendone alcuni principi, il loro intento non era opporsi agli uomini in maniera aggressiva bensì conquistarsi i propri spazi e le proprie libertà. Molte addirittura si discostavano anche dal termine “letteratura femminile” ritenendo il genere piuttosto frivolo, quasi non accettabile. In ogni caso la letteratura femminile può essere definita come un diverso approccio della condizione umana, non si tratta solo di una semplice narrazione di eventi ma di una singolare visione dell’“Io”.

Possiamo distinguere due tendenze: una nei primi anni ’80 in cui il tema principale trattato era il problema esistenziale delle donne, dove vedono la vita come un campo di battaglia in cui far valere i propri valori e le proprie idee; la seconda nella tarda metà degli anni ’80, con un forte interesse legato alla sfera psicologica e sessuale.

È con gli anni ’90 che la letteratura femminile si afferma del tutto. Grazie al processo di modernizzazione la visione del collettivo viene abbandonata, lasciando spazio alla visione del singolo individuo, che non è più controllato dalla società ma si racchiude nel proprio spazio interiore dove si trova faccia a faccia con sé stesso e la sua intimità. Questo cambiamento si è riversato anche sulle idee delle donne e sulle loro opere letterarie. Per cui possiamo concludere che gli anni ’80 rappresentano solo l’emergere della letteratura femminile, mentre gli anni ’90 rappresentano l’affermarsi di questa realtà. A partire dagli anni ’90, con le riforme di Deng Xiaoping, la letteratura femminile assume un ruolo importante. Ciò che portò una svolta sostanziale per la condizione delle donne fu la Conferenza di Pechino del 1995,⁶ in cui venne riconosciuta ufficialmente la parità e l’uguaglianza tra uomo e donna. Tutto ciò comporta un’impennata della letteratura femminile la cui notorietà viene incrementata anche da numerose campagne e dibattiti sulla questione femminile.

Le scrittrici diventavano sempre più numerose, ognuna di esse con un proprio stile e un proprio modo di esprimere le emozioni, per questo si distinguono diversi modelli di letteratura femminile, tra cui la *siren xiaoshuo* 私人小说 (Scrittura privata).⁷ Si può

⁶ Miriam Rossi, “20 anni fa la Conferenza di Pechino. Pietra miliare dei diritti delle donne”, 2015, <https://www.unimondo.org/Notizie/20-anni-fa-la-Conferenza-di-Pechino.-Pietra-miliare-dei-diritti-delle-donne-152535> (ultima data di consultazione 14/10/2020).

⁷ Yanpeng Lu 卢衍鹏, “Cong “siren shenghuo” tanjiu zhongguo 20 shiji 90 niandai wenxue de xiandai xing” 从“私人生活”探究中国20世纪90年代文学的现代性 (Esplorazione della modernità nella letteratura cinese degli anni ’90 dal punto di vista della “vita privata”), *Journal of Henan Normal University*, Vol. 40, 2, 2013, pp.180-183.

affermare che questa scrittura riflette il connubio tra l'autodisciplina letteraria e l'innovazione di contenuti, rispettando sempre gli individui e le esperienze personali. Proprio per questo la maggior parte dei romanzi sono per lo più autobiografici o semi-autobiografici. Se prendiamo come esempio i romanzi di Lin Bai parlano di lei e della sua storia. La sua scrittura si basa sul sentimento e sull'anima di una donna. Per cui la protagonista è sempre una donna, ben istruita e di famiglia agiata e tutte le problematiche che deve affrontare riguardano appunto l'amore e la famiglia.

Oltre a questa letteratura si inizia a parlare anche di *gerenhua xiezuo* 个人化写作 (Scrittura individualista).⁸ La definizione di questa espressione è piuttosto ampia, possiamo definirla come scrittura individuale oppure anche come scrittura autobiografica. Anche qui possiamo notare come la donna descrive sé stessa e le sue esperienze passate, le sue sofferenze che non sono causate dalla storia, come accadeva invece nella letteratura delle cicatrici, queste esperienze sono intime, familiari, e molto spesso ci sono critiche proprio alla società. È una scrittura particolare, in cui molto spesso non si segue un filo logico, sono pagine di diario, opere teatrali ecc. in cui vengono usate molte allegorie, metafore per esprimere con empatia la loro sofferenza. A volte la fine diventa di nuovo il principio, il narratore e l'autore si sovrappongono. Tutto ciò per soddisfare al meglio l'esigenza della donna di esprimere quello che prova e di far arrivare un messaggio chiaro e suggestivo. Per cui questo impulso porta ad una ricerca estetica, dove il come scrivere passa in primo piano rispetto a cosa scrivere. Tra le autrici che seguono questi due tipi di scrittura abbiamo la nostra autrice Hong Ying, Xu Xiaobing, e Xu Kun, anche se molte di esse non rispecchiano a tutto e per tutto questi canoni.

Con il passare del tempo le donne diventano sempre più considerate ed apprezzate, tanto da riuscire a trattare con disinvoltura anche temi tabù per la società cinese di quel periodo, come di sesso, di desideri proibiti. Tutto ciò fa capire come la donna non sia più sottomessa ad alcun limite, ma come un essere individuale ed indipendente prende le proprie decisioni e le porta avanti con fermezza.

Di diverso stampo è invece la *meinü zuojia* 美女作家 (Letteratura delle belle scrittrici),⁹ racconta di donne disperate che vogliono scappare dalla loro condizione e

⁸ Silvia Pozzi, "Gerenhua xiezuo: una scrittura individualistica? Chen Ran, Hai Nan, Hong Ying, Lin Bai, Xu Kun, Xu Xiaobin e la letteratura femminile cinese degli anni '90", Introduzione. Tesi di dottorato Università Ca Foscari, 2004.

⁹ Renata Pisu, "Uno sguardo alla recente narrativa cinese femminile", 2013, <https://www.lindiceonline.com/geografie/villaggio-globale/uno-sguardo-alla-recente-narrativa-cinese-femminile/> (ultima data di consultazione 2/10/2020).

vivere in paesi lontani. Sono soprattutto scrittrici giovani, nate dopo l'apertura all'Occidente che sentono l'esigenza di viaggiare ed esplorare il nuovo mondo, che è visto ai loro occhi come un grande traguardo e come un'idea sempre più allettante. È una letteratura che parla di sesso, descrivendo le proprie avventure erotiche senza preoccuparsi di pareri politici, dei limiti culturali o delle critiche della società. Le scrittrici più famose che fanno parte di questa letteratura sono: Zhou Weihui e Mian Mian. Nei loro scritti non si trova accenno alla cultura cinese, e questo da una parte porta a pensare che non possono considerarsi scrittrici della letteratura femminile, poiché i loro temi non rispecchiano i tipici temi trattati dalla donna. Dall'altra parte invece ne fanno parte poiché mostrano il progresso della donna e di come si faccia strada nella società di oggi senza più paura dei tabù.

Anche se gli scritti di questi anni si discostano molto da quelli del passato, ci sarà sempre un tema ricorrente sullo sfondo delle opere femminili: la condizione della donna nella società cinese. Molte affrontano questo tema con lo sguardo rivolto al passato, al lungo e tortuoso percorso che hanno dovuto affrontare per conquistare la loro libertà, altre volgono invece lo sguardo al futuro mirando a raggiungere nuovi obiettivi, diversi, a superare la soglia imposta da ogni limite.

1.3 La sessualità nella letteratura cinese

La sessualità nella cultura cinese tende ad essere un argomento delicato, vissuto nell'intimità di ogni individuo ma di cui poco si parla, celato dietro un velo di timore nel guardare ed esplorare una parte di sé stessi sia fisica che morale. Questo atteggiamento non confidente nei confronti della sessualità lo si coglie anche nella letteratura. È interessante notare come questo tema sia stato affrontato in maniera diversa nel corso del tempo pur rimanendo sempre inibito soprattutto per le donne.

Nell'antichità il sesso era visto come libertà e individualità, rappresentava un momento di piacere ma anche di divertimento, veniva vissuto con molta disinvoltura, e colto nella sua naturalezza più pura, rappresentava inoltre un atto amoroso per raggiungere l'estasi.

Negli scritti erotici taoisti il sesso era considerato una parte importante della vita a cui bisognava aspirare. Era la donna e non l'uomo ad essere esperta e iniziatrice del sesso e dell'amore. Particolarmente importante era il bacio che rappresentava un atto erotico da dover praticare solamente in privato. In questi testi gli scrittori insistono sull'importanza di scambiarsi gli "umori"¹⁰ per far sì che si istauri l'equilibrio tra lo Yin e lo Yang nella coppia. Cosa ancora più inconsueta era che all'epoca si parlava tranquillamente anche di rapporti sessuali tra donne, la coppia lesbica non era ostacolata purché non costituisse una pratica esclusiva, il Tao infatti privilegiava l'unione di Yin e Yang, quindi del femminile e del maschile per raggiungere l'estasi e l'armonia.

Nell'antico "Libro dei mutamenti" e nel *Zhuangzi* il rapporto sessuale rappresentava un modello per spiegare il rapporto tra il cielo e la terra.

Nell'antichità venivano venerate molte figure femminili nude, pitture rupestri che raffigurano rapporti sessuali, modelli fallici realizzati con vari materiali. Tutti questi rinvenimenti archeologici ci offrono una chiara panoramica sul modo di vivere ed intendere il "sesso" a quei tempi, una concezione molto più aperta e briosa rispetto ai tempi moderni. Nei primi classici cinesi sono molti i riferimenti all'uomo e alla donna e ai loro rapporti.¹¹ Si parla del rapporto tra uomo e donna nel matrimonio ma molte pagine sono dedicate piuttosto all'osservazione dei rapporti tra i sessi in generale e la riproduzione della prole.

Le poesie delle dinastie Tang e Song sono l'apice della letteratura classica cinese anche esse particolarmente ricche di riferimenti alla pratica del sesso, Yuan Zhen per esempio un famoso poeta dell'epoca Tang scrisse moltissime poesie erotiche. Una delle sue poesie più famose è *Huizhen shi* 会真诗 (Poesie Huizhen) divisa in vari livelli per descrivere il processo di unione e separazione di uomini e donne.

¹⁰ Marco Restelli, "Sex & Tao: i segreti dell'erotismo cinese", 2012, <http://www.milleorienti.com/2012/08/17/sex-tao-i-segreti-dellerotismo-cinese/> (ultima data di consultazione 2/10/2020).

¹¹ Jianhong Qin 秦建鸿, "Zhongguo gudian wenxue zhong xing miaoxie de yuedu xinli jixi" 中国古典文学中性描写的阅读心理解析 (Un'analisi psicologica sulla lettura della descrizione della letteratura classica cinese), Università Datong di Shanghai, *Journal of social sciences*, 8, 2008, pp. 138-144.

Nelle prime rime:

“微月透帘枕, 萤光度碧空。

遥天初缥缈, 低树渐葱茏。

龙吹过庭竹, 莺歌拂井桐。

罗绡垂薄雾, 环佩响轻风。

绛节随金母, 云心捧玉童。

更深人悄悄, 晨会雨。

珠莹光文履, 花明隐绣龙。

瑶钗行彩凤, 罗帔掩丹虹。

言自瑶华浦, 将朝碧玉宫. [...]”¹² Nella prima parte racconta del loro incontro, nella seconda l’evoluzione del sesso e poi la consapevolezza che la loro non sarà più una semplice amicizia.

Durante la dinastia Ming e Qing si sviluppò notevolmente l’economia e il commercio, proprio per questo motivo si ebbe un cambiamento radicale nella società dovuto soprattutto all’apertura dei mercati e ad un’intensa ondata di contaminazione culturale con l’occidente, un’apertura che porta a sottrarsi all’etica feudale tradizionale, tale cambiamento inevitabilmente ebbe una notevole influenza anche a livello letterario.

Queste due dinastie rappresentano le epoche più espressive in ambito sessuale, la proibizione dei romanzi pornografici portò con sé di contro una maggiore curiosità che paradossalmente provocò un considerevole incremento della loro diffusione.

Vengono utilizzate parole più crude per esprimere il desiderio carnale e il piacere sessuale. Per cui la descrizione del sesso in quel periodo è completamente libera, senza alcun filtro, quasi aggressiva. Ora le donne sono dominate dall’uomo e pronte a qualsiasi

¹² Autore sconosciuto, “Yuan zhen “Hui zhen shi sanshi yun” quan shi shangxi” 元稹《会真诗三十韵》全诗赏析 (Apprezzamento delle “Trenta rime della poesia Hui zhen” di Yuan Zhen), 2013, <https://www.gdwx.cn/article/46871.html> (ultima data di consultazione 14/10/2020).

sacrificio mentre gli uomini vengono descritti come dotati di grande virilità e capacità seduttive. Questo è ciò che possiamo trovare in alcuni romanzi di questo periodo, ad esempio nella “La fioritura delle albicocche”¹³ la protagonista è una prostituta conoscitrice delle arti erotiche, riesce a catturare ogni uomo senza mai innamorarsi. Ma il suo destino sarà segnato dall’arrivo di un uomo che con il suo fascino riesce a far morire di desiderio la protagonista. Alla fine, i due si sposteranno ma a causa dei loro frequenti litigi, la protagonista morirà poiché il suo Yin sarà assorbito completamente dal suo amante. Un altro romanzo di questo genere è il famoso *Jin Ping Mei*¹⁴ in cui viene descritta la vita quotidiana delle persone. Il protagonista è affamato di sesso e assuefatto da “pillole” che un monaco gli aveva regalato. Molte scene sono esplicite soprattutto quando parla di bordelli, prostitute e travestiti, il tutto descritto con realismo disarmante, come se l’autore fosse lì presente.

Un altro esempio di libro erotico è “Il meraviglioso discorso della fanciulla pura”¹⁵ un manuale scritto dai maestri taoisti in epoca Ming. Il testo è diviso in otto capitoli ed è un dialogo tra due personaggi importanti: l’Imperatore giallo e la Fanciulla Pura. Si parla di soddisfazione della donna e dell’uomo e dell’unione sessuale tra di loro, un vero e proprio manuale sull’erotismo.

Questi libri nascono in un momento in cui il sesso era taciuto, rifiutato e nascosto e tutto ciò che lo riguardava doveva rimanere in privato, rappresenta quindi la rivoluzione verso il nuovo pensiero.

Con il passare degli anni la società iniziò a cambiare sostenendo sempre di più la forza e l’importanza dell’obbedienza all’uomo da parte della donna. Un ideale culturale distorto che stava prendendo forma dove il corpo femminile iniziò ad essere usato per generare eredi o per l’intrattenimento, sempre legato al denaro e alla politica, completamente strumentalizzato e svuotato della sua purezza e dignità.

La Cina ha poi intrapreso una lunga storia di discriminazione sessuale a partire anche da alcuni leader, come Confucio. Il matrimonio veniva combinato dalla famiglia ma l’uomo dopo l’unione poteva scegliere altre donne che venivano chiamate concubine con cui passare la notte e soddisfare le proprie pulsioni. La vita sessuale fu sempre più celata

¹³ Ylenia Rosati, “Piedi piccoli, l’arte del sesso”, 2015, www.corriere.it (ultima data di consultazione 14/10/2020).

¹⁴ Jianhong Qin, *op. cit.*, pp.138-144.

¹⁵ Marco Restelli, “Sex & Tao: i segreti dell’erotismo cinese”, 2012, <http://www.milleorienti.com/2012/08/17/sex-tao-i-segreti-dellerotismo-cinese/> (ultima data di consultazione 14/10/2020).

durante il periodo maoista, fino alla Rivoluzione Culturale dove viene osteggiata fino a scomparire soprattutto nella vita pubblica. Ogni accenno alla femminilità e sessualità veniva censurato e fermato.

Con la caduta del partito e l'apertura all'Occidente ci fu un vero e proprio cambiamento del pensiero cinese, infatti questo portò a una comprensione maggiore della femminilità. L'intento principale era sfidare il governo e mettere in discussione gli ideali imposti. I primi pionieri che cominciarono a illustrare il corpo femminile e il sesso furono Wang Anyi e Tie Ning.

Con il passare del tempo "La sperimentazione artistica con il corpo, come molti movimenti d'avanguardia controversi, si intreccia inevitabilmente con il potere ed il desiderio". Ciò viene ritrovato nel romanzo di Chen Ran "Vita privata" e in quello di Hong Ying "L'estate del tradimento" in cui usano il corpo femminile come un riferimento metaforico per esprimere il loro dolore per la società. La scrittrice Lin Bai invece usa il corpo femminile come copertura per rifiutare il discorso maschile, usando immagini, metafore per trasmettere emozioni e sentimenti.

Anche se nell'epoca maoista questo concetto era stato bandito, nell'era moderna la femminilità e la fantasia sessuale furono mercificati ed è proprio questa commercializzazione che consente di svelare tutto quello che prima veniva nascosto come la vita sessuale delle donne in epoca rivoluzionaria.

Con i tempi moderni le donne hanno iniziato ad approcciarsi in maniera diversa al proprio corpo e ad appropriarsene, per questo vediamo lo sviluppo di diversi tipi di letteratura con al centro le donne: "la scrittura individualista" e "la scrittura privata delle donne". Nella prima corrente il corpo femminile diventa qualcosa di commerciale mentre nella seconda vediamo una sua emancipazione.

Le narrazioni inoltre cambiavano a seconda degli ambienti o delle esperienze di vita. Ad esempio, Ding Ling nel suo romanzo tratta delle donne da compagnia, donne che si offrivano come conforto per l'esercito giapponese durante la guerra di resistenza. In questo romanzo possiamo vedere come lei si scaglia contro la castità imposta dalla cultura. Ma in tutte le autrici di questo periodo troviamo la critica contro il genere maschile e l'oppressione delle donne. Altre invece come Zhang Ailing esprimono sì una critica all'uomo ma anche alla donna stessa. Si è concentrata sul corpo femminile durante la rivoluzione e sul potere, riflettendo sulle debolezze di entrambi i sessi e criticando la

società patriarcale, ciò risulta particolarmente evidente nel suo libro “Lust, Caution”¹⁶. Il significato del titolo combina la bellezza, il desiderio sessuale, la pornografia ma in un contesto dominato da “lussuria” associata al denaro e al potere. Nel 2011 troviamo Yan Geling che con il suo romanzo elogia il patriottismo delle prostitute mostrandone anche la bellezza. A causa di questo tabù del sesso e dell’ostinazione a tenere il tutto nella sfera privata moltissimi scritti di autrici cinesi sono stati censurati, mentre nel mondo occidentale hanno avuto un grande pubblico.

La scrittrice Liu conosciuta con il nome Tianyi¹⁷ è stata condannata dal governo per aver reintrodotto nella società la pornografia. In realtà il suo unico errore è stato quello di pubblicare il suo libro “Occupazione” che parla di amore omosessuale. In alcune sue pagine sono presenti scene di sesso e amore tra due maschi, proprio per questo motivo fu accusata e incarcerata con una pena di dieci anni. Un simile destino capitò all’autrice Hong Ying protagonista del secondo capitolo di questo elaborato, con il suo romanzo “K”,¹⁸ il primo a mostrare la cultura sessuale nella Cina moderna. Alcune immagini descritte erano ritenute troppo esplicite per i canoni culturali dominanti in Cina. Inoltre, fu accusata da una donna anonima di aver raccontato la storia di sua madre, il tutto risultava indecente e diffamante, così fece causa in tribunale all’autrice, alla casa editrice e alla rivista che aveva pubblicato il suo romanzo, e vinse tanto che il libro fu censurato e ne fu proibita la diffusione di copie.

Lo stesso destino ebbe il suo libro “L’estate del tradimento” ritenuto troppo esplicito e soprattutto non adatto poiché in alcune pagine ritrae rapporti carnali, in modo esplicito, proprio durante un periodo delicato della Cina.

La visione della sessualità e del corpo come merce di scambio diventa uno stile narrativo di alcune autrici degli anni Novanta, queste facevano parte della cosiddetta *Shenti xiezu* 身体写作 (Scrittura del corpo).¹⁹ Questo stile rappresentava una vera e propria riscoperta del corpo e la sua relazione con la sessualità viene posta in primo piano. Le due autrici che hanno avuto un ruolo centrale in questo modello di scrittura sono Mian

¹⁶ Juxiang Zhu 朱菊香, “Gemin yuxing: zhongguo xiandai wenxue zhong nuxing shenti beiju” 革命与性: 中国现代文学中女性身体悲剧 (Rivoluzione e sesso: tragedia del corpo femminile nella letteratura cinese moderna), *Journal of Anhui Normal University*, Vol.41, 2, 2013, pp.224-228.

¹⁷ South China Morning Post, “La scrittrice erotica cinese Tianyi condannata a 10 anni per aver descritto una scena di sesso omosessuale in un suo libro”, 2018, www.cinaoggi.it (ultima data di consultazione 2/10/2020).

¹⁸ Hong Ying, K. *L’arte dell’amore*, Milano, Garzanti, 2007.

¹⁹ Min Wu 吴敏, “Lun “shenti xiezu” zai zhongguo de wudu_nuxing zhuxi” 论“身体写作”在中国的误读_女性主义 (L’incomprensione della scrittura del corpo in Cina_Femminismo), 2012, <http://www.lunwenf.com/wenxueyishu/10671.html> (ultima data di consultazione 14/10/2020).

Mian e Weihui. Entrambe nei loro racconti scrivono di quotidianità e delle varie vicissitudini della vita di tutti i giorni ma soprattutto di amore. I loro testi ritenuti troppo espliciti per la presenza di immagini di prostituzione, droghe e molto altro furono censurati per almeno dieci anni ma questo portò le autrici ad avere ancora più fama e rispetto tra i lettori e iniziò ad incuriosire anche il mondo orientale. In “Nove oggetti del desiderio” di Mian Mian viene descritto un mondo caratterizzato da complicati incontri sessuali e da violenza. In “Shanghai baby” di Zhou Wenhui lei descrive la storia di Coco divisa tra l’amore per un giovane cinese e la passione erotica per un uomo d’affari tedesco.

Abbiamo così esplorato come il corpo ed il sesso vengono trattati nel corso del tempo in modi talvolta completamente contrastanti: a partire dall’introspezione delle donne di Zhang Ailing e Tie ning e dalla rivelazione del possesso da parte degli uomini e la critica all’oppressione di genere da parte di una società patriarcale; a Yan Geling e Xia Yanyong che parlano di prostituzione e si scagliano contro l’uomo ed i suoi ideali; a Hong Ying che unisce l’amore alla politica riprendendo elementi di sesso dalla cultura occidentale. Ma tutte queste donne hanno dovuto subire comunque l’oppressione di genere. Questo ideale culturale è stato costruito da una società gerarchica patriarcale nel corso di migliaia di anni, controllato dall’uomo e radicato nel pensiero comune. Nella narrazione di temi come la femminilità, il sesso nonché il pensiero rivoluzionario, gli scrittori esprimono la tragedia della condizione della donna e del suo corpo. Questo ha sempre costituito il principale desiderio maschile, allo stesso tempo debolezza e oggetto di potere e spesso diventa anche l’esca per attirare il nemico.

In concomitanza con il rifiuto della sessualità troviamo il rifiuto dell’amore omosessuale. Questa situazione rimane ancora ambigua, alcune ricerche ci consentono di constatare come anche questo orientamento sessuale iniziò ad essere discriminato con l’avvento del Confucianesimo. Tuttavia, ci sono testimonianze in cui si diceva che molti imperatori indossavano abiti femminili e questo veniva però spesso interpretato come mala sorte ovvero era indice della loro incapacità di dare alla luce figli, soprattutto maschi. Questa tendenza veniva tollerata, fintanto che l’uomo mantenesse i suoi obblighi sociali verso la famiglia e quindi sposarsi con una donna e avere dei figli. Con il Confucianesimo si cercava di scusare questi comportamenti anche se ritenuti illeciti, intendendole come azioni frivole prive di una rilevanza sostanziale.

Moltissime poesie antiche si riferivano all'amore verso gli uomini e non all'amore per le donne, ovviamente i moralisti dei tempi successivi riscrissero molti di questi poemi omoerotici, facendo credere che in realtà le poesie trattavano di amore tra l'uomo e la donna.

Nel Taoismo invece tutto ciò non era tollerato, comprese le relazioni tra i due stessi sessi. Questo perché per la religione si doveva mantenere un equilibrio spirituale che avveniva con l'incontro tra lo Yin(donna) e Yang (uomo). Una relazione yin-yin o yang-yang porterebbe solo distruzione e caos. Tuttavia, era solito pensare che l'uomo potesse avere in sé anche una componente femminile e ciò era ritenuto del tutto naturale e non scandaloso.

Troviamo varie testimonianze dell'amore omosessuale nei documenti della Cina antica, soprattutto durante le dinastie Song, Ming e Qing.²⁰ Sin dalla dinastia Song vi era adorazione per gli uomini, molti imperatori dormivano con alcuni di questi ed inoltre era solito ammirare la bellezza dei giovani ragazzi. Nel famoso *Jin Ping Mei* già menzionato sopra, sono stati raffigurati alcuni episodi di omosessualità, con scene di sesso.

Nel 1740 fu stipulata la prima legge contro gli omosessuali,²¹ la non tolleranza si infiltrò nella società con l'avvento dell'Illuminismo e con la diffusione delle nuove tecnologie e scienze importate dall'Occidente. Infatti, la non tolleranza per gli omosessuali è stata sempre più lieve in Cina a differenza dell'Europa, dove il Cristianesimo non accettava e reprimeva un tale comportamento ritenuto innaturale.

La situazione andò peggiorando con la fondazione della Repubblica, il regime comunista perseguì gli omosessuali specialmente durante la Rivoluzione Culturale. Ma la Cina repubblicana è anche stata un periodo di intenso nazionalismo, quindi tutte queste idee venivano fuse con quelle della democrazia e molti intellettuali cinesi avevano il desiderio di portare le idee occidentali nella società e criticare il modello tradizionale su cui era basata la Cina. Il rapido afflusso di idee e concezioni occidentali, sostenuto dall'innovazione tecnologica, la globalizzazione e l'apertura del commercio portò ad una spaccatura tra la Cina tradizionale e quella contemporanea. Tuttavia, questo cambiò di poco la posizione dell'omosessualità che si cercava sempre di tenere a debita distanza e

²⁰ Xiaobo Lu 刘小波, "Lun zhongguo wenxue zuopin dui tongxinglian de biao xian" 论中国文学作品对同性恋的表现 (Espressione dell'omosessualità nella letteratura cinese), *Journal of Guanxi Normal University: Philosophy and Social Sciences Edition*, Vol.43, 4, 2007, pp. 42-45.

²¹ Walter Briganti, "Omosessualità in Cina", 2005, <https://www.culturagay.it/saggio/286> (ultima data di consultazione 14/10/2020).

di celarla al pubblico. Solamente con il 1979, il comunismo iniziò ad abbandonare la persecuzione contro gli omosessuali, pure ritenendo le loro pratiche sessuali come talmente oscene da non poterne parlare.

Con i tempi moderni la situazione cambiò, negli anni '90 infatti ci fu il movimento di liberazione dei gay in occidente che portò questi ad avere sempre più diritti. Ovviamente questo si riversò anche sulla Cina cambiando così il loro modo di vivere questo tema e arrivando a fare progressi anche nella letteratura. Le scrittrici descrivevano l'amore omosessuale non più visto solo come spirituale ma mostrandolo per quello che è, con immagini nude e crude.

Gli scrittori che parlano di omosessualità tra uomini sono rari, sono le donne che più spesso scrivono romanzi riguardanti l'amore tra due donne. Le scrittrici maggiormente rappresentative del fenomeno del lesbismo sono Chen Ran e Lin Bai,²² i loro romanzi hanno come trama l'amore tra due donne, in cui sono presenti molte scene legate alla sfera sessuale. Le donne si lanciano nell'ambiente erotico tra loro stesse, in rapporti dove riescono a riscoprirsi. In questo modo le donne solamente con l'avvicinamento con altre possono riuscire a scoprire sé stesse: "Solo quando le sue dita cercano il corpo di una donna, e anche questa donna la cerca, il miracolo dello "specchio" può essere compiuto"; "L'amore tra le donne è contemplativo; lo scopo delle carezze non è quello di possedere l'un l'altro ma di ricercare sé stessi attraverso di lei; nessuna lotta, nessun fallimento e parità [...]"²³

Una delle autrici che tratta di amore omosessuale è Hong Ying, che si è deciso di prendere come approfondimento in questo elaborato. Nella maggior parte dei suoi libri sono ricorrenti i richiami all'amore omosessuale nelle forme più disparate come ad esempio nei quattro racconti di *Women shidai de aiqing* 我们时代的爱情 (L'amore ai tempi nostri).²⁴ L'autrice non adotta alcun tipo di filtro nel trattare questo argomento nonostante sia un tema delicato soprattutto nella cultura cinese questo perché ha vissuto gran parte della sua vita in occidente, i suoi pensieri cambiano adattandosi a questa vita il che ha reso possibile un'apertura mentale e libertà di pensiero differente, quindi con molta disinvoltura lei riesce a dare spazio e parola a questo amore, infatti parla di notti di amore

²² Xiaobo Lu, *op. cit.*, pp. 42-45.

²³ *Ibidem.*

²⁴ Hong Ying 虹影, "Women shidai de aiqing" 我们时代的爱情 (L'amore ai tempi nostri), Shanghai, Century publishing Group Shanghai, 2007.

tra uomini, dei sentimenti che provano gli uni per gli altri, di “amicizie” tra donne. Scrive per far comprendere come l’amore può essere di qualsiasi tipo senza nessuna discriminazione e vuole che il mondo apra gli occhi a questa realtà.

Tuttavia, ancora oggi la questione della sessualità e omosessualità non è stata del tutto risolta. Il governo non si sbilancia approvando i rapporti tra lo stesso sesso ma neanche reprime. Per cui possiamo ritenere che il tema dell’omosessualità rimane racchiuso nelle tre negazioni: *Bu zhichi, bu fandui, bu tichang* 不支持, 不反对, 不提倡 (Non approvo, non disapprovo e non promuovo).²⁵

²⁵ “Storia dell’omosessualità in Cina”,
https://it.wikipedia.org/wiki/Storia_dell%27omosessualit%C3%A0_in_Cina

Capitolo II

Uno sguardo all'autrice: Hong Ying

La scrittrice Hong Ying nasce nella provincia di Chongqing, nella Cina centro-meridionale nel 1962 da una famiglia di navigatori. Ultima di sei figli, vive in una situazione di povertà estrema, il padre era battelliere mentre la madre svolgeva qualche lavoro occasionale. Nasce in un periodo di crisi a causa della Grande Carestia del 1959-1961 e passa la sua infanzia in povertà, fame e sofferenza a causa del fallimento del Grande Balzo in Avanti. Proprio questo vissuto porta la scrittrice a raccontare della sua esperienza nel libro *Ji e de nu er* 饥饿的女儿 che ha il significato letterale di “Figlia della fame”.

Hong Ying cresce nell'area più malfamata di Chongqing negli anni '60. Vive un completo distacco con la famiglia, causato dalla freddezza e durezza della madre, dal padre che non può occuparsi di lei e dai fratelli che le mostrano solamente disprezzo e nessun cenno d'amore. Per questo motivo passa l'infanzia ad accusare sé stessa per essere nata in un grande periodo di crisi e aver portato la famiglia alla povertà in quanto sesta figlia. Tutti questi momenti vengono da lei narrati in alcuni scritti e poesie.

Così come l'infanzia, l'adolescenza della scrittrice non è una delle migliori. Tutto questo trascorso l'avvicina alla letteratura, in particolare alle opere della scrittrice russa Tsvetaieva, identificandosi con lei.²⁶ Sente di condividere il proprio dolore di una vita travagliata e il sentimento di inadeguatezza verso un sistema politico repressivo che non riesce a collocarla in nessun luogo. In questo clima di confusione interiore ed esteriore riesce a trovare conforto nel suo insegnante di storia. Ha vent'anni più di lei e questa maturità gli permette di aiutarla a prendere le decisioni in base al proprio volere e non rispetto a quello che la società le chiede. Il suo primo amore anche fisico lo condivide con il suo insegnante. Una vita talmente tormentata che non le fa lo sconto su nulla. Il suo amato fu accusato di avere comportamenti troppo frivoli e troppo ribelli e non riuscendo a sostenere più la pressione da parte della società compie il più disperato dei gesti: si suicida. Hong Ying è in attesa di un bimbo e purtroppo con questo gesto del padre di colui

²⁶ Brigitte Duzan, “Hong Ying présentation” (Presentazione di Hong Ying), 2012, http://www.chinese-shortstories.com/Auteurs_de_a_z_Hong_Ying.htm (ultima data di consultazione 14/10/2020).

che porta in grembo è costretta ad abortire. Il suo sentimento nei confronti degli uomini più importanti della sua vita la porta ad essere piena di delusione e amarezza in quanto ognuno di loro a suo modo l'ha abbandonata.

A diciott'anni fa una terribile scoperta che la porta però a capire il motivo per il quale i suoi genitori hanno avuto sempre un atteggiamento poco amorevole nei suoi confronti: la madre durante la Grande Carestia ebbe una relazione illecita con un uomo più giovane di lei di dieci anni, Sun, mentre suo marito si trovava lontano da casa. Trovò in Sun un uomo che rappresentava per lei e i suoi cinque figli quello che non era mai stato il marito, lontano oramai da troppo tempo. Da quella relazione resta incinta del suo sesto figlio e decise, di comune accordo con il giovane, di tenerlo anche se questo avrebbe significato un ulteriore problema economico. Il sesto figlio, quindi, era lei.

Tutto ciò diventa uno scandalo che coinvolge l'intera famiglia, esponendola a pettegolezzi. Hong Ying rimane turbata e sconvolta dall'aver appreso in età adulta questa terribile verità. Una verità non del tutto distruttiva in quanto nel 1980 recupera il rapporto con il padre biologico.

Non supera gli esami di ammissione all'Università quindi Hong Ying decide di lasciare la sua città natale per iscriversi ad una scuola professionale iniziando così una vita di vagabondaggio e all'insegna del divertimento, questo modo di vivere libera da ogni restrizione o attaccamento familiare e affettivo la porta a iniziare a scrivere le sue prime poesie e racconti. Da quel momento in poi riesce a sostenersi economicamente grazie ai suoi scritti.

Nel 1989 si iscrive poi all'Accademia degli scrittori di Lu Xun a Pechino e qui prende parte alla famosa manifestazione "Primavera di Pechino" che finisce con la tragedia di piazza Tiananmen di cui lei scrive e racconta nel libro *Beipan zhi xia* 背叛之夏 (L'estate del tradimento). In seguito, si iscrive all'università Fudan di Shanghai dove vive per due anni. In questo paese non vende nessuno scritto.

Nel 1990 incontra Zhao Yiheng, di vent'anni più grande di lei persona a lei già nota in quanto aveva già avuto modo di conoscere negli anni passati. Aveva anche letto una sua poesia e ne era rimasto piacevolmente impressionato. Era certa che quell'autore sicuramente avrebbe compreso tutto il dolore e la sofferenza che lei stessa aveva dovuto subire, tanto che nel 1991 lo segue a Londra. Hong Ying narra con gioia il giorno in cui accetta di sposarsi: "Mi ha chiesto di sposarlo solo tre ore dopo il nostro incontro. Ricordo che quel giorno ero con una gonna rossa e gli ho risposto che avevo un altro ragazzo. Ma

lui disse che gli piacevo perché ero una donna diretta, che era quello che voleva."²⁷ Il matrimonio oltre che regalarle la serenità le dà la possibilità di avere una stanza e una scrivania dove poter creare i propri racconti. La maggior parte delle persone attribuirono il suo cambiamento al marito ma lei trova dentro sé stessa il suo modo di esprimersi. Suo marito era un uomo innamorato di quella giovane fanciulla e di ciò che scriveva, certamente non voleva e non ha influenzato nessun racconto. Il matrimonio presto le si rivela assai diverso da come pensava.

Ad un certo punto della loro idilliaca storia lui decise che potevano avere un matrimonio aperto cioè che entrambi avrebbero potuto avere degli amanti a patto che le relazioni extraconiugali restassero in segreto. Dopo qualche tempo, Hong Ying viene a conoscenza del primo tradimento del marito e si infuria, proprio in quel periodo scopre di essere incinta ma lui la fece abortire. Scopre poi un altro tradimento e inizia a pensare di divorziare da lui. Il suo umore non riesce a migliorare e inoltre non si sente più la benvenuta in questa terra ma si ritiene una straniera e il suo desiderio è solamente quello di tornare nella sua amata Cina.

A Londra ha la libertà ma le manca il pubblico cinese, così nel 2001 riesce a tornare nella sua terra natale. Nel 2006 ottiene il divorzio e nel 2009 incontra Adam Williams, in un villaggio nelle Marche nel centro Italia, un banchiere imprenditore che si trasforma in uno scrittore con cui inizia una relazione.²⁸ Quest'uomo ha vissuto per un lungo periodo in Cina pubblicando tre romanzi basati sulle storie cinesi: "Il palazzo celeste", "Le ossa dell'imperatore" e "La coda del drago".²⁹ Si sposano ed hanno una bambina.

Hong Ying venne poi scelta come ambasciatrice della municipalità di Chongqing proprio perché in quel periodo pubblica il libro *Hao er nu hua* 好儿女花 (I ricordi della seta) e gli abitanti hanno apprezzato la scrittrice che per prima narra della loro città e si immedesima nelle storie come se fossero le loro vite. Nel 2012 partecipa alla Fiera del libro a Taipei grazie anche al suo buon rapporto che ha mantenuto con i primi editori che l'hanno pubblicata.

²⁷Zhu Hong, "The Life in London in Writer Hong Ying's Eyes", 2005, <http://www.womenofchina.cn/womenofchina/html1/people/writers/7/5792-1.htm> (ultima data di consultazione 25/09/2020).

²⁸ Brigitte Duzan, "Hong Ying présentation", *cit.*

²⁹ *Ibidem.*

Nel 2019 presenta il suo nuovo romanzo intitolato “Roma”,³⁰ dove intreccia le visioni dei due popoli: la vita delle due ragazze protagoniste unisce due paesi, due città e due generazioni. Paragona il contatto tra il mondo occidentale e quello orientale al rapporto tra l’occhio destro e l’occhio sinistro, “la mancanza di uno o dell’altro non permette una visione perfetta del mondo”. Stimolo fondamentale per perseguire una visione quanto più completa del mondo è la curiosità, “Il viaggio è un’avventura costante, un’avventura che arricchisce l’essere umano”.

2.1 Le opere principali

Hong Ying inizia la sua carriera scrivendo poesie che verranno apprezzate di meno dal pubblico in confronto alla narrativa. Le sue poesie sono poesie all’avanguardia che puntavano all’innovazione stilistica e tematica.

Le sue principali pubblicazioni di raccolte di poesie sono le seguenti:

Mo jun: Hong Ying jinzuo xuan 魔菌：虹影近作选 (Funghi magici: Le nuove poesie di Hong Ying), Londra, 1992.

Tiantang niao 天堂鸟 (Uccello del Paradiso) in *Jialing shi cong* 嘉陵诗丛 (Serie poetiche Jialing), 1998.

Baise hai an 白色海岸 (Costa bianca) all’interno di *Zhongguo nuxing shige wenku* 中国女性诗歌文库 (Una casa del tesoro della poesia femminile cinese), 1998.

³⁰ Istituto italiano di cultura, “Presentazione del nuovo romanzo Roma di Hong Ying”, 2019, https://iicpechino.esteri.it/iic_pechino/it/gli_eventi/calendario/9-25-presentazione-del-nuovo-romanzo.html (ultima data di consultazione 29/09/2020).

Kuai pao, yue shi 快跑, 月食 (Corri, eclissi lunare) in *Dalu xianfeng shi* 大陸先鋒詩 (Poesia d'avanguardia della Cina continentale), 1999.³¹

È negli anni '80 che inizia scrivendo alcuni racconti brevi e romanzi. Il primo romanzo è *Beipan zhi xia* 背叛之夏³² che scriverà nel 1991 poi pubblicato nel 1992 a Taiwan. È una delle sue opere di maggior successo tradotta in italiano con "L'estate del tradimento".

Il racconto rappresenta la sua testimonianza del periodo della "Primavera di Pechino" e del massacro di piazza Tiananmen, attraverso gli occhi di Lin Ying, la protagonista. Il tradimento può essere interpretato in due modi: sentimentale e politico. Il primo lo si coglie nel momento in cui la protagonista, scampata al massacro del 4 giugno tornerà a casa dal suo innamorato trovandolo a letto con la moglie che aveva promesso di lasciare per lei.

Il secondo è il tradimento derivante dall'illusione politica. Una politica che palesa la sua inadeguatezza proprio quando più se ne sente il bisogno, in un momento di crisi dove domina il caos, svanisce il senso e la speranza del "noi" e subentra un grezzo individualismo che tenta di domare quella sensazione di abbandono. In queste circostanze la protagonista si sentirà persa e non saprà più che strada intraprendere e tornerà così nella sua solitudine infantile. Lei consapevole che tutti pensano a loro stessi per salvarsi la pelle capisce che contro lo stato l'unica rivale possibile è quella della sessualità. Cercherà appagamento nell'arte mettendo il suo corpo nudo in mostra. Sceglierà quindi la via del sesso vista come una forma di liberazione e di ribellione ma presto comprenderà che anche questa via può portare a delusioni e tradimenti.

Questo romanzo è stato oggetto di innumerevoli critiche a causa dei suoi contenuti erotici nonché politici inseriti in una vicenda così tragica e delicata. Per questo motivo in Cina venne censurato e ne venne vietata la pubblicazione mentre riscontrò molto successo nell'occidente. È stato apprezzato soprattutto per il coraggio di denunciare la politica e a livello letterario poiché la protagonista rispecchia molto all'autrice, i suoi ideali e le sue origini, infatti Lin Ying è anch'essa una poetessa nata da una famiglia povera che viveva vicino a un fiume.

³¹ Maghiel Van Crevel, "Avant-garde poetry from the PRC: A bibliography of single author and Multiple-author collection" (Poesia d'avanguardia della RPC: Bibliografia di singoli autori e raccolta di più autori), Leiden University, 2007, <https://u.osu.edu/mclc/online-series/vancrevel3/> (ultima data di consultazione 2/10/2020).

³² Hong Ying, *L'estate del tradimento*, Milano, Mondadori, 1997.

Il suo secondo romanzo è *Nuzi you xing* 女子有行 (L'azione delle donne)³³ che viene tradotta in inglese con il titolo di "Far goes the girl". Racconta le vicende di una giovane donna a New York, Praga e Shanghai. Quest'opera inizialmente era divisa in tre parti, che vennero pubblicate separatamente su riviste, per poi essere raggruppate in un unico libro. I tre racconti hanno come oggetto il sesso, il nazionalismo e la religione nonché il suo rapporto con il potere. Questo romanzo viene definito "del futuro" dato che per i suoi temi fantasiosi ed estremi non era apprezzato dalla Cina in quanto ritenuta troppo lontana dalla realtà. La protagonista, disperata dopo aver vissuto delle tragedie a Shanghai e New York decide di rifugiarsi a Praga da una sua vecchia amica. Altre vicissitudini la porteranno di nuovo a vagare in solitudine.

Un'altra opera importante è proprio *Ji e de nu er* 饥饿的女儿,³⁴ tradotta in italiano con "Figlia del fiume" e pubblicata nel 1997. Anche questa è possibile definirla come opera autobiografica. Hong Ying amava parlare di sé stessa ma soprattutto delle sfortunate vicende della sua infanzia.

In questo romanzo lei racconta la sua infanzia, narrando gli aspetti squallidi di quel periodo e le discrepanze della sua famiglia. Parla anche dell'amore e del sacrificio che i genitori avevano dovuto affrontare con l'arrivo di lei, ultima di sei figli, per riuscire a sfamare tutta la famiglia. Infatti, tradotto letteralmente il titolo è "Figlia della fame", con il quale si riferisce proprio alla sua infanzia trascorsa nella fame e nella povertà dovuta alla Grande Carestia del 1960-1962; ma in realtà la fame può anche essere intesa come fame dell'eros e di ricchezza.

La storia è ambientata durante la Rivoluzione Culturale, l'autrice racconta le sue esperienze e le sue emozioni vissute in quel periodo: la scoperta del suo vero padre; la relazione divergente con i suoi fratelli; della sua relazione con il professore di storia e del suo aborto a causa del suicidio di quest'ultimo. Racconterà anche del suo allontanamento dalla Cina e della sua vita avvezza al divertimento, ma comunque una vita povera e costantemente posta sotto l'occhio critico degli altri. La figura della madre ha un ruolo

³³ Lingling Wang 王玲玲, "Yongheng de piaobo yu wu gen de liuliang —— hong ying xiaoshuo de zhuti yiyun yanjiu" 永恒的漂泊与无根的流浪 —— 虹影小说的主题意蕴研究 (Vagabondaggio eterno senza radici- studi sui temi dei romanzi di Hong Ying), Bohai University, *Journal of the Big Stage*, 3, 2012, pp. 249-250.

³⁴ Houtian Tan 侯田田, "Lun hong ying 《Ji e de nu er》 Zhong de nuxing yizhi" 论虹影《饥饿的女儿》中的女性意识 (La coscienza femminile in "Figlia del fiume" di Hong Ying), Università Normale di Chongqing, *Journal of Masterpiece appreciate*, 35, 2019, pp.89-90.

centrale nel romanzo, essa rappresenta la delusione e la disperazione. In questo scritto sono presenti anche scene di combattimento, viene mostrata anche la vita attuale a Chongqing. Oltre a ciò, cerca di far comprendere la parità di sesso e come uomini e donne possano vivere relazioni armoniose. Quest'opera ebbe un grande successo soprattutto nell'Occidente, tanto che venne tradotta in 16 lingue diverse.

Nel 2002 è stato pubblicato *Kongque de jiaohan* 孔雀的叫喊 (Gli amanti del tempo),³⁵ ambientato durante la costruzione della Diga delle Tre Gole. La protagonista Liu è una ricercatrice genetica, sposata con un uomo che diventa capo nella costruzione della diga.

Un giorno la donna ricevette una strana telefonata in cui dicevano che dovevano consegnarle un regalo urgente, da parte del marito Li, che ormai mancava sempre più da casa. Ma alla vista del regalo, un costoso profumo che era ben lontano dai desideri di lei, si insinua il sospetto del tradimento da parte del marito, per questo decide di andare sul luogo di lavoro facendo così una scoperta sconvolgente: la Diga stava avendo un impatto brutale sulla popolazione e sull'ecosistema. Consapevole di ciò decide di partire per recarsi nei luoghi della sua infanzia ed è lì che incontrerà una vecchia amica della madre, zia Chen e suo cugino Yueming. Questi sveleranno delle verità sconvolgenti alla protagonista riguardanti il suo passato. Scoprirà che la sua famiglia e lei sono legati da una vicenda avvenuta qualche tempo prima, in cui erano coinvolti un monaco e una prostituta accusati di adulterio e poi giustiziati. Tutto ciò porterà la protagonista a prendere consapevolezza con il suo passato ma anche la sua relazione con il marito. Sarà motivata quindi a prendere parte alla protesta contro la costruzione della Diga.

Sullo sfondo di questo romanzo, infatti, si può cogliere una critica relativa alla costruzione delle Tre Gole e delle conseguenze che si riversarono sulla popolazione e sull'ambiente. Quindi in confronto agli altri scritti in questo sarà più vicina ai problemi legati alla contemporaneità.

Nel 2003 pubblica *Shanghai Wang* 上海王 (La Regina di Shanghai)³⁶ a Taiwan e nella Cina Orientale. La storia è ambientata nel 1907 in un piccolo villaggio sullo Yangtze. È

³⁵ Hong Ying, *Gli amanti del tempo*, Milano, Garzanti, 2008.

³⁶ Hong Ying, *La regina di Shanghai*, Milano, Garzanti, Elefanti Bestseller, 2010.

la storia di una ragazzina di 15 anni, Yuegui povera contadina, che da quando aveva sette anni aveva giurato a sé stessa che un giorno sarebbe scappata dal lavoro delle risaie e si ritrova così in una città moderna a lavorare in un bordello. Aveva sentito dire infatti che il noto bordello di Shanghai stava cercando delle ragazze per istruirle al lavoro delle concubine. Il suo sogno però presto si infrange. A causa del suo fisico prorompente, che rompe gli schemi della società non potrà mai diventare una concubina. Il suo destino però cambia radicalmente quando Chang Lixiong si accorge di lei, di quella sua aria fiera e del suo fisico inconsueto, deciderà di fare di lei la sua concubina. L'avvicina all'arte dell'erotismo dove entrerà negli ambienti più oscuri della Cina, fatta di regole, inganni ed intrighi tra politica e mafia. Ma la città sembra ancora una volta non accettarla, quando lui morirà lei si ritroverà di nuovo sola ad affrontare il mondo. Grazie alla sua tenacia riuscirà a riscattarsi, raggiungendo la popolarità e arrivando ad esibirsi per una compagnia teatrale grazie alla quale diventerà la star dell'Opera di Pechino, diventando così la regina di Shanghai. Ma tutto questo successo non la porterà a sbarazzarsi del vuoto dentro di lei.

Questo romanzo è centrato sulla storia di una donna e del suo corpo, troppo differente dai canoni di bellezza della Cina, che lei saprà avvalorare al meglio, trovando così la forza per riscattarsi ed elevare sé stessa da una condizione pietosa, diventando così simbolo dell'emancipazione femminile.

Un'altra opera che ha avuto un gran successo è stata *Shanghai zhi si* 上海之死 (La donna vestita di rugiada),³⁷ pubblicata nel 2005 a Taiwan e nella Cina continentale. La storia è ambientata nel 1941 a Shanghai, il giorno dopo l'attacco a Pearl Harbor in Giappone.

La protagonista è Yu Jin una famosa attrice conosciuta da tutti, che ritorna nella sua amata patria dopo anni di viaggi. Il titolo in italiano riprende il vestito di seta della giovane donna, bello e luminoso che sembrava essere fatto di rugiada. In realtà la ragazza nasconde un grande segreto che riguarda la sua infanzia. Da piccola, infatti, rimase orfana e il suo padre adottivo, un libraio franco-americano, la allevò con uno scopo, farla diventare una spia per i servizi segreti americani. Finito l'addestramento ad Hong Kong la sua missione sarà quella di spiare gli attacchi Giapponesi. Il 6 dicembre venne a

³⁷ Hong Ying, *La donna vestita di rugiada*, Milano, Mondadori, 2008.

conoscenza dell'attacco a Pearl Harbor, ma lei non è più sicura di volerlo rivelare agli Alleati, poiché se l'attacco venisse scoperto allora non ci sarebbe più stata una guerra contro il Giappone e la Cina verrebbe lasciata al proprio destino. Alla fine, deciderà di tenere segreto l'attacco lasciando un messaggio di scuse al padre adottivo per averlo deluso e si suiciderà.

Hong Ying combina intrighi a sfondo storico con la forza e la sensualità della protagonista. Ci insegna l'amore per il proprio paese per cui si è disposti a fare qualsiasi cosa. Come già abbiamo visto i romanzi dell'autrice hanno come protagoniste delle donne forti e indipendenti e in questo caso una donna che riesce anche a salvare la sua nazione.

Nel 2009 pubblica *Hao er nu hua* 好儿女花 (I ricordi della seta).³⁸ In questo romanzo Hong Ying ripercorre gli eventi della sua adolescenza, i ricordi che scriverà dopo la morte della madre, dove possiamo ben cogliere il difficile rapporto tra le due, la descrive come una donna fredda e distante ma che comunque lei amava.

La protagonista è di nuovo lei, che sta correndo verso il capezzale della madre. Hong Ying non riesce ad arrivare in tempo e la perderà per sempre insieme alla speranza di poterle rivolgerle l'ultimo saluto. Accarezzando il suo *qipao* di seta sente in esso l'amore e le ombre che riguardano i segreti della sua famiglia. È la storia di una figlia illegittima, che non viene mai accettata dalla sua famiglia e dell'amore per una madre compreso troppo tardi, la donna non ha mai dimostrato il suo affetto per la figlia ma custodiva segretamente un immenso amore per lei e parla anche delle differenze di atteggiamento che lei aveva con i suoi fratelli a cui rivolgeva tutte le attenzioni. Lei trattata con disprezzo e i fratelli trattati con tutto il riguardo possibile.

La protagonista ripercorrendo la vita di sua madre, ripercorre inevitabilmente la sua,³⁹ capì che in realtà era una donna forte e ribelle che non avrebbe mai ceduto al destino. Tutto ciò può sottolineare il fatto che la società sia cambiata, il rapporto con i genitori che

³⁸ Hong Ying, *I ricordi della seta*, Milano, Garzanti, 2015.

³⁹ Hong Cheng 陈宏, "Lun Hong Ying zizhuan ti xiaoshuo zhong de "shenshi muqin" sixiang neiha---yi "ji e de nu er" "hao er nu hua" wei li" 论虹影自传体小说中的“审视母亲”思想内涵——以《饥饿的女儿》《好儿女花》为例 (Sulla connotazione ideologica di “madre esaminatrice” nei romanzi autobiografici di Hong Ying--- esempi tratti da “Figlia del fiume” e “I ricordi della seta”), Northeast Normal University, *Journal of Anhui Literature* (seconda metà del mese), 09, 2018, pp.20-21.

non è più stretto come un tempo, questo dovuto alla società moderna che si stava avvicinando sempre di più all'Occidente.

Il romanzo che però fece più scalpore fu *K* (*K. L'arte dell'amore*).⁴⁰ Questo scritto viene pubblicato nel 2005 e prende spunto da una storia realmente accaduta.

L'autrice racconta che negli anni '80 si stavano formando nuovi correnti letterarie da cui lei era molto attratta, fece quindi ricerche e studi. Questa famosa *K* era legata ad un professore chiamato Julian Bell, nel 1994 la *New moon society* pubblicò delle lettere che lui stesso scrisse alla madre descrivendo il suo amore per questa fantastica donna di nome *K*. L'autrice si appassiona sempre di più a queste due figure, tanto che un giorno nel diario di Virginia Woolf troverà anche uno scritto che citava: "Julian è (diventato) un uomo forte, controllato e immagino anche amareggiato; c'è qualcosa di tragico in lui, la sua bocca e il suo viso sono molto più tesi; come se avesse sofferto la solitudine... lo sento cambiato."⁴¹ Queste parole portano Hong Ying a narrare di questa incredibile storia d'amore piena di passione tra Julian Bell e *K* nel suo libro.

Julian Bell appena arrivato in Cina da Londra incontrerà Lin Cheng, una scrittrice e poetessa sposata con un professore universitario ed esperta dell'arte taoista dell'amore. Julian si ritiene un vero dongiovanni esperto della bellezza femminile, per cui ritiene che non potrebbe mai provare nessun tipo di attrazione per lei ma poi Lin inizia a parlargli di questa antica arte e con il passare del tempo il protagonista si rende conto di quanto lei sia diversa dalle altre donne. Tra i due nascerà così una forte attrazione fisica e spirituale. Lin diventa "K" ovvero l'undicesima lettera dell'alfabeto, l'undicesimo e ultimo amore di Julian. È una storia di passione, di crudeltà, un erotismo che si spinge fino all'ossessione, una storia d'amore tra due persone diametralmente opposte: una donna asiatica riservata e un uomo britannico seduttore che ha già avuto moltissime donne. È un romanzo sulla Cina moderna e sul rapporto con la cultura occidentale.

Anche questo libro si ritrova al centro di innumerevoli critiche per essere eccessivamente erotico ed esplicito, essendo la società cinese abituata a leggere metafore e allusioni. Tutto ciò porta alla censura del libro in Cina mentre in Occidente viene tradotto in 16 lingue diverse e ottiene un notevole successo.

⁴⁰ Hong Ying, *K. L'arte dell'amore*, Milano, Garzanti, Elefanti, 2007

⁴¹ Hong Ying, *K. L'arte dell'amore*, cit.

Nel 2011 pubblica *Xiao xiao guniang* 小小姑娘 (The little Girl)⁴² è una raccolta di 57 racconti, divisi in otto parti. È un'autobiografia e si può considerare come l'ultima raccolta che riguarda la sua infanzia e i suoi rapporti travagliati con la famiglia. Nell'introduzione spiega che il titolo stesso del libro è dedicato alla memoria di sua madre e richiama la storia che lei un giorno le raccontò, questa storia parlava di una bambina orfana che stava raccogliendo dei piselli dall'orto di un uomo ricco per potersi sfamare. Un giorno un immortale provando pietà di lei le chiese di fare un voto e in cambio le avrebbe dato ciò che più desiderava. La bambina espresse il desiderio di avere una famiglia e d'un tratto si ritrovò a tavola con la madre, il padre e i fratelli di fronte ad un bel pasto caldo. "Moi aussi, j'ai pleuré, ajoute Hong Ying. Maman, a-t-elle dit à sa mère, je veux être cette petite fille. Alors sa mère lui a dit: mais tu es ma petite fille."⁴³ Fu in ricordo di quel momento che diede il nome al libro.

Come già anticipato questa raccolta è l'ennesima che descrive la sua infanzia travagliata ed i sentimenti di ostilità che le trasmetteva sia sua madre che i suoi fratelli. Questo sentimento di avversione nei confronti della sua infanzia fece sì che la scrittrice nel voler scappare dal suo passato decide di cambiare il suo nome, diventando Hong Ying.

Ha inoltre pubblicato una raccolta di racconti sull'omosessualità nella Cina contemporanea *Lajiao shi kouhong* 辣椒式的口红 de la quale fa parte della narrativa breve, è stata tradotta in dieci lingue diverse tra cui anche l'inglese "A lipstick called red pepper: fiction about gay and lesbian love in China 1993-1998". Da questo ultimo scritto si evince il suo desiderio di dar voce alle vite degli emarginati che lottano per la propria emancipazione e per l'approvazione dei propri diritti e lo sforzo nel sostenere la loro faticosa lotta per essere accettati.

Per quanto riguarda la produzione di racconti brevi troviamo:

Ni yizhi dui wenrou tuoxie 你一直对温柔妥协 (Tu vai dritto verso un dolce compromesso), Settembre, 1994.

⁴² Brigitte Duzan, "«The Little Girl»: dernières histoires d'enfance de Hong Ying" ("The little girl" le ultime storie d'infanzia di Hong Ying), 2012, http://www.chinese-shortstories.com/Actualites_61.htm (ultima data di consultazione 23/09/2020).

⁴³ Brigitte Duzan, "«The Little Girl»: dernières histoires d'enfance de Hong Ying", *cit.*

Yumi de zhouyu 玉米的咒语 (Le incantazioni di Yumi) e *Xuanji zhi qiao* 玄机之桥 (Il ponte del mistero), Agosto, 1995.

Shuang ceng ganjue 双层感觉 (Doppie Impressioni), *Dai an de lu* 带鞍的鹿 (Cervo in sella) e *Liuzhi* 六指 (Sei dita), Febbraio, 1996.

Feng xin zi nulang 风信子女郎 (Una giovane ragazza di nome Giacinta), Maggio, 1997.

Lajiao shi kouhong 辣椒式的口红 (A Lipstick Called Red Pepper: Fiction about Gay and Lesbian Love in China 1993-1998), 1998.

Dashi, ting xiao nuzi shuo 大师，听小女子说 (Maestro, ascolta la giovane ragazza parlare), Giugno, 1999.

Women shidai de aiqing 我们时代的爱情 (L'amore ai nostri tempi), Febbraio, 2007.

La raccolta *Xiao xiao guniang* 小小姑娘 (The Little Girl), Ottobre, 2011.

2.2 *Narrativa e poesia: stile e contenuti*

Come già accennato, anche se solo i romanzi di Hong Ying hanno avuto un notevole successo questo non vuol dire che le sue poesie non debbano essere considerate, infatti lei stessa afferma che: “Penso che le mie poesie siano migliori dei miei romanzi.”⁴⁴ Sono poesie all'avanguardia in cui cerca di combinare vari stili e varie tematiche, sotto la loro apparente banalità si nasconde in realtà un significato molto più profondo che non tutti sono in grado di cogliere. Attraverso di esse parla della sua interiorità e intimità e proprio per questo motivo che le sue poesie sono così inconsuete in Cina.

Grazie all'utilizzo di moltissimi contenuti immaginari il lettore viene colpito da molteplici sensazioni, per questo le poesie di Hong Ying sono considerate di difficile interpretazione. Ci sono diversi tipi di immagine che lei utilizza per raccontare di sé stessa. Nell'articolo *Hong Ying shige de yinxiang yanjiu* 虹影诗歌的意象研究 (Studio delle

⁴⁴ Yutong Zhang 张雨彤, “Hong Ying shige de yinxiang yanjiu” 虹影诗歌的意象研究 (Studio delle immagini nelle poesie di Hong Ying), *Journal of Guanzhou Open University*, Vol. 19, 2, 2019, pp.89-93.

immagini nelle poesie di Hong Ying) dell'Università di Guanzhou del 2019 vengono suddivise in immagini del corpo, piante, animali e molte altre:

1- L'immagine del corpo

Queste immagini sono usate per esprimere i propri desideri e le proprie sensazioni. Richiamano tutte le parti del corpo così da formare una speciale mappa poetica, in particolare le immagini dei polmoni per lei un simbolo molto importante, infatti i polmoni destro e sinistro rappresentano molto spesso le madri e le figlie e diventano dei contenitori per la sofferenza delle donne. L'immagine dei polmoni in *Bang muqin ca lei* 帮母亲擦泪 (Aiutare la madre ad asciugarsi le lacrime)⁴⁵ che descrive il passato e il presente della madre dell'autrice ha una dimensione sia temporale che spaziale. In questo caso sarà proprio il polmone sinistro a rappresentare "l'ombra del passato" la sede dove lei reprime tutte le sensazioni e la sofferenza causate dai pettegolezzi delle persone riguardo il gesto sconsiderato della madre.

2- L'immagine di animali

Anche di queste l'autrice fa un uso notevole, quella più ricorrente è l'immagine del pesce che si pensa sia dovuto al fatto che lei abitava in gioventù in riva al fiume e l'aiutava ad esprimere un senso di libertà. In altre poesie usa le formiche che le ricordano la fisicità e la postura snella della madre in giovane età. A volte invece simboleggiano delle lacrime: "Le lacrime per terra diventano formiche [...]"⁴⁶

3- L'immagine delle piante

Questo tipo di immagini sono presenti in tutte le poesie classiche per rappresentare il rapporto tra l'uomo e la natura. Le sue piante preferite che spesso richiama nelle sue

⁴⁵ Sichuan literature and Art publishing House, "Mu nu, manchang de suiyue li women shi mingyun de gongtongti" 母女，漫长的岁月里我们是命运的共同体 (Madre e figlia, una comunità del destino dei lunghi anni), *Entertainment*, 2017, <https://kknews.cc/zh-sg/entertainment/jqkkqqe.html> (Ultima data di consultazione 10/10/2020).

⁴⁶ Yutong Zhang, *op. cit.*, pp.89-93

poesie sono principalmente ravanelli, ciliegie, frutta, verdura ma anche fiori e alberi. Tutte queste vengono utilizzate dall'autrice per descrivere le sue esperienze di vita quotidiana. Utilizza un particolare linguaggio dei fiori, ad esempio, il "rododendro bianco"⁴⁷ per rappresentare la gioia di essere amati, la tenerezza e l'amore.

4- L'immagine di artefatti

Le sue poesie contengono un gran numero di utensili come specchi, barche, cinture, fruste e molti altri. Quando si parla di questi artefatti non bisogna intenderli solo come oggetti di vita e di uso quotidiana ma bisogna scavare a fondo e capire il loro vero significato che Hong Ying non dà mai per scontato. Lo specchio, per esempio, rappresenta il riflesso di sé stessi, la riflessione e la messa a fuoco della nostra interiorità; lo specchio rotto invece nelle poesie rappresenta la ricerca dell'integrità che si era spezzata; la nave ha l'utilità di trasportare, di portare a riva ma durante il tragitto si incontrano ostacoli e pericoli, quindi, può anche rappresentare la perdita di noi stessi e il nostro tentativo di arrivare alla salvezza.

5- L'immagine di colori

Anche questo è un altro tipo di immagine presente spesso nelle poesie dell'autrice. Sono colori complementari o blocchi di colore come il blu, nero, bianco e molti altri che rispecchiano la psicologia di Hong Ying. Il colore che viene usato maggiormente è il blu perché rappresenta la profondità e la calma ma può suscitare anche emozioni di negatività come la tristezza e la freddezza. Questo colore spesso viene affiancato all'immagine del mare per indicare il baratro degli errori commessi in passato: "Sembra blu con un profondo grido su di essa, ti dico, gli errori del passato / tutto l'amore errori / a volte avanti e talvolta indietro / collegamenti che si collegano tra loro / lampeggiante luce dolorosa / che è il blu del mare, il blu profondo ".⁴⁸

⁴⁷Yutong Zhang, *op. cit.*, pp.89-93.

⁴⁸*Ibidem.*

Per comprendere le poesie di Hong Ying bisogna trovare i significati più impliciti e non soffermarsi in superficie. Ogni verso, ogni immagine e ogni descrizione ha un suo valore e un suo significato da ricercare. Tuttavia, in queste poesie l'autrice miscela due diverse culture, occidentale e orientale richiamandone le diverse immagini e accostandole in modo da creare qualcosa di complicato, unico e originale. Ci sono immagini di azalee, uccelli, specchi e pioggia tipici della cultura orientale, mentre immagini come cintura di castità, ossa ecc sono più affini alla cultura occidentale. Altre immagini che vengono usate dall'autrice sono di carattere religioso ma anche in questo tema tenta di trovare una congiunzione tra i due poli culturali, infatti, richiama il Buddha e i templi ma allo stesso tempo chiese e angeli.

Le poesie di Hong Ying comprendono anche la soggettività femminile, anche se nessuno riesce a cogliere il ricco contenuto che lei stessa tenta di esternare. Le immagini che crea contengono amore e psicologia, il tutto rappresenta la donna, il rapporto tra madre e figli, tra sorelle, tra uomini e donne. Ci sono molte immagini che rappresentano la donna e il suo corpo, come ad esempio il seno: "Anche le stelle e le lune hanno paura / cadono sui miei seni." Vengono descritte nella loro solitudine, forza, la loro tristezza ed immensa dolcezza.

Lo stile di queste poesie può essere definito surrealista. Questo perché le immagini create dall'autrice sono molto lontane dalla realtà e vengono definite "surreali", più l'immagine è difficile da comprendere e più la parte conscia del lettore si attiverà. Tutto nelle sue poesie crea confusione ma anche bellezza e intrigo. Il cosiddetto "labirinto di parole" che lei ha creato fa sì che sia anche difficile commentare le sue poesie da parte dei critici. Si deve accantonare l'idea di guardare in superficie poiché tutto sembra ricco di enigmi, dell'io, del mondo e della scoperta della propria coscienza. La figura della poetessa è piuttosto dinamica, appare, scompare, osserva il mondo e dialoga con esso al di fuori del suo corpo. Ovviamente tutte le sue poesie sono accumulate dal fatto che si riferiscono alla sua vita passata, alla sua infanzia, e al rapporto con la sua famiglia il che le consente di fare delle riflessioni sulla vita e sulla morte. Possiamo dunque definire Hong Ying una scrittrice che utilizza diversi temi e stili riuscendo a combinarli e a creare qualcosa di speciale che attira il lettore. Un'autrice che riesce a dominare la retorica e mostrare la sua abilità nel creare una certa atmosfera poetica.

Per quanto riguarda la narrativa, l'autrice fu oggetto di ricerche da parte di studiosi, poiché si concentrava sulla crisi femminile su tre livelli: quella del corpo, della storia e dell'estetica. Una crisi che ha portato le donne ad emanciparsi, riscattarsi e muoversi verso un futuro migliore. Tan Xiang⁴⁹ ha cercato di studiare questa crisi prendendo come esempio l'autrice Hong Ying per il suo stile e i contenuti dei suoi romanzi. Il punto di innovazione dell'autrice è proprio quello di spingere la questione dello spazio femminile in una profondità più storica ed estetica. Come già accennato nelle sue opere ci sono elementi di evidente femminismo. Le sue idee a riguardo molte volte sono espresse in maniera implicita ma altre volte in modo più diretto e conciso. L'articolo *Hong Ying xiaoshuo chuangzuo zhong de nuquan zhuyi sixiang* 虹影小说创作中的女权主义思想 (Femminismo nei romanzi di Hong Ying) dell'Università di Huqiao tenta di utilizzare alcuni romanzi dell'autrice per spiegare il suo pensiero femminista basato su tre aspetti: mito del clan matrilineare, collasso della cultura patriarcale e l'emergere della coscienza femminile.

Nel clan matriarcale la donna aveva una certa importanza grazie alla possibilità di mettere al mondo una prole, tuttavia, con il passare del tempo, gli uomini assunsero sempre più potere grazie alla loro forza fisica, per questo potevano svolgere lavori che le donne non riuscivano a fare. Più la società progrediva e più gli uomini acquistavano potere e le donne venivano sottomesse. Da qui si iniziò a formare una società patriarcale, in cui le donne erano costrette a tacere e ad obbedire alla figura maschile. Con il passare degli anni lo sviluppo del movimento femminista, giovani autrici cercarono di riportare la loro posizione ad uno status più elevato mirando a raggiungere la propria emancipazione. Così ci si ritrova ad uno stadio di unione con la madre e ad una cultura patriarcale meno distorta. Per questo possiamo ritrovare tre contenuti importanti in molti romanzi dell'autrice:

1- Il potere della madre.

Torna sulla carta scritta la madre, usando proprio il suo nome. Nel romanzo "Figlia del fiume" la madre ha avuto otto figli con tre uomini diversi, ma solo sei sono

⁴⁹ Wenbo Yu 余文博, "Hong Ying xiaoshuo chuangzuo zhong de nuquan zhuyi sixiang" 虹影小说创作中的女权主义思想 (Femminismo nei romanzi di Hong Ying), *Journal of Huaqiao University: Philosophy and Social Sciences Edition*, 3, 2005, pp.101-106.

sopravvissuti, lei è una figlia illegittima. Questa famiglia viene descritta come matrilineare, in quanto il padre è costretto a letto per malattia ed è la madre a dover lavorare per guadagnare da vivere e poter sfamare i suoi figli.

2- Relazione madre- figlia: conflitto e amore.

In quasi tutti i romanzi dell'autrice è presente la relazione tra la madre e la figlia, le quali sono sempre in conflitto ma in realtà si amano. Come possiamo vedere nel romanzo "Figlia del fiume" lei scrive: “从不宠爱, 绝不纵容, 管束极严, 关照却特别周到 [...]” (Mai viziata, mai assecondata, controllo molto severo, ma si prende cura di me con particolare attenzione [...])⁵⁰ Da queste parole possiamo comprendere come Hong Ying vedeva sua madre come una persona fredda e distaccata con un conflitto tra loro ma allo stesso una madre che cercava di prendersi cura di lei con amore anche se non riusciva a dimostrarlo. Sebbene la madre e la figlia litigassero sempre ogni volta che si incontravano, quando la figlia era via la madre non faceva altro che pensare a lei.

3- La mancata immagine del padre

Nelle sue opere è raro vedere la figura del padre spesso omessa e molte volte anche se presente è spesso inattivo o descritto come un uomo violento ed egoista. Per esempio, in "La forza delle donne" il padre aveva violentato sua figlia; In "Figlia del fiume" il padre biologico della protagonista in realtà è un gangster, descritto come un uomo alcolizzato, sempre fuori per i suoi affari loschi, che scappò da sua moglie e sua figlia.

4- Emancipazione della donna

In due romanzi principali possiamo trovare la donna che riesce a slegarsi dal potere dell'uomo riuscendo con le proprie forze a creare qualcosa da sola. Nella "La regina di Shanghai" e in "K", possiamo notare come le protagoniste riescano ad essere indipendenti e trovare la loro via senza essere sottomesse all'uomo. In "Gli amanti del tempio" la protagonista, una prostituta, riesce a sfuggire ad un matrimonio combinato iniziando a lavorare per un bordello. L'autrice vuole riuscire a far comprendere alla società come le

⁵⁰ Wenbo Yu, *op. cit.*, pp.101-106

donne in realtà siano persone forti, le quali possono cavarsela da sola e riuscire ad avere un sostentamento economico senza l'aiuto di nessuno.

5- Erotismo femminile

Rosalind Coward ha affermato: “谈论性欲和关注性欲并非代表着进步, 它们是对历史、社会和性的关注的综合” (Parlare di desiderio sessuale e prestare attenzione al desiderio sessuale non rappresenta un progresso. Il progresso è una combinazione di preoccupazioni storiche, sociali e sessuali.)⁵¹ In poche parole, il motivo per cui questi romanzi vengono chiamati femministi è perché riflettono contenuti socio-storici e politiche sessuali. In “K. L'arte dell'amore” sono presenti molte immagini di lussuria e proprio per questo verrà poi censurato. La medesima cosa ritroviamo nel racconto breve “Love in our times” con scene in cui si parla di nudità e di sesso. La liberazione delle donne è una questione di solidarietà, amicizia e anche amore tra donne, infatti l'omosessualità è un metodo efficace che usa Hong Ying per contrastare il patriarcato.

6- Enfasi sui diritti del nome

In una società basata sul patriarcato i diritti del nome sono sempre spettati agli uomini e le donne dovevano solo obbedire. Hong Ying nei romanzi dà importanza ai diritti dei nomi e nei suoi romanzi sottolinea spesso che l'eroina contiene connotazioni culturali. L'enfasi sul nome è proprio per mostrare agli uomini la potenza delle donne e per insistere sul valore della loro indipendenza.

Hong Ying è un'autrice ribelle che appare anticonformista ed estremamente audace per i contenuti che racconta nelle sue opere. Il suo obiettivo è quello di parlare a nome di tutte le donne ed esprimere i loro pensieri. Nei suoi romanzi non mancano elementi di cultura cinese e il carattere della società cinese ma essendo una scrittrice all'estero questo fa sì che i suoi romanzi siano influenzati dall'Occidente, aventi quindi caratteristiche diverse dalla letteratura cinese. Nei suoi racconti sesso e politica spesso sono uniti insieme per mettere a confronto i due sessi, nella letteratura cinese invece sono presenti elementi che riguardano la tradizione e la donna. L'autrice unisce conoscenza moderna e tradizione,

⁵¹ Wenbo Yu, *op. cit.*, pp.101-106

il conflitto tra spiritualità e materialità, la civiltà occidentale e quella orientale e tutto questo l'ha portata a sviluppare uno stile di scrittura unico.

Lo spazio privato è l'oggetto principale. Nella società contemporanea si ricerca l'apertura al mondo spirituale, alla soddisfazione e al piacere che Hong Ying esprimerà in "British Lover". Storie in cui vediamo un'analisi dei rapporti matrimoniali, familiari e i rapporti tra i due sessi. Il romanzo incarna un forte richiamo alla libertà spirituale ed individuale. Nella sua opera "Figlia del fiume" descrive la mentalità della società, il sogno e la ricerca di libertà e l'autostima della donna.

La critica e la riflessione sulla società moderna sono diventati temi principali nell'autrice ed è anche per questo che i suoi romanzi sono diventati famosi negli anni '90. Si riflette sul problema ecologico, in una società moderna l'ecologia naturale sta portando una grande distruzione ed è proprio come affrontare il problema che è diventato il fulcro di alcuni suoi romanzi. L'opera "Gli amanti del tempio" rivela la costruzione di modernità e una critica agli effetti dell'industrializzazione.

Un altro aspetto su cui si focalizza l'autrice è l'aiutare le persone più svantaggiate i cui diritti fondamentali sono stati spazzati via esprimendo il desiderio di costruire una società più sana. Descrive un mondo in cui si possono vedere con chiarezza le differenze tra uomini di città e uomini di campagna presentando le crepe tra città e campagna.

Le sue opere sono quasi tutte autobiografiche, troviamo riflessi della sua esperienza adolescenziale, piena di dolore e ingiustizie. Proprio per questo motivo viene inserita anche nelle cosiddette "Scrittrici individualiste",⁵² coloro che traggono spunto dalle proprie esperienze personali. Sperimenta la poesia d'avanguardia e si avvicina alla narrativa futurista e grazie alla sua innovazione artistica verrà considerata la pioniera della letteratura femminile. Si caratterizza inoltre per la sua fedeltà alla lingua cinese, anche se ha vissuto gran parte della sua vita all'estero le sue opere sono nella sua lingua madre dimostrando nei suoi scritti un forte attaccamento al paese.

⁵² Silvia Pozzi, *Gerenhua xiezuo: una scrittura individualistica? Chen Ran, Hai Nan, Hong Ying, Lin Bai, Xu Kun, Xu Xiaobin e la letteratura femminile cinese degli anni '90*, Introduzione. Tesi di dottorato Università Ca Foscari, 2004.

2.3 Breve introduzione del libro “Love in our times”



Questo libro è una selezione dei quattro capitoli dei racconti centrali di Hong Ying: “La gru”, “Praga: la città caduta”, “Scendere a compromessi con la gentilezza” e “L’isola delle rose”. Tra questi l’ultimo citato è un nuovo lavoro che non è stato mai pubblicato mentre gli altri tre sono sparsi nei libri di Hong Ying. Questa raccolta è stata pubblicata nel 2007, ancora non tradotta in nessuna lingua.⁵³ In questo libro sono presenti quattro piccole storie diverse che trasmettono tutte il desiderio dell’autrice di un sentimento d’amore, dell’amicizia tra uomo e donna, dell’amore e dell’odio, della lussuria, dell’omosessualità arrivando così a mostrare la sua ambizione. Con queste quattro novelle si può comprendere come l’amore omosessuale possa essere uguale a quello eterosessuale.

Le storie si svolgono nella Repubblica cinese negli anni '80, nel XXI secolo e nel futuro. Usa meticolosi personaggi storici per ritrarre le stesse meticolose emozioni umane. Sono circa 150.000 parole con 8 illustrazioni create dal noto illustratore Hu Xiaojiang,⁵⁴ che ha realizzato un libro illustrato più raffinato.

⁵³ Hong Ying 虹影, “women shidai de aiqing” 我们时代的爱情 (L’amore ai tempi nostri), Shanghai, Century publishing group Shanghai, 2007.

⁵⁴ Per maggiori informazioni sull’illustratore: Yin Yinjun, “The Underground artists giving comic relief”, Ohio state University, 2018, <https://u.osu.edu/mclc/2018/06/06/underground-artists-giving-comic-relief/> (Ultima data di consultazione 14/10/2020).

Nella prima novella *He zhibu* 鹤止步 (La gru),⁵⁵ Yang Shirong era una persona sessualmente aperta tanto che permise al suo ragazzo di tradirla davanti a lei. Si farà carico delle accuse del ragazzo e andrà in prigione per due anni. Infine, si suiciderà per liberarlo dal loro legame. In questa novella sono presenti scene di sesso, soprattutto tra due uomini e questo tipo di amore è un misto di fratellanza e amore omosessuale.

Nella seconda *Ni yizhi dui wenrou tuoxie* 你一直对温柔妥协 (Scendere a compromessi con la gentilezza)⁵⁶ è la storia di Edipo: un giorno un ragazzo riceve un telegramma con la notizia della morte del padre, così decide di lasciare gli studi, il suo ragazzo e tornare nella sua città natale, dove scoprirà molti segreti. Aveva un forte complesso di Edipo, odiava sua madre ma perché la desiderava. Si vendicò della morte del padre ed ebbe uno strano rapporto con l'amante di questo, poiché le due donne si assomigliavano molto ma alla fine la possedette con violenza continuando a non riuscire a trovare sé stesso.

Huanxing daoyu 环形岛屿 (L'isola delle rose)⁵⁷ è stato il primo scritto dell'autrice appena arrivata a Londra. Qui incontrò una donna italiana che studiava in una famosa università di Londra che le aveva regalato un cappello blu scuro. Non incontrò più quella ragazza perché ripartì per l'Italia ma questa diede ispirazione all'autrice per parlare dell'amore fra donne e scrivere un libro su questo amore complicato.

L'ultimo racconto è quello scelto per la proposta di traduzione ed è *Labulage: chengshi de xianluo* 布拉格：城市的陷落 (Praga: la città caduta)⁵⁸ è la più politica delle altre quattro novelle.

La capitale orientale ha invaso la città dell'Europa orientale di Praga, che era stata umiliata nella storia moderna, ed aveva iniziato finalmente ad assumere un ruolo coloniale.

Hua Suizi una vecchia compagna della protagonista era diventata direttrice di una società importante a Praga. A causa dell'attaccamento dell'autrice alla verità e ad essere

⁵⁵ Hong Ying, "women shidai de aiqing", cit.

⁵⁶ *Ibidem*.

⁵⁷ *Ibid.*

⁵⁸ *Ibid.*

sempre sé stessa fu considerata come pro alla causa Ceca e ciò era simile ad uno straniero, che cento anni fa in Cina simpatizzava con il movimento dei Boxer. La politica e l'amore in questa novella si intrecciano ma a causa del ritiro del Consorzio Orientale la città sprofonderà in una crisi economica, Hua Suizi si suiciderà e quindi anche l'amore cadrà con essa.

La storia si apre con l'amicizia tra la protagonista e Hua Suizi, ma che sia una relazione eterosessuale o omosessuale non importa per un racconto con un tema così grandioso. Al centro della novella ci saranno scene di sesso, di nudità che l'autrice come abbiamo già visto utilizza molto spesso nei suoi romanzi. Inoltre, troviamo descrizioni per quanto riguarda la politica e descrizione della storia antica. L'ultimo capitolo invece fantastica sulla bellezza della città che viene definita sublime e ingombrante.

Hong Ying inizia a parlare dell'amore e finisce con l'amore, se non si amasse la persona sbagliata non ci sarebbero state queste storie da raccontare: la tragedia, l'amarezza, l'immortalità e il fallimento. La prospettiva femminile di Hong Ying è quasi la stessa. Che si tratti dello stesso sesso o del sesso opposto l'amore è l'unico. Invitare all'amore è soffocante, decadente e disilluso, ma alla fine non è un pianto. Il finale di "gru" è così classico che è un'espressione assolutamente poetica di amore e morte; la fine di "L'isola delle rose" mette in luce il lato triste ma forte delle donne; "Praga: la città caduta" unisce amore e politica e il finale si conclude con un suicidio. L'omosessualità e l'eterosessualità vengono poste sullo stesso piano perché questo è l'amore che riguarda tutte le età, tutte le epoche, questo è quello che possiamo definire "l'amore ai tempi nostri."

Capitolo III

Proposta di traduzione di 我们时代的爱情 – L'amore ai tempi nostri

布拉格：城市的陷落

Praga: la città caduta

[...]

Entrai dentro il ristorante e vidi una nobiltà arrogante, le donne erano dignitose ed eleganti. La maggior parte di loro erano persone con la carnagione gialla, il naso e la testa piatti, e quando sorridevano annuivano e sollevavano le mani; c'è qualcosa di insolito in tutto ciò ma allo stesso tempo qualcosa di familiare. L'istinto mi diceva di scappare via da lì, sicuramente Hua Suizi non sarebbe arrivata in orario e mi avrebbe lasciata lì da sola ad aspettare. Era già successo diverse volte, il che mi aveva fatta sentire a disagio ma allo stesso tempo le ero grata, dato che non appena arrivai a Praga mi fece venire a prendere, trovandomi una stanza in hotel e lasciandomi una carta di credito illimitata della compagnia Hua Xin sul tavolo.

[...]

Proprio mentre mi alzavo, mi capitò di guardare il cameriere biondo che mi sorrise come una ragazza timida. Mi sedetti, presi il menù portato dal cameriere e scrutai lentamente i nomi dei cibi cinesi.

Forse Hua Suizi manderà un altro segretario per scusarsi. Indipendentemente da ciò ha il diritto di servirsi di questa vagabonda.

I miei pensieri furono interrotti da un forte boato, dieci persone con indosso una maschera si precipitarono dentro il ristorante con una mitragliatrice da 9 millimetri e chiusero le porte. Risuonarono le grida delle donne e i pianti dei bambini.

Sotto la luce delle candele, alcuni uomini e donne che si stavano godendo il pasto si palesarono indossando subito la maschera, tenevano le pistole come fossero giocattoli per bambini. Molti di loro non parlavano, solo due o tre urlavano ferocemente in inglese, tedesco o francese. Presero immediatamente il controllo della situazione. I commensali e

i camerieri vennero presi subito in ostaggio e portati nello scantinato del ristorante. Le auto della polizia arrivarono in poco tempo, il suono delle loro sirene echeggiava da ogni lato, forse era stato usato un pulsante dietro il bancone per dare l'allarme. Io mi ero nascosta sotto il tavolo ero lì da molto tempo, la lunga tovaglia fece sì che i sequestratori ancora non mi avessero vista. Avevo avuto un anno pieno di disgrazie, per questo motivo vivevo sempre in uno stato di allarme.

Sotto il tavolo ero calma, e sentii il loro capo parlare al telefono; voleva negoziare con il governo per il rilascio dei suoi complici imprigionati nell'Europa Orientale, detenuti a Varsavia, Praga, Budapest e Bucarest. “Il vice presidente Cai ZhangJun, della Compagnia Hua Xin è nelle nostre mani.” Agitò la mano e un uomo con un abito color argento venne portato fuori dal bagno.

Da sotto al tavolo vedevo solo alcune persone che correvano senza sosta, ma non riuscivo a capire se fossero uomini o donne. L'uomo si bloccò, non riusciva a riprendersi dal panico ma con il telefono in mano fece come gli era stato ordinato e con voce tremante disse che era Zhang Jun. Stava per parlare quando spararono. La polizia al telefono balbettava sempre le stesse cose, sembrava il cinguettio di un uccellino o un pianto lamentoso di un bambino, forse cercavano di prendere tempo.

“Se non accettate le nostre richieste inizieremo a sparare agli ostaggi.” Disse colui che stava puntando una pistola contro Zhang Jun. “Il vice- direttore dell'azienda sarà il primo. Conto fino a dieci!” Iniziò il conto alla rovescia: “dieci, nove, otto...” alzando sempre di più la voce. Finì di contare e dall'altra parte non ottenne risposta, a quel punto si sentì un colpo di pistola e Zhang Jun cadde a terra. Le persone nel seminterrato urlarono terrorizzati.

Approfittando del caos riuscii a prendere la bottiglia dal secchiello del ghiaccio.

“Va bene accettiamo, mi hai sentito? Non vogliamo che venga ucciso qualcun altro.” Il ragazzo urlò al telefono e le persone nella stanza ricominciarono a correre come se volessero catturare di nuovo l'ostaggio. La bottiglia che avevo in mano cadde a terra e si frantumò, tutto il vino rosso fuoriuscì e l'aroma mi pervase. Tutti i sequestratori rimasero sorpresi, presero la pistola e si precipitarono dritti verso di me. Temendo che mi sparassero alzai le mani, fingendo di essere terrorizzata. “Tu, vieni qui!” Un uomo con la maschera sollevò la pistola e inclinò la testa.

Camminando verso l'angolo del corridoio e il bagno, tra i due corpi vidi Zhang Jun. Il sangue aveva macchiato i suoi pantaloni. Arriccio il naso, non era morto, ma non si muoveva, forse era svenuto per l'emorragia di sangue, il dolore o la paura. Finsero di ucciderlo, facendo credere che fosse tutto vero. Girai la testa e fissai l'uomo con la maschera, mi sembrava somigliasse al bel cameriere che mi aveva servito con tanta gentilezza.

Girai leggermente la testa, non mi ero sbagliata lo riconobbi specialmente dai capelli biondi e dai suoi movimenti raffinati. Quindi sorrisi.

“Portate il corpo di sopra!” ordinò il capo. I due sequestratori presero Zhang Jun.

“Portate anche lei!” l'uomo con la maschera mi spinse.

Nella sala metà dei tavoli e delle sedie erano a terra, i vasi di fiori e i calici erano sparsi sulle tovaglie e sul tappeto verde chiaro.

La luce delle candele e della cantina del vino erano spente, sembrava che l'interruttore elettrico fosse stato disattivato. La stanza non era troppo buia, ma neanche troppo luminosa. Il cristallo temperato a doppio strato aveva un buon isolamento acustico, non riuscivo infatti a sentire nessun rumore. Quattro uomini di guardia sorvegliavano attentamente tutti gli ingressi. I due uomini misero Zhang Jun sul divano di magnolia e in fretta tornarono al piano di sotto.

“Signore, si toglierebbe la maschera?” dissi. Lui mi guardò e la tolse. Era davvero il cameriere!

Un uomo di guardia si girò verso di lui facendogli un segno, al che il ragazzo si voltò. Sembrava maturato rispetto alla prima volta che l'avevo visto. Quello di mezz'ora prima era figlio, l'altro un padre. Era forse il vice-capo se non il capo.

Qualcuno si precipitò di sopra parlandogli in tedesco. Sembrava che la situazione non fosse come avevano previsto. Temendo che ascoltassi si allontanarono per discutere animatamente. Approfittando del loro allontanamento, scossi Zhang Jun e lui aprì gli occhi.

“Per favore cerca Hua Suizi... per favore!”

Aveva una buona memoria, si ricordava ancora di me. Quando tre giorni prima era arrivato in città per la prima volta ci eravamo visti in videochiamata. Quel giorno Hua Suizi non era presente.

Zhang Jun era un uomo robusto ma aveva il viso smunto, non sembrava un uomo d'affari.

“Dopo aver composto il numero, inserisci il codice di tre cifre 3-4-2 e ti farà chiamare.” Fu una strana esperienza, il vice di Hua suizi mi stava chiedendo di fargli un favore.

Improvvisamente mi vennero le vertigini, sentii un peso sul petto, mi coprii il naso e la bocca con la mano e mi ressi alla colonna di marmo. Vidi uno ad uno i sequestratori cadere a terra, nel mentre partirono dei colpi di pistola e tutti i vetri della stanza si frantumarono creando uno spettacolo bellissimo. In pochi secondi mi ritrovai in uno schema di cristalli che ricordava un caleidoscopio.

Poi tutto scomparve.

In questa stagione dall'altra parte del mondo si vendono i *zongzi*. Quando i venditori di artemisia vanno di casa in casa l'amaranto è scarlatto, l'aglio è bianco e i chicchi di riso sono lucidi. Ma in questa parte del mondo mi trovo distesa su un letto di ospedale.

Dopo l'iniezione la testa ancora faceva male. Prima di essere rilasciata dovevo essere paziente, aspettare che la polizia mi identificasse e confermasse che non avevo avuto niente a che fare con i sequestratori. Non potevo andare da nessuna parte potevo solo rimanere in questa stanza di otto metri quadri, le finestre erano semi chiuse e non riuscivo a vedere né gli alberi né gli uccelli, persino il cielo era di un marrone-blu, come le nuvole in tempesta. Non sembra forse una prigione?

Entrò l'infermiera con il giornale portando anche un vassoio con un bicchiere di latte, due uova cotte a metà e due pezzi di pane. Non proferì parola e anche domandarle qualcosa sarebbe stato inutile.

Il giornale andava bene. Mi sedetti. Non avevo fame, bevvi solo un sorso di latte. La prima pagina dell'“European Express” annunciava: «Si è scoperto che l'azione messa in atto ieri dai dirottatori è stata architettata dal Partito Socialista di sinistra dell'Europa

Orientale, il LESP. Il loro scopo era quello di liberare i leader del Comitato centrale che erano imprigionati nelle capitali dell'Europa dell'Est.

I membri del LESP sono ingenui. Come potrebbe il governo ceco avere il potere di liberare le persone?

Ci sono state diverse ondate di terrorismo, sono state represse ma questo ha portato molte conseguenze. I Consorzi orientali hanno protestato nuovamente contro il governo ceco esercitando pressioni su di esso per mantenere la stabilità sociale, hanno anche fornito l'arma antisommossa più avanzata, l'oscillatore neurale. Questa nuova arma rende le persone incoscienti e alla massima frequenza le porta in uno stato vegetativo. Ieri è stata utilizzata per la prima volta. L'efficacia è esattamente la stessa della simulazione al computer.»

Il latte era così acido da tornarmi su! Vomitai nel secchio della spazzatura. Riguardai poi le notizie: «Molte persone sono rimaste uccise dai terroristi, il loro leader Alex è stato ferito, attualmente è sotto custodia.» L'immagine al lato del giornale era proprio quella del cameriere. Strano che non venisse menzionato il vicepresidente Zhang Jun.

Entrarono due poliziotti dicendo: “Signorina può lasciare l'ospedale a mezzogiorno.” Mi passarono un foglio di carta e mi chiesero di firmarlo. Uno dei poliziotti che aveva un grosso naso rosso, disse: “La signorina è ospite del capo Hua Suizi.”

Dissi: “Ho firmato, c'è altro?”

“No nient'altro. Per favore perdonateci per avervi offesa.” Il ragazzo salutò in cinese: “*Zaijian*, arrivederci.”

Chiamai Hua Suizi ma rispose la segretaria che mi chiese di attendere. Nella sala dell'ospedale c'era un andirivieni di persone, i dipinti sul muro davano un'illusione di pace. Sotto il lungo corridoio c'era un prato con una fontana tra fiori e alberi. Dopo circa due minuti Hua Suizi rispose al telefono e mi domandò preoccupata come stessi.

“Molto bene, grazie per esserti interessata” dissi. Poi le raccontai brevemente come era andata con Zhang Jun e la richiesta che mi aveva fatto.

“Sta bene, è stato portato all'ospedale proprio dove vivi tu.”

Hua Suizi si bloccò improvvisamente. Conoscendo il suo passato, sapevo che non aveva buoni rapporti con nessun deputato sebbene Zhang Jun sia vice- presidente della compagnia Huaxin. Hua Suizi era la direttrice generale dell'azienda, la forza principale di questa società erano gli affari con l'Europa Orientale. Hua Suizi in realtà era la persona più potente della compagnia.

“Ero molto occupata per questo non sono riuscita a venire al ristorante.” Mi disse Hua Suizi con sincerità, “tesoro, avrai passato un brutto momento.”

“Sei stata fortunata a non cadere anche tu nelle mani dei rapitori”, dissi con il cuore in gola. Hua Suizi non voleva parlare dell'incontro, non mi importava. Pensai che dopo la telefonata sarei tornata subito in hotel ma lei mi disse: “E' da molto tempo che non ci vediamo”, il tono era molto affettuoso. “Più di venti anni!” Ribadì.

“Il tempo passa così velocemente” dissi.

“Castello o yacht? Dal castello si può ammirare la città vecchia dove si trova il palazzo presidenziale mentre dallo yacht si può godere lo scenario del fiume Volta.”

Ci pensai e risposi: “Decidi tu!”

“Allora vieni al castello.” Concluse lei.

[...]

Arrivai puntuale all'appuntamento con Hua Suizi.

Il Consorzio Orientale aveva affittato l'ex palazzo presidenziale ceco, il famoso castello affacciato sul fiume. Guardando più lontano si poteva vedere le guglie della cattedrale gotica e la torre della televisione.

Spostai lo sguardo di lato e vidi i capelli di Hua Suizi, la guardai con attenzione. Non era cambiata affatto era sempre magra e paffuta, se non fosse stata direttrice di un'azienda penso che sarebbe andata in giro con la pancia scoperta come una volta. Sicuramente aveva della cipria sul viso, ma non si notava. Probabilmente le erano comparsi dei capelli bianchi e per questo se li era tinti di nero ma erano comunque ben curati e lucenti. Era una donna che riusciva a sembrare giovane anche se di fatto era avanti con l'età.

“Giusto in tempo, saresti dovuta venire a Praga già qualche tempo fa è un buon posto per fare soldi!” Da come parlavamo sembrava non ci fossimo mai separate.

Io non sapevo come risponderle.

[...]

Le finestre erano aperte ma non si sentiva alcun rumore della città. Io e Hua Suizi ci stavamo godendo il vino, la conversazione era scorrevole come prima, parlammo di mare e di montagne. Le dissi che non c'era bisogno di un accompagnamento musicale finché era qualcuno che parlava indipendentemente da ciò che veniva detto.

“Quando la principessa Libuše fondò questa città altri nobili si opposero a lei, sebbene la desiderassero follemente uno ad uno, tutti volevano diventare re. Per questo Libuše si vendicò. Camminando verso le colline del fiume Moldava si guardò intorno e vide un contadino che arava i campi, si avvicinò a lui e gli disse << Tu diventerai mio marito >>” Hua Suizi mentre parlava si teneva i capelli alti dietro la testa.

“Questa è probabilmente la città che conserva i più antichi edifici d'Europa” dissi. “E' solo apparenza” obiettò tagliando la quaglia in piccoli pezzi.

“Comunque, è una fortuna che la Seconda Guerra Mondiale non sia stata combattuta qui mezzo secolo fa altrimenti a che serve, come Dresda, conservare le rovine e ricordare l'odio per la storia? In questo magnifico castello hanno vissuto tedeschi, russi e austriaci; chiunque diventi il signore di Praga vive qui.”

Sollevai il calice di vino: “Adesso sei tu la proprietaria del castello, congratulazioni!”

“No, congratulazioni alla Cina, adesso è il momento degli orientali!” Disse con entusiasmo Hua Suizi, “senza la patria, io non ci sarei.”

Ci guardavamo attraverso piatti, coltelli, bicchieri, forchette e le fiamme delle candele poi alzammo i calici e in un sorso finimmo il rum di alloro.

[...]

Mi alzai e la salutai.

“Non passi qui la notte? C'è una stanza pronta per te.” Hua Suizi mi voleva trattenere.

“No, grazie.” Insistevi per tornare in Hotel. Lei mi accompagnò all’ingresso della sala.

Un uomo occidentale sulla cinquantina, la fermò e le disse che dovevano discutere di cose importanti, Hua Suizi me lo presentò dicendo: “Lui è Hašek, il vice direttore generale dell’azienda Huaxin in Europa.”

Lui mi disse: “Questa ragazza è la migliore.”

Allungai la mano e lui me la strinse. Ero sicura di averlo già visto il suo viso mi era molto familiare, i capelli erano ricci e la sua corporatura robusta.

[...]

Lo specchio mostrava una giovane donna con il viso ancora magro e gli occhi scuri come i suoi capelli, le labbra senza rossetto erano curve ma si trasformò in una donna che non riconoscevo, fredda e così indifferente. Sul fronte e sul retro della gonna c’erano due gemelli che simboleggiavano il dispotismo. Il designer di questo vestito doveva aver chiesto consiglio al diavolo.

Era come se stessi attendendo il suono del campanello, risi di me stessa e andai alla porta. Una ragazza alta, con i capelli castani era in piedi davanti al corridoio. Si voltò. Non avevo mai visto una ragazza cieca con questo aspetto, l’osservai dalla serratura per circa un minuto, poi aprii.

Disse di chiamarsi Natalie, mentre parlava la serietà sul suo volto scomparve. Aveva un’espressione allegra e le piaceva ridere, la sua fronte era estremamente alta, aveva sangue misto tra slavo e germanico era molto attraente.

Ci sedemmo e lei mi chiese con l’inglese autentico della BBC se fossi venuta a conoscenza della vicenda di Alex. Avevo capito la domanda ma non volevo rispondere, per cui esitai.

“Quel giorno eri in quel ristorante.” Disse cercando di farmelo ricordare. Forse voleva essere solamente amichevole e non spietata come la polizia.

Il mio cervello cercava ancora di richiamare alla mente quell'evento. Nonostante la confusione ricordavo che Alex aveva delle lesioni sulla pelle e che non era riuscito a sfuggire all'effetto dell'oscillatore.

Sul tram, Natalie si era già avvicinata come fosse mia amica. Il tram rallentava sempre di più e pedoni e automobili attraversavano la pista. "Scendiamo, a piedi faremo prima." Disse Natalie. Prima di uscire mi aveva detto che mi avrebbe voluto portare nella "vera Praga", senza dover rimanere nel luogo "coloniale". Ne sono felice.

Lungo la strada c'era una statua: una vasca rovesciata. Nel 1968 uno studente si era dato fuoco per combattere l'invasione dei carri armati sovietici giunti per reprimere il movimento di Primavera di Praga. Natalie era accanto a me e mi teneva la mano. La mia faccia stava andando a fuoco. I graffiti raffiguravano i carri armati, non c'era vernice e sulla torretta c'era uno slogan nero che diceva: lo skateboard non è un crimine.

Dissi a Natalie: "Tutto il mondo è uguale."

Natalie fece cenno di sì con la testa.

"Annuisci senza un senso, non sai cosa voglio dire" dissi arrabbiata.

"Certo che lo so" e ripeté "il mondo è tutto uguale".

"La libertà non è un reato." Ma le persone che avevano scritto questo slogan dimenticavano che la libertà è connessa al crimine, altrimenti non verrebbe chiamata libertà. Una città così bella non sarebbe diventata così anonima. Ogni piccola piazza era sorvegliata da due statue di angeli nudi. Le braccia rotte, le ali piccole, c'era polvere e gli escrementi degli uccelli avevano ricoperto tutti i loro corpi. Gli infissi delle finestre erano unti e arrugginiti.

"Ti porterò nell'area di Smichov, forse ti piacerà."

Natalie sorrise e disse: "Se il tribunale vuole che tu testimoni puoi raccontare il tuo punto di vista no?" Ascoltai attentamente: "Per esempio il partito socialista di sinistra non ha sparato a nessuno ma il governo lo condannerà accusandolo di aver ucciso alcune persone." Lei mi guardò e dopo una pausa mi disse che sapeva che avrei simpatizzato con la causa del partito socialista di sinistra.

Questo era il vero scopo di Natalie, non quello di preoccuparsi per Alex. Sapeva già della sua vicenda proprio come sapeva dove trovarmi. Sorrisi cautamente.

Natalie disse: “Non puoi essere dalla parte sbagliata giusto?”

“Io sono solo dalla mia parte” risposi.

[...]

Camminando lentamente attraversammo il ponte e ci fermammo all’isola Slovena. I miei occhi scrutarono l’ambiente circostante. La scena che avevo di fronte mi lasciò senza fiato. L’isola era vivace e piena di gente, vecchi e giovani tutti nudi, c’erano famiglie provenienti da tutti i paesi d’Europa seduti intorno a un tavolo. I russi coperti con la pelliccia sembravano dei mostri, c’erano donne francesi con seni alti e sederi sodi come vasi, un gruppo di anziane signore tedesche stavano giocando a cricket, l’arbitro indossava gli occhiali e sembrava quasi fosse mio nonno. Si sedette nudo sullo sgabello di fronte alla rete da gioco quasi incapace di muoversi ma urlando a gran voce esclamò: “2 a 15!”

Solo quando Natalie mi schiaffeggiò mi ripresi e mi girai. Si era spogliata, il suo corpo era forte e i suoi seni non erano grandi ma erano gonfi come se fossero pieni di succo.

Ebbi un tuffo al cuore e sicuramente il mio viso diventò paonazzo.

“Non dovrei chiamarti due volte! Togliti i vestiti sei al centro dell’attenzione così” disse Natalie.

“Al centro dell’attenzione” io non mi mossi.

“Perché non vuoi o non hai il coraggio?”

Scossi la testa, anche se non avevo mai vissuto un’esperienza così avevo sentito parlare di queste spiagge dell’Europa che in Oriente non esistono: “In Oriente la nudità è sesso e il sesso è qualcosa che deve restare in una stanza. In questa era di cultura globale sono abbastanza informata ma ancora non ero mai venuta in queste spiagge nudiste.” Dissi a Natalie. “Le donne hanno ancora una forma. Gli uomini non somigliano a uomini, perché sono tutti avvizziti e arrabbiati.”

“Oh! Sei delusa?” Natalie rise. “Questi siamo noi e questo è il nostro Carnevale estivo di Praga.” Forse mi ero comportata meglio della donna orientale che pensava fossi, non avevo urlato e non mi ero spaventata.

“Manca qualcosa di essenziale per il carnevale: Il sesso.” Abbassai la cerniera e il vestito mi scivolò dalle braccia rivelando il mio corpo senza mutande, come se avessi saputo che sarei venuta qui. Fu il mio turno di ridere con sorpresa. Natalie mi guardò ed osservò i miei tatuaggi: l’1, il mio numero fortunato e il garofano, si trovavano vicino l’inguine, il loro colore sembrava essere più brillante.

Natalie poi guardò i miei tatuaggi sulle braccia e sui glutei fissandoli a lungo quando ad un tratto la sua espressione cambiò dallo stupore allo spavento e poi mi chiese: “E’ una voglia?”

Lesse ad alta voce quello che era un misto di fiori e caratteri cinesi che significavano: “2011”

“Non è una voglia.” Dissi, “Questo è stato fatto da Hongfa il grande maestro dei fiori”

Chiuse gli occhi inspiegabilmente e un rossore apparve sul suo viso estendendosi fino al collo e allargandosi verso il seno nudo. Perché era così nervosa? Sembrava senza fiato.

La cosa terribile del ventesimo secolo non è stato tanto l’aumento della popolazione ma la tecnologia inventata per uccidere le persone, il che ha cambiato l’intera esistenza fisica e mentale del mondo e distrutto i miti e gli ideali progressisti. La giustizia e l’uguaglianza non possono coprire il dolore e lo spargimento di sangue degli esseri umani. Cosa mi riservava il futuro?

Alex si sistemò la cravatta rossa e iniziò a parlare. Il processo contro i sequestratori divenne tema di discussione. “Dove stiamo andando?” Disse concludendo. “La storia ci ha portato qui per farci aprire gli occhi. Il ventesimo secolo è stato quello con le morti più strane nella storia e ‘morti strane’ è solo un’espressione tabù con cui nascondere genocidi di massa.” “Pertanto”, concluse, “chiamate pure nostre potreste proteste del terrore del ventesimo secolo...”

Il procuratore e il giudice sembravano intenzionati a dare la possibilità agli accusati di parlare. C'erano telecamere e giornalisti in tribunale, un gran numero di rapporti sui giornali, foto del processo e trasmissioni in diretta alla radio.

Qualsiasi cosiddetto progresso priva le persone della loro felicità e del loro diritto fondamentale alla sussistenza, solo levando il potere al capitalismo internazionale può esserci pace e tranquillità.

[...]

Posso usare molte ragioni per giustificare il mio comportamento in tribunale. La prima cosa che mi irrita è la solennità della corte.

Fui portata nella parte sinistra del tribunale affinché il giudice, il pubblico ministero e l'avvocato dell'imputato mi facessero domande e consentissero alla giuria di vedere ogni espressione sul mio viso. Dovetti giurare di dire la verità su una Bibbia in cui non credo. C'erano: il giudice solenne, un uomo di mezza età con l'aspetto di un tipico burocrate di corte; la giuria, seduta stupidamente in un angolo della corte; i due pubblici ministeri che avevano occhi feroci e artigli di aquila; l'avvocato, una donna grassa, eloquente che lascia sempre che sia l'imputato a rubare lo spettacolo.

In secondo luogo, ciò che mi infastidiva ancora di più era il dramma della corte. Un'aula di tribunale, che può contenere più di seicento persone, ed era quasi vuota. Due terzi delle persone avevano dimostrato di essere venuti per divertirsi, erano vestiti di rosso e viola. Non si espressero e in aula si sentivano solo alcuni rumori come tosse, sedie scricchiolanti, borse o oggetti che cadevano a terra, provocando risate, sospiri, scuse. Mantenevano un tono regolato così da essere considerate persone serie.

Alex era seduto alla destra del suo grasso avvocato, in diagonale di fronte al mio posto. Guardò e riguardò in silenzio e quando non parlava sembrava essere un adolescente, malinconico e calmo. Era l'unico del pubblico ad aver preso sul serio il processo.

Il procuratore mi considerava una testimone chiave, è possibile che il pubblico ministero mi considerasse una carta vincente che poteva schiacciare l'imputato. Un uomo

con i capelli grigi, le rughe sul viso, il sonno scarso e gli occhi rossi, mi si avvicinò e mi chiese: “L’uccisione degli ostaggi è avvenuta ogni mezz’ora o ogni dieci minuti?”

La sua domanda non aveva né capo né coda, si concentrava su ciò di cui avevano bisogno. L’omicidio era stato premeditato per cui si doveva solo capire quando e con che crudeltà era stato commesso.

Il procuratore indossava una cravatta a scacchi, marrone e nera. Sono sicura che avrei reagito meglio se avesse avuto una cravatta diversa.

“Mi scusi, non ho visto quante persone sono state uccise.” Le mie parole fecero agitare la corte e il giudice batté sul tavolo: “Silenzio, Silenzio!”

La perseveranza e la riluttanza del pubblico ministero resero le cose estreme, immutabili: “La nuova arma? Per quanto ne sappiamo può essere stata inventata dai giornalisti. Ho solo bisogno che la signora risponda. Ha visto la nuova arma? Che aspetto ha? Se non l’ha vista annuisca e basta.”

L’avvocato dell’imputato si alzò dal suo seggio e protestò contro la confessione aperta del pubblico ministero.

Il giudice disse: “La test ha risposto.”

Annuii. Il procuratore si guardò intorno contento del silenzio. Mentre camminava verso il suo posto io continuai dicendo: “Il motivo per cui non ho visto nulla è che sono stata colpita dalla nuova arma, per cui ero incosciente.” Cercai di mostrare le mie emozioni, il rancore e la mia rabbia senza essere arrogante. Le mie lacrime erano nascoste dietro gli occhi, mi mordevo il labbro e la mia voce era piagnucolosa: “La mia testa è ancora dolorante e ho sempre le vertigini, non riesco a dormire neanche con i sonniferi dormo sette o otto ore a settimana. Ho detto alla polizia e alla compagnia Hua Xin di risarcirmi per danni fisici e mentali!”

L’intera sala esultò e voleva che continuassi a parlare: “L’utilizzo di questo tipo di arma a concussione nervosa non è diverso da quello di una bomba nucleare. È come uccidere persone fare enormi profitti e agire come carnefici di esseri umani.” Sembrava si fosse scatenata una tempesta, gli applausi erano più emozionanti del giorno in cui la squadra ceca aveva segnato un goal alla Russia.

Sapevo bene cosa avrebbe significato dire tutto ciò. Di tutte le persone con evidenti cambiamenti emotivi, sicuramente due ne avevano avuto uno più intenso, una era la direttrice generale della filiale europea Hua Xin, la mia vecchia amica Hua Suizi, l'altro era l'imputato Alex, l'organizzatore del sequestro. La rabbia del primo diventò risentimento. Le mie parole e le mie azioni erano ben lontane da ciò che le avevo promesso prima della seduta di tribunale, avevo deviato dagli interessi del consorzio orientale e ho tradito la sua amicizia. L'altro era felice, si aspettava da me un simile comportamento, ma non che io fossi più radicale di quanto credesse. Ovviamente capivo che secondo entrambe le parti la cosa migliore da fare era quella di tacere o fingere di essere confusa, se non addirittura propensa dalla parte della compagnia Hua Xin; ma non lo feci e non volevo guardare i loro volti e le loro espressioni neanche per un secondo.

[...]

Quando si fece buio, trascinai il mio corpo stanco fino all'hotel.

Passai davanti al banco della reception e il direttore della hall mi chiamò porgendomi una busta bianca, dopo averlo ringraziato mi sedetti vicino alla fontana. Aprii la busta e dentro c'era un biglietto splendidamente stampato da parte di Natalie, sperava che io potessi uscire con lei, mi sarebbe venuta a prendere in hotel e mi avrebbe sorpreso.

Appoggiai la testa sulla sedia, gli schizzi di acqua fresca della fontana, di tanto in tanto cadevano sulla mia pelle e sembrava come se mi aiutassero a scacciare la stanchezza. Dopo aver riposato per 10 minuti mi sentivo meno stanca e il mio viso sembrava più rilassato.

Proprio mentre stavo per alzarmi, il direttore della hall si avvicinò con il suo telefono e disse: "Signora, è per lei". Avrei voluto che non accadesse più nulla questa notte, almeno avrei potuto dormire bene. Dopo un buon sonno si può fare qualsiasi cosa.

“Chi è?”

“Sono io, Zhang Jun.” Il solo suono della sua voce mi fece capire che non c'erano preoccupazioni. Al momento non mi importava di nessuno, solamente di Hua Suizi. Ammetto di non essere una persona perfetta, anche se sono determinata ad avvicinarmi a questo aspetto non riesco a controllare la mia natura. Se lo facessi in tribunale mi

condannerei per una colpa che non avevo mai provato prima. Io sono piuttosto strana, Pertanto, non ero molto abituata a questo, dovevo essere pronta ad adattarmi al contrattacco e alla punizione.

Sovrappensiero non ascoltavi ciò che mi diceva Zhang Jun al telefono. “Mi stai ascoltando?” Chiese lui.” Mi affrettai a dire: “Scusami, puoi ripetere?”

Zhang Jun mi ringraziò moltissimo per la mia testimonianza in tribunale. Pensavo di aver sentito male e invece no. Intendeva farmi incastrare? Intrepretava anche il mio silenzio e disse: "Se non chiamo la tua stanza, dovresti credermi." Aveva paura che qualcuno potesse origliare.

“Non è quello che hai detto.” Mi raddrizzai sulla sedia, “se ricordi mi hai chiesto di trovarla una settimana fa.”

“Ma non ha fatto nulla e ha detto che non poteva fare qualcosa che fosse contrario alle mie aspettative.” La voce di Zhang Jun suonava molto vicina, come se fosse di fronte a me, “non sono morto per cui lei non ne sarà felice.”

Disse che Hua Suizi voleva farci del male e che era stata informata che il LESP si stava preparando ad agire.

Non voglio rimanere bloccata nella relazione tra lui e Hua Suizi, che è sull'orlo del collasso, Hua Suizi aveva detto che Zhang Jun l'aveva tradita fornendo informazioni al Partito socialista di sinistra.

[...]

Poi la conversazione si spostò sull'udienza del pomeriggio, disse che non poteva non pensarci.

“Cosa non è successo?”

"Il tribunale ha dichiarato che l'imputato ha pagato 10 milioni di dollari statunitensi su cauzione prima che il caso fosse concluso ed è stato rilasciato in attesa di un processo".

"Oh? Dieci milioni di dollari!" Esclamai stupita.

"Chi ha chiamato quel ragazzo leader?" Zhang Jun disse di nuovo, "questo è dovuto anche alla tua testimonianza!”

[...]

Tutti nel bar avevano un'aria solenne e i vestiti erano formali anche se bevevano e fumavano. Fui condotta dentro, c'erano sette o otto persone, tutti uomini e come in una riunione erano seduti attorno a due tavoli di legno vicini. Vedendomi entrare un uomo in maglietta e jeans si alzò e mi camminò incontro, era Alex. Aveva la barba e per questo non lo riconobbi a prima vista. Allungò le braccia verso di me, mi abbracciò calorosamente e mi baciò due volte sulla guancia.

L'uomo dalla faccia quadrata e Alex ridacchiarono e parlarono del ceco, dopo aver finito mi fece un cenno con la testa poi aprì la porta e uscì. Alex mi presentò le persone nella stanza, si alzarono tutti, applaudirono e mi salutarono: “Questa è la donna cinese del tribunale! Sì, è lei.” Erano gentili, amichevoli e rispettosi con me e mi sentii a mio agio, in quell'occasione capii che essere adorata era davvero una cosa molto stancante.

Mi sedetti vicino ad Alex, con le spalle rivolte alla finestra dalle quali si intravedeva un angolo della chiesa Tyn. L'incontro continuò tranquillamente, ascoltai in silenzio.

“Se una persona è nata nel ventesimo secolo, la sua sofferenza è totale. A settant'anni suonati, non solo non ha alcuna speranza per il futuro ma neanche la gioia di guardare al passato, poiché è un passato pieno di guerre e massacri. È stato il secolo più violento della storia dell'umanità.” L'uomo che parlava sbatté una mano sul tavolo eccitato, aveva circa quarant'anni e indossava una camicia a girocollo. Non c'erano bicchieri o posacenere sul tavolo e l'aria era più pura che all'esterno, sul muro cornice dopo cornice vi erano i dipinti xilografici del fiume Moldava che ricordavano uno scenario di centinaia di anni fa.

“La storia ci ha portato a questo punto” disse Alex con un senso di dolore, “Non è un caso che il governo ceco abbia usato gli oscillatori per sterminare i compatrioti. Nel 1900 i Boxer di Pechino espulsero violentemente i coloni occidentali. Sono passati quasi 111 anni e questa rivolta potrebbe ripetersi in Europa. È la punizione del male della civiltà occidentale all'inizio del secolo scorso!” Le sue parole mi scioccarono. La temperatura nella stanza si alzò all'improvviso; discutevano, analizzavano, si preoccupavano e si facevano prendere dal panico. È possibile che io, pronipote dei Boxer, sia destinata ad imbartermi in una nuova rivolta in questo secolo? Decisi di rimanere ancora in silenzio. Io ero le loro orecchie speciali, filtrate, pulite ed elaborate in particolare per il prossimo millennio e le dichiarazioni e le lamentele del millennio precedente. Quanti crimini ci

sono stati nel ventesimo secolo? È senza dubbio il periodo con il maggior numero di scontri; ci furono guerre mondiali più di una volta. Negli ultimi secoli, queste erano state costanti ma erano tutte avvenute a causa dell'uomo. Nel ventesimo secolo, la maggior parte dei conflitti erano diventati nazionali e nella "guerra popolare" combatterono tutte le persone di tutte le età!

Ci furono bombardamenti, omicidi e uccisioni e alla fine dell'anno Mille ci furono trambusti a causa della religione. Nel ventesimo secolo il mondo ha usato gli Annali di Gesù e le catastrofi furono portate alla porta. L'arrivo del 2000 ha portato orrore in tutte le parti del mondo, se uno pensasse a questi anni con i tre zeri gli verrebbero le vertigini. I tre zeri sono come giganteschi cerchi che circondano il pollice e che si restringono piano piano.

Vedendo l'eccitazione incontrollabile di queste persone, pensai al romanzo *La Distruzione dell'Europa* scritto da Ehrenberg all'inizio di questo secolo, come erano adorabili le persone a Parigi, condannate alla distruzione! In particolare, le due duchesse dignitose e belle sapevano come trascorrere l'ultimo momento: ballare nudi tutta la notte, per accogliere la fine del giorno successivo. All'inizio di questo millennio, gli esseri umani erano ancora nel caos, si divertivano, zappavano all'alba, riposavano al tramonto ed erano obbedienti al cielo. All'inizio del nuovo millennio, gli esseri umani erano irrequieti volevano soldi, potere e fama ed impadronirsi della proprietà della moglie e marito del vicino. Continuavano i furti, i saccheggi e la spudoratezza. Dal banale combattimento alla depravazione dell'uccisione e del fuoco. Non c'era pace né di giorno né di notte ed era difficile soddisfare il desiderio. Per un piccolo motivo indipendentemente dalla nazionalità, dal colore della pelle e dalla religione le persone possono provare passione.

All'inizio del millennio la maggior parte degli esseri umani era analfabeta e poche persone sapevano scrivere e leggere; gli esseri umani erano tornati analfabeti soffrendo di demenza causata dall'ipnosi visiva. Il disastro era destinato ad arrivare quando fosse suonata l'ultima campana nel 2011!

[...]

Chi può dimenticare il famoso direttore cinese Guo Wenjing, un uomo dai lunghi capelli grigi e pieno di gusto? Dieci anni fa, diresse l'orchestra sinfonica per suonare la "La sinfonia della Pace" facendo piangere molti cinesi, da allora le sue performance avevano preso d'assalto il mondo.

Non appena Guo Wenjing apparve sul palco il pubblico iniziò ad applaudire, con un cenno della sua mano poi: la sala si zittì; il piano, i timpani e il coro cinese risuonavano; gli uccelli cinguettavano; la melodia si irradiava; la neve sulle montagne si scioglieva; tutto germogliava su entrambi i lati del fiume; il sole era ardente così il suono e l'immagine della primavera cominciarono a manifestarsi.

Il ritornello era leggero, meraviglioso e lirico. "Hanging coffin! " Urlai afferrando e stringendo la mano di Natalie.

L'opera teatrale di Guo Wenjing è basata sull'antica leggenda del martirio delle Tre Gole in Cina ma ha una forte plasticità: l'esibizione a Pechino esalta la natura cosmica; quella a Lhasa l'epica; a Changsha è simile ad un'opera di canto rurale mentre a Chongqing ad un'opera del Sichuan moderna; a New York e a Parigi sono narrati i misteri medioevali. Così a seconda dell'ambientazione sul palcoscenico, della band e del coro, l'esecuzione di "Hanging Coffin" a Praga prende le vesti della musica da oratorio.

[...]

Iniziò a piovere, attraversando i binari del tram vidi persone con ombrelli molto strani mentre altre cercavano rifugio nei locali, presto la leggera pioggia si trasformò in un acquazzone.

Cominciai a correre lungo la strada mentre i miei vestiti e quelli di Natalie si stavano bagnando. Ci guardammo con un lieve imbarazzo, i capelli bagnati e le curve dei corpi delineati dall'acqua non potevano più controllare le nostre mani, il vino ci aveva arrossato il viso illuminandolo e rendendolo più morbido, il che era molto eccitante, nell'oscurità sembrava una rosa rossa! La pioggia si fece sempre più fitta e il cielo si sfumò di viola e di blu, le persone si diradarono in poco tempo e alla luce fioca del lampione l'abbracciai e barcollammo verso il piccolo motoscafo vicino al fiume. Natalie ci saltò rapidamente trascinandomi con sé poi accese il motore e le luci. Mentre guidava parlava di sé.

[...]

C'era una gigantesca nave da crociera con tante luci grandi e piccole, ormeggiata in mezzo al fiume. Natalie si avvicinò con il motoscafo lanciando una corda, un giovane la prese e la fissò a bordo. Le colline che si inabissavano su entrambi i lati della riva erano immerse nell'oscurità della pioggia.

Durante il giorno navigavo nelle acque del fiume Moldava, l'acqua blu si confondeva con il cielo con sfumature verde smeraldo come gocce di succo d'albero, le rocce erano bianche come la disperazione. C'erano case che germogliavano sulle dolci colline verdi, come piccoli ornamenti nel paesaggio.

Se la sirena della barca cessasse di suonare e le persone intorno smettessero di parlare, allora ti sentiresti come se stessi andando verso un mondo nell'oscurità.

Mentre salivo sul ponte vidi il giovane nudo, il suo viso era come quello di una statua di bronzo ed i muscoli della schiena e dei glutei erano tesi ed illuminati dalle luci della nave. La pioggia non sembrava voler cessare.

Il viso di Natalie rigato dall'acqua, gli occhi luminosi e il suo corpo sinuoso mi lasciarono senza respiro. Il pulsare del sangue nelle mie vene e lo scorrere del fiume sotto la barca resero insolita quella notte oscura.

[...]

“Dovresti toglierti la tua armatura” disse Alex. Senza i vestiti era più simile a qualcuno che conoscevo. Quell'uomo aveva il suo stesso corpo sexy, la stessa forma del viso e il profondo solco muscolare sulla schiena. I peli imperlati di sudore erano leggermente arricciati, un simile corpo mi poteva far perdere la calma e la razionalità, come se fossi nata così spudorata, ignara della virtù femminile e non brava a camuffare, fintanto che giocavo. Indipendentemente dal domani, senza considerare ieri, importava solo quel momento.

La sala era come un esaedro arbitrario ed era impossibile stabilire quale fosse l'ingresso e quale l'uscita, coloro che vi entravano si sentivano a loro agio e con i movimenti di ogni parte del corpo manifestavano la loro gioia. Alex ed io eravamo molto vicini l'uno all'altra, andammo nella sala con cinque specchi e un piano.

Le gambe si aprirono e le braccia si avvinghiarono con una rapidità vertiginosa, l'abito da sera che indossavo bagnato dalla pioggia era ormai alla deriva lungo il fiume, la sua

luce bianca e splendente nelle acque oscure era come una canzone che aspettava da tempo di essere cantata. Alex gemette sotto di me, il suo viso si contorse e la sua mano scivolò dalla mia fredda vita al mio seno.

Un lampo attraversò il mondo strettamente avvolto dalla pioggia, noi ci guardammo intensamente, quando Alex parlò il tuono risuonò nel cielo. Non aveva un suono soffocato che trafiggeva la terra né uno netto come quello di una ghigliottina, era come se due monete sbattessero tra di loro.

Dovevi fonderti con un'altra persona per quietare la tua mente. Alex mi rivelò la sua fedeltà nei miei confronti e mi confessò lo sconfinato piacere che provava nel guardare una donna che amava fare sesso con un altro uomo.

“Ti amo moltissimo e desidero che tu faccia sesso con altri uomini. Più sarai appagata più io mi ecciterò.” Il suo modo bizzarro di esprimere l'amore mi fece sentire eccitata come mai prima d'ora, ero trepidante.

Eravamo la coppia più accalorata e implacabile nella sala, tuttavia rimanemmo in silenzio come se le nostre grida di piacere superassero le onde del suono.

Il sesso non aveva nulla a che vedere con l'amore, Alex prese fiato accarezzandomi i capelli, riteneva il sesso una pratica consapevole che richiedeva emozione e stimolazione mentre l'amore, l'emozione e la responsabilità che ti impone.

Era amante del rischio fin dall'infanzia tanto che fece dell'umorismo e del rischio una vera e propria arte, perciò era inevitabile che trascorresse il resto della sua vita in prigione, predicava la teoria della pornografia e questo lo avrebbe accompagnato per il resto della vita. Sì, qualcuno doveva fare cose rischiose, qualcun altro doveva avere alti ideali, altri ancora potevano essere confusi ma tutti avevano il diritto di essere felici.

Dall'antichità fino ad oggi l'umanità ha fatto grandi progressi in ogni campo, tuttavia il modo in cui le persone fanno l'amore è sostanzialmente lo stesso da sempre, al confronto l'evoluzione dei modi con cui altri uomini vengono uccisi fa impallidire. Anche in futuro, coloro che non si evolveranno nel sesso non potranno progredire, potranno solo godere della libertà di scegliere chi seguire. Noi che possiamo spingere la libertà all'estremo abbiamo superato il cosiddetto progresso e sono passati migliaia di anni. Il segno distintivo del progresso umano è uccidere. Esprimiamo le nostre opinioni facendo l'amore liberamente e arbitrariamente.

L'idea che avevo da sempre disprezzato si fece largo prepotentemente nei miei pensieri.

La pioggia continuava a cadere, come può la sottile tenda ostacolare l'oscurità fuori dalla nave? La nave era solo una piccola foglia in mezzo all'oceano che tremava nel vento e nella pioggia. Dal momento che la morte e la violenza non avrebbero avuto fine cosa c'era di sbagliato nel cedere alla lussuria?

Non cercavo alcuna ragione. Bevvi alcolici da un collo di bottiglia lungo e scuro, inalai veleno come polvere di perle e mi iniettai sostanze con un ago rovente, non ero diversa dalle persone che si trovavano in ogni stanza e in ogni cabina di quella barca. Nella pista da ballo della sala centrale, il corpo nudo si contorceva a ritmo di musica, con i vestiti non sarebbe stato diverso dagli uomini e dalle donne visti nelle discoteche in passato. Le gambe oscillavano, i fianchi e la parte superiore del corpo danzavano avanti e indietro e le mani ondeggiavano in aria. La donna sud-asiatica dalla pelle scura e con gli occhiali che era stata a lungo seduta sotto la luce della cabina esterna a leggere un libro si avvicinò a me, si tolse gli occhiali e ballò seguendo la musica, una collana con un ciوندolo d'oro pendeva dalla sua scollatura, era molto attraente. Completamente nuda sembrava un'animale. In mezzo alle persone presenti, i suoi movimenti erano naturalmente prepotenti e allo stesso tempo gentili, ballava da un'estremità all'altra del palco e danzava selvaggiamente. Alla fine, si sdraiò sul tappeto bianco muovendosi con abilità ancora più straordinarie, non riuscivo a vederla bene vedevo solamente i suoi seni rosa e i suoi nerissimi peli pubici.

[...]

Con l'inizio delle manifestazioni ci furono anche scioperi di negozi, supermercati, metropolitane, uffici postali, cinema, teatri e persino uffici pubblici, rimasero aperti solamente i servizi igienici, gli ospedali, i ristoranti e i servizi navali. Blocchi stradali e barricate paralizzarono il traffico mentre bandiere rosse, bianche e blu si issarono erette per le strade.

Non solo il popolo di Praga ma anche tutti gli occidentali a Praga si unirono, pensando che fossero stati i loro affari a colpire le aree residenziali del Distretto delle società capitaliste orientali. Gli orientali si difesero con nuove armi e la rete di protezione

elettronica ad alta frequenza circondò immediatamente l'area occupata. I governi dell'Europa orientale usarono le masse per attaccare le forze capitaliste mantenendo l'apparenza di "ordine". La polizia e l'esercito domavano e incoraggiavano i moti allo stesso tempo. Il caso di Alex venne rinviato a tempo indeterminato e l'inversione della rivolta cinese dei Boxer da lui prevista prese forma. Vidi la squadra di Charles Bridge infervorata in lontananza, protestare con cartelli e grida di slogan.

Fuori dal ristorante di William, l'intera strada era piena di gente che indossava guanti con aquile disegnate, gli occhi dell'aquila erano dipinti con vernice, un cerchio rosso e uno nero, sembrava che solo l'aquila potesse attraversare la rete di onde ad alta frequenza.

Quando due uomini in borghese che dichiararono di essere agenti di polizia apparvero di fronte a me non rimasi sorpresa, non dissi una parola. Quello davanti mi prese la mano e disse: "Spero che collaborerai con noi, taci in modo da non provocare spargimenti di sangue." L'altro, suo figlio toccò la pistola di piccolo calibro che teneva in vita. [...]

Nella stanza della stazione di polizia il tempo passò e non venne nessuno, fu solo al calar della notte che fui portata in una macchina senza finestrini, non mi chiesi dove stessi andando non volevo agitarmi, dovevo mantenere la calma. Un cappuccio avvolgeva la mia testa lasciando scoperta solo la bocca per respirare. Mi fecero salire molte scale e attraversare corridoi poi ad un tratto ci fermammo e qualcuno mi rimosse il cappuccio. Provai ad aprire gli occhi ma non riuscivo ancora ad abituarli alla luce, sentii solo qualcuno uscire e la porta chiudersi alle sue spalle, il suono dei passi presto scomparve e tornò il silenzio. Osservai che la stanza era talmente spaziosa da evidenziare le piccole dimensioni del letto singolo, c'era un bagno di lato ma nessuna finestra, sembrava un edificio completamente chiuso dove la temperatura e l'aria erano regolate da macchine. Quando arrivai mi sentii a mio agio, mi buttai sul letto e mi tolsi solo le scarpe addormentandomi con ancora indosso il cappotto.

[...]

All'alba mi sentii male, avevo male alla testa e il mio corpo era debole. Mi sembrava di sognare! pensai alzandomi. Ad un certo punto sentii una voce dire: "Sdraiati, sdraiati!" Era una voce gentile e mi sembrava di conoscerla già. Tornai a letto e mi addormentai.

Quando mi svegliai notai che l'arredamento non era come lo ricordavo, ero sicura che non fosse la stessa stanza del giorno prima. Non solo era più spaziosa ma aveva anche: una camera esterna, un letto matrimoniale, uno specchio, delle tende e un caminetto vecchio stile. Era confortevole ed elegante, inoltre c'era un vaso di cristallo con un mazzo di gigli.

Mi avvicinai alla finestra e aprii le tende, c'era una grande foresta di bambù e il sole era luminoso. Le tre finestre si affacciavano sullo stesso panorama. Sapevo dove mi trovavo, indossando i miei vestiti uscii fuori dove trovai Hua Suizi seduta mentre faceva colazione, non sapevo per quale ragione ma appena la vidi sentii che tutti i miei problemi erano scomparsi e il mio corpo sembrava più vivo che mai, credevo di essere vicina alla fine. Hua Suizi mi fece sedere accanto a lei e vidi che anche la mia colazione era pronta.

Volevo parlare ma lei mi disse di finire di mangiare prima. Non si era truccata, indossava una camicia da notte a fiori rossi su sfondo blu e un vestito nero. Vennero tolti tutti i piatti, le forchette, i cucchiari e le tazze ed improvvisamente mi cadde lo sguardo sull'orologio, mi accorsi che la data era sbagliata. Avevo dormito due notti e un giorno intero?

Chiesi così a Hua Suizi cosa stesse succedendo.

"Qual è il problema?" Disse Hua Suizi, "Dovresti ringraziarmi per averti portata qui altrimenti non avresti saputo cosa fare. Certo, dato che il giornale non riportava il tuo arresto allora neanche io dovevo esserne a conoscenza, per confermare le voci secondo cui le forze di autodifesa del consorzio ti avevano arrestata ho dovuto fare molti sforzi." Disse con una voce metallica. Non le credevo più, chi avrebbe più potuto credere alle sue parole? Mi fece leggere il giornale tranquillamente e mi disse: "Vedi quanto sei importante! Lo slogan sta dicendo di rilasciarti!"

L'articolo affermava che diversi guardiani dell'aquila mi avevano vista portare via, si diceva che il Consorzio orientale mi avesse arrestato convinto che avessi tradito gli interessi dei capitalisti. Strinsi il giornale in mano e dissi a Hua Suizi: "Su quali basi mandi qualcuno a rapirmi in questo modo?"

"Il giornale cosa dice? Il governo ha adottato misure ad alta pressione per arrestare le persone. La violenza è aumentata e non per causa mia." Hua Suizi si alzò, aprì il portasigarette ma lo richiuse subito.

A quel punto risposi: "I giornali raccontano tutte cose senza senso!"

"È bene saperlo. Il nostro oscillatore neurale ha una portata effettiva di soli 100 metri. Siamo sotto assedio e meriti di soffrire anche tu."

[...]

Zhang Jun disse al telefono che dopo la mia scomparsa mi aveva cercato ovunque, prima fuori e poi dentro il castello e alla fine si era reso conto che l'unico posto in cui potevo essere era da Hua Suizi. Lì nessuno avrebbe potuto trovarmi.

"Che cosa vuoi fare?" Dissi senza mezzi termini.

"Voglio aiutarti!" Il tono di Zhang Jun era leggermente alterato: "I metodi di Hua Suizi sono diabolici non avrebbe dovuto farti questo."

"Non mi ha fatto nulla." Non volevo chiedere, era ancora una vecchia abitudine tra me e Hua Suizi. Non mi piaceva che qualcuno chiedesse anche se era Zhang Jun, "Non voglio uscire per poi ritrovarmi sotto i riflettori".

"Non voglio litigare con te" era ansioso e sentivo dal telefono che camminava avanti e indietro. "Puoi essere uccisa in qualsiasi momento." Dove voleva andare a parare e perché mi voleva salvare? Forse perché a nessuno importava più di lui mentre io rappresentavo la persona che tutte e tre le parti volevano avere.

Rimasi in silenzio.

[...]

Zhang Jun temeva che Hua Suizi sarebbe tornata da un momento all'altro in ufficio. La incontrò e mi chiamò subito. Mi chiese di aprire la finestra della stanza perché voleva aggirare le difese dell'edificio.

"Devi aprire la finestra" disse Zhang Jun. Obbedii senza farmi troppe domande. Mi informò che all'una del pomeriggio le difese sarebbero state più deboli essendo l'ora di pranzo.

Disse che l'assedio stava diventando sempre più violento, si lanciavano pietre e bottiglie di vetro e c'erano molti feriti che si trascinavano e sanguinavano.

Improvvisamente il telefono divenne silenzioso.

[...]

Una volta Alex aveva dichiarato in tribunale che le persone non potevano essere padrone di loro stesse perché volevano troppo essere padrone di questo mondo, non me ne ricordai fino a quel momento.

La foresta di bambù fuori dalla finestra scomparve e vidi un garofano giallo così mi avvicinai per guardarlo più da vicino, era vero. Aprii tutte le finestre senza pensare. Guardando giù vidi che era alto come dieci piani, lo scenario che stavo ammirando doveva essere sicuramente un ologramma. Il garofano, il mio fiore fortunato apparve in quel momento come un segnale ma era inaspettato dato che Zhang Jun mi aveva detto che sarebbe arrivato solo verso l'una. Guardai il mio orologio e attestai che mancavano ancora ventisette minuti. Sarebbe venuto Zhang Jun? Come avrebbe potuto salvarmi?

Accesi la TV per vedere se funzionava, girai subito sul canale centrale. Il Consorzio orientale stava negoziando con i gruppi di resistenza, i delegati si trovavano tutti intorno al tavolo ovale in marmo. Hašek il rappresentante del Consorzio orientale e Alex quello della resistenza, avevano discusso per due giorni e una notte senza arrivare ad un accordo.

Lo schermo mostrò la scena dell'assedio del castello, era un rapporto delle prime ore del mattino. Avevano usato armi primitive: torce, falò, scale, corde, archi e frecce, lance, pistole e grandi croci, non c'era nemmeno un poliziotto e nessuna delle due parti aveva usato armi più moderne. All'improvviso un uomo che stava cercando di entrare nel castello fu spinto giù avvolto dalle fiamme.

Cambiai canale e una novità emerse sul tavolo dei negoziati. Un gruppo di persone con un copricapo bianco e vestite con abiti anch'essi bianchi si precipitarono nella sala e arrestarono Hašek, del Consorzio orientale. Mentre gli altri membri si agitavano Alex rimase impassibile, anche se avrebbe voluto difendersi sapeva che sarebbe stato inutile.

Come un cartone animato Hašek fu spogliato e umiliato pubblicamente, il suo aspetto non era troppo imbarazzante ma cercava sempre di coprire le sue parti intime con le mani il che dava alla situazione una venatura umoristica. Le grida dello slogan coprono la voce dell'inviato.

"Ripaga la vita!" "Ripaga mio fratello!" "Ripaga il mio compagno!"

Immagine e suono scomparvero improvvisamente, girai la testa e vidi Hua Suizi nella stanza con in mano il telecomando, indossava una gonna nera, il colletto superiore aveva un'apertura a forma di ala, la gonna aderiva ai fianchi e alle gambe e pendeva fino a terra. Gli orecchini e la collana erano di perle ma la sua carnagione era così tetra che la combinazione con i suoi vestiti la faceva sembrare un fantasma. In quel momento sentii la sua voce dire: "Mia cara non preoccuparti". Si avvicinò al divano si chinò per prendere una videocassetta e la inserì nel registratore. "Vuoi vedere?" chiese giocando con il telecomando. Non volevo curiosare troppo ma annuii.

Una donna e un uomo erano su un letto, lui le tolse i vestiti afferrò il suo capezzolo con una mano e mise l'altra tra le sue gambe dicendo: "Amami! Amami!" La donna sullo schermo ero io, l'uomo poteva essere Zhang Jun o Alex, uno già incontrato oppure un estraneo. La forma del viso e del corpo diventava sempre più familiare, era Hašek. La mia voce ripeteva: "Amami, Amami!" Non era il ripostiglio senza finestre né questa stanza, l'arredamento ricordava una camera d'hotel. L'espressione dei miei occhi era strana e iniziai ad arrossire.

"Dai spengi!" dissi a Hua Suizi, "Ehi hai chiesto tu ad Hašek di tenermi a bada, è ridicolo tutto questo! Da adesso siamo pari fino alla fine."

"Sono così ingenua? Penso che le persone abbiamo sempre un momento in cui cadono in errore: come un certo uomo che abbiamo incontrato; come me ad un certo punto e come te."

"Ad esempio essere rapiti, drogati, manipolati arbitrariamente uno per uno, violentati e cambiati l'uno dopo l'altro dalle nuove tecnologie". Continuai a dire: "Spendi così tanto impegno ma non è necessario, finché vuoi posso dormire con il nemico."

"Non farlo sembrare così brutto!" disse Hua Suizi sedendosi accanto a me: "sì, sì, non dobbiamo farci del male a vicenda". Aveva ragione, eravamo così calme! Se noi riuscissimo a mordere come una coppia di conigli o leopardi feriti allora potremmo essere aiutate ma non abbiamo avuto alcuna possibilità di essere salvate non è rimasto più niente. Ho sempre maledetto questo Creatore. Rifletti, il morso in quel momento porta sentimenti veri ma ora la gentilezza sta crudelmente dimostrando che la realtà ci ha trasformate in

persone che ci fanno guardare dall'alto in basso, diciamo cose che non sappiamo e facciamo cose che non conosciamo.

"Fuori dalla finestra c'è il tuo fiore preferito" disse Hua Suizi. Diedi un'occhiata al paesaggio, non c'era niente, solo il garofano, guardai l'orologio e pensai che fosse ancora presto. Dove era finito Zhang Jun?

"Non verrà" disse Hua Suizi. "Tu dovresti suggerirgli una soluzione! Dovrebbe essere gettato nel fiume e consegnato alla polizia, oppure dovrebbe essere castrato proprio come nei tuoi romanzi?"

Fissai il vuoto: "Non puoi farci nulla."

"Non tollererò un tradimento. Lui non può salvarti e nessun altro può farlo, solo tu puoi salvare te stessa!"

"Parla chiaro!" protestai.

"Non ho mai voluto che ci fosse tutto questo spargimento di sangue. Ma ormai è già successo."

"Questo è qualcosa che non posso controllare." Hua Suizi sospirò e mi disse che sperava avrei messo l'ordine e la sicurezza al primo posto evitando ulteriori spargimenti di sangue. "Ora solo tu puoi parlare con la resistenza, fai che smettano di assediare il castello e arriveremo alla pace."

"Dovrei crederci?"

"Certo! Ci ho pensato due volte." Parlava in modo cauto, "Vai in Pakistan!"

"Io? Se persino il famoso Havel non è mai uscito dalla montagna, secondo te potrei farlo io?"

"Ci hanno assediato perché vogliono che ti liberiamo ma per lasciarti uscire dobbiamo arrivare ad un accordo di pace. "

"È una condizione?"

"Sì."

Risi: "Non capisci che questo è solo uno slogan politico?".

"No. Sei una donna che Alex apprezzava e loro credono che tu sia un messaggero inviato da Dio all'inizio del nuovo millennio, la tua voglia che sembra rappresentare il numero 2011 è un elemento di resistenza e la maggior parte dei leader sono fanatici religiosi e credono in te ". Lo sguardo serio di Hua Suizi è estremamente divertente ai miei occhi, poi aggiunse: "Ti ascolteranno".

Le sue parole mi confusero mi sembrava davvero uno scherzo. Se tutti nel labirinto di Praga avessero scherzato allora io non avrei capito l'umorismo. La sua espressione era tranquilla ma capii che c'era qualcosa di sbagliato in lei, i suoi occhi erano così intensi e la sua voce così forte. Quindi annuii e accettai.

Una voce ansimante disse: "Il governo è arrivato e gli altri capitalisti orientali stanno scappando", consigliò a Hua Suizi di scappare in fretta. Era ovvio che il castello fosse ormai nelle mani delle masse.

"Vai, chiama un aereo!" disse Hua Suizi. All'improvviso l'uomo ammutolì. "Cosa è successo?" La guardia entrò nel panico: "Hasek è stato impiccato dai rivoltosi sul muro del castello di fronte al fiume".

Non si udiva alcun suono fuori dal corridoio e non riuscivo a vedere niente sentivo solo i passi della guardia che volavano silenziosamente. Le fiamme e il fumo denso sorgevano sullo scenario fuori dalla finestra brillanti come i fiori di garofano.

Sembrava che ci fosse il rombo dei carri armati tra gli spari, c'erano grida di persone per tutta la città. Dovevano essersi alleati con una terza parte che ha inviato un elicottero per salvare i capitalisti orientali reprimendo i disordini, ripulendo il caos e mantenendo a rigore il sistema. Il rombo dei carri armati era lontano ma lo percepivo, la scala di pietra che conduceva al castello, il sentiero, la scala di corda tortuosa, una persona che corre poi cade e sanguina, questo non è fumo e polvere fittizi è difficile stimare il numero delle vittime.

"Hua Suizi dov'è Zhang Jun?" Chiamai Hua Suizi che si precipitò nella stanza. Non volevo che morisse per me.

"Che peccato non potrà più sapere che ti importa di lui." Hua Suizi improvvisamente tirò fuori la pistola e me la puntò sul fianco: "Sii obbediente e seguimi."

[...]

Si chinò e allungò una mano verso di me: "Vieni, questo mondo non avrà nulla a che vedere con noi."

Mi alzai e ripetei le parole di Hua Suizi: "Questo mondo non avrà nulla a che vedere con noi? Hai aspettato con ansia la rivoluzione ma non vuoi ammetterlo, sei sempre stata una persona insoddisfatta della situazione attuale infatti il denaro, il potere e il sesso non sono più abbastanza attraenti per te. Hai bisogno di nuovi stimoli e nuove avventure, di passare dei momenti difficili con te stessa ma in ogni caso la fine del mondo sta arrivando!"

Hua Suizi sollevò la pistola e disse: "Vai! Puoi parlare mentre cammini"

Mi diressi in camera da letto: "Ascolta, non verrò con te! Sparami." Mentre mi tiravo indietro sul divano presi il vaso di cristallo e lo lanciai contro di lei che si scostò, cadde sul tappeto frantumandosi in mille pezzi.

Mi guardò intensamente: "Beh se sei stanca della vita la farò finire io per te" e sparò contro il muro, il proiettile mi sfiorò i capelli con un sibilo quindi mi toccai la testa per rendermi conto se fossi ferita, mi voltai e guardai il muro dove il proiettile aveva aperto un foro.

"È eccitante?" Hua Suizi sparò di nuovo ai miei piedi ed io saltai sul letto rotolando sul tappeto, ruppi involontariamente l'interruttore sul muro, afferrai il parapetto sulla spiaggia come un terreno pianeggiante mentre Hua Suizi saltò giù dai gradini inclinati, voltò le spalle all'acqua leggermente increspata e si avvicinò a me con disprezzo. Non potevo più correre, non potevo più schivare i proiettili. Inciampai a terra, mi voltai e vidi Hua Suizi alzare la pistola.

"Non uccidermi!" dissi piangendo. La paura della morte mi scioccò.

L'espressione sprezzante di Hua Suizi si trasformò improvvisamente in un'ambigua dolcezza come se stesse aspettando da tempo il momento in cui le avrei chiesto pietà. Ammisi che aveva un vantaggio e potere su di me. La pistola puntata alla mia testa si mosse verso il mio petto ma all'improvviso la portò alla sua bocca e premette il grilletto.

Con un forte botto la sua testa volò via e il sangue schizzò su di me come se avessi aperto un rubinetto, la parte restante del suo corpo cadde nella piscina. L'acqua azzurra divenne fangosa, di un rosso chiaro e vivo. Il suo lungo vestito nero ondeggiava, le sue mani erano aperte come se stesse accogliendo la quiete della fine.

Il suo corpo frammentato galleggiava come un colorato dipinto ad olio.

Capitolo IV

Il commento traduttologico

Il commento traduttologico è un'analisi descrittiva che riguarda le scelte fatte durante il processo di traduzione e le tecniche utilizzate per risolvere i vari problemi traduttivi.

Prima di analizzare il processo di traduzione si vuole far presente che il racconto è stato tradotto interamente ma nell'elaborato si è deciso di non riportare capitoli interi ma pagine che, seppur sparse nel libro, consentono di comprendere a pieno i tratti salienti dell'opera nonché lo stile dell'autrice.

Il contenuto del prototesto riguarda una storia ambientata nel futuro in un periodo in cui la protagonista si ritrova a Praga a dover fronteggiare la politica e gli intrighi legati ad essa. Le pagine scelte raccontano di un periodo futuro in cui il Consorzio Orientale controlla l'economia dell'Europa Orientale ma la città non volendo esser controllata da cinesi chiede aiuto al governo, che in superficie risulta neutrale, ma in realtà nel profondo appoggia questo sentimento nazionale: parallelamente racconta la relazione di amicizia, ritenuta da molti una relazione omosessuale, tra la protagonista e la sua amica Hua Suizi. Per questo oltre al periodo storico e alle vicende politiche, mi sono concentrata sugli aspetti sessuali e omosessuali del racconto.

La produzione del metatesto è avvenuta solo dopo un'attenta lettura del prototesto e di alcuni libri dell'autrice già tradotti al fine di comprendere al meglio lo stile di quest'ultima, le varie tecniche di traduzione e proporre un metodo traduttivo il più appropriato possibile.

4.1 La tipologia testuale

Esistono molti tipi di testi e per questo altrettante tipologie in cui possiamo inserire un testo. Una prima distinzione fu fatta da Umberto Eco:

Esempio di testo chiuso (che, per intenderci, è quello che consideriamo un testo non artistico), ossia non destinato a una molteplicità d'interpretazioni, può essere un manuale

d'istruzioni, un orario ferroviario, un elenco telefonico. [...] In un testo aperto (artistico, poetico), di contro, il lettore non è un fruitore passivo, ma avviene un continuo lancio d'ipotesi interpretative e di loro verifiche, sulla base della competenza del lettore e delle sue capacità inferenziali.⁵⁹

Per cui possiamo affermare che il testo scelto è mediamente aperto, non completamente aperto come quello poetico in cui le informazioni vengono date indirettamente e ci si aspetta dal lettore domande interiori per cercare di carpire il significato di alcuni passi e dove le interpretazioni sono infinite. Non è neanche del tutto un testo chiuso poiché in questo caso il lettore è attivo, riesce ad essere coinvolto senza neanche rendersene conto, immedesimandosi nell'autore per cercare di comprendere al meglio la storia.

Questo racconto non può essere considerato un testo di carattere informativo poiché non viene data nessuna informazione; né un testo vocativo, poiché non incentrato sul destinatario. Possiamo definirlo come testo narrativo e descrittivo; nel primo caso perché narra eventi ed azioni che si intrecciano per creare la trama e nel secondo caso perché molto spesso si focalizza sulla descrizione di situazioni particolari e di persone importanti nel romanzo.

La tipologia testuale, secondo la classificazione di Jakobson⁶⁰, è quella poetica o espressiva, indirizzata verso l'emittente poiché c'è un grande coinvolgimento dell'autrice che vuole narrare le vicende dei protagonisti e le sue impressioni. Per cui possiamo affermare che lo stile è di tipo narrativo e il racconto viene scritto con una modalità espressiva comune basata su esperienze personali, infatti il linguaggio utilizzato è comune e non aulico ed è alla portata di tutti.

⁵⁹ Bruno Osimo, *Manuale del traduttore*, Milano, Hoepli, 2011, pp.46-47.

⁶⁰ Loredana Trovato, *I testi e le tipologie testuali*, Università degli studi di Enna "Kore", 2012-2013, pp.10-11.

4.2 *Dominante e Lettore modello*

Il traduttore dà importanza ad alcuni aspetti del prototesto piuttosto che ad altri che passano in secondo piano. Per cui si deve scegliere quell'elemento che si considera più importante di tutti per una corretta traduzione, la dominante che è l'unità su cui si realizza il testo:

The dominant may be defined as the focusing component of a work of art: it rules, determines, and transforms the remaining components. It is the dominant which guarantees the integrity of the structure. ⁶¹

La dominante è un concetto fondamentale per un'analisi approfondita del prototesto. Può essere quindi considerata l'elemento che in un'opera d'arte garantisce l'integrità di una delle strutture. Nel testo qui preso in questione possiamo individuare due dominanti: la prima riguarda l'esperienza a Praga della protagonista riguardante la politica e questo è evidente in quanto ci sono molte descrizioni della situazione politica in cui si ritrova coinvolta e delle scelte che dovrà affrontare su quale partito scegliere e da quale parte stare.

La seconda dominante è la sua visione della sessualità, infatti in molte scene ritrae la nudità e scene di sesso in modo esplicito. Tutto è stato mantenuto anche nel testo di arrivo.

Il lettore modello è importante per la scelta della traduzione da adottare, l'autore si sforza di immaginare un lettore tipo per capire come possa esplicitare il suo messaggio:

L'autore deve dunque prevedere un modello del lettore possibile (da qui in poi Lettore Modello) che suppone sia in grado di affrontare interpretativamente le espressioni nello stesso modo in cui l'autore le affronta generativamente. ⁶²

⁶¹ Roman Jakobson, *Language in Literature*, Cambridge, Belknap Press, 1987, p. 41.

⁶² Bruno Osimo, *Manuale del traduttore*, Milano, Hoepli, 2011, pp.46-47.

Ugualmente il traduttore deve immaginare un lettore modello nella lingua e cultura per cui viene tradotto il testo, che può essere differente da quello dell'autore.

Umberto Eco dice: “Il Lettore Modello è un insieme di condizioni di felicità, testualmente stabilite, che devono essere soddisfatte perché un testo sia pienamente attualizzato nel suo contenuto potenziale.”⁶³

Prendendo in considerazione lo stile e la vita dell'autrice possiamo dire che il lettore modello del prototesto è un pubblico che non ha bisogno di una elevata cultura per comprendere il racconto interessato alle tematiche presentate nel testo e al genere fantapolitico in generale.

Il lettore modello del metatesto invece è sempre un lettore che non ha bisogno di una cultura elevata, soprattutto giovanile. Infatti, nella traduzione non sono state aggiunte note, proprio perché si tratta di un racconto scorrevole e facile da comprendere, molto basato sul rapido svolgersi degli avvenimenti e la descrizione diretta delle emozioni dei personaggi. Il fatto che i due lettori modello si discostino un po' l'uno all'altro dipende proprio dalle differenze culturali. Per cui:

“Il traduttore deve essere in primo luogo un abile mediatore culturale, e quindi un esperto conoscitore della cultura in cui vive, non considerata dall'interno, ma con una prospettiva interculturale”.⁶⁴

4.3 La macrostrategia traduttiva

La traduzione è un fenomeno per cui due culture entrano in “collisione”, in cui in una prevale il concetto di integrità del testo e nell'altra “l'accettabilità”, chiamata così da Toury:

Se viene applicato il principio o la norma dell'adeguatezza,
il traduttore si concentra sui tratti distintivi dell'originale:

⁶³ Bruno Osimo, *Manuale del traduttore*, Milano, Hoepli, 2011, pp.46-47.

⁶⁴ Bruno Osimo, *op. cit.*, p.107.

lingua, stile ed elementi culturali. Se prevale il principio di accettabilità, scopo del traduttore è produrre un testo comprensibile in cui linguaggio e stile sono in piena armonia con le convenzioni linguistiche e letterarie della cultura ricevente. I due principi non si escludono: un traduttore può perseguire a un tempo entrambe le norme.⁶⁵

Per questo motivo ci potranno essere diversi tipi di traduzione, nel primo caso il traduttore si concentra sulle differenze di stile e cultura; nel secondo caso il suo scopo è quello di produrre un testo lineare e chiaro dove lo stile è in sintonia con la cultura di partenza.

Si è cercato di mantenere il più possibile l'adeguatezza al testo originale, anche se ci sono stati tagli, semplificazioni di frasi ecc. Il motivo principale è perché si è voluto mantenere il desiderio dell'autrice di raccontare una storia "fantasy", in questo caso una visita a Praga che si concentra sugli intrighi d'amore tra la protagonista e la sua "amica" e su scene di sesso.

4.4 Il livello della parola

Come già detto ci troviamo di fronte ad un racconto con un lessico comune con periodi per lo più paratattici e con numerosi dialoghi. Essendo un testo mediamente aperto il lettore non ha bisogno di cercare significati profondi delle frasi che sono semplici e ricche di punteggiatura; ci sono anche numerose descrizioni di eventi e azioni.

Per quanto riguarda i connettivi questi sono estremamente importanti durante la traduzione, permettono di dare un ritmo alla lettura del testo, di semplificarlo o di porre in evidenza frasi che si ritengono importanti. Come già accennato il testo è molto semplice, con molti punti e virgole ed alcune volte sono usati i punti e virgola (cosa molto rara da

⁶⁵ Bruno Osimo, *op. cit.*, p. 107.

trovare negli scritti cinesi). Si è quindi cercato di mantenere quasi tutta la punteggiatura del testo di partenza e lo stile paratattico, modificandoli solo dove ritenuto necessario ai fini di una corretta intonazione. Alcuni esempi:

我在桌底下，镇定下来。我听见戴着面具手握话机的劫持者头儿 [...]. (Pag. 202)⁶⁶

Sotto il tavolo ero calma, e sentii il loro capo parlare al telefono. (Pag. 53)⁶⁷

In questo caso si è deciso di togliere un punto e aggiungere la virgola per avere un discorso più lineare senza nessun troncamento.

Ancora:

慢慢地走着，我们过了桥，站到斯洛凡斯岛上，我的眼睛才不自主地转到周围的风光上。眼前的一幕令我惊讶万分：岛上热闹异常，全是人，从老到幼全都一丝不挂。(Pag. 224)

Camminando lentamente attraversammo il ponte e ci fermammo all'isola Slovena. I miei occhi scrutarono l'ambiente circostante. La scena che avevo di fronte mi lasciò senza fiato. L'isola era vivace e piena di gente, vecchi e giovani tutti nudi [...]. (Pag. 61)

In questo caso sono stati eliminati una virgola e i due punti, sostituendoli con il punto per cercare di dare enfasi alle singole frasi e di sfruttare le pause più lunghe per raggiungere un senso di suspense.

In altri casi, invece, le virgole presenti nel testo di partenza sono state eliminate inserendo i due punti e i punti e virgola una scelta fatta per far risaltare una serie di situazioni, un elenco di eventi. Per esempio:

他的手一挥，全场夏然安静。钢琴、定音鼓、汉语的合唱响起，鸟叫，旋律上升，雪山融化，万物在河流两岸生长，阳光和煦，浮现出一幅幅春天的音画。一改合唱曲中的沉重，变得轻快、华丽和抒情。(Pag.267)

Non appena Guo Wenjing apparve sul palco il pubblico iniziò ad applaudire, con un cenno della sua mano poi: la sala si zittì; il piano, i timpani e il coro cinese risuonavano; gli uccelli

⁶⁶ Il numero riportato tra parentesi viene usato in questo caso e in quelli seguenti per indicare il numero di pagina in lingua originale del libro di Hong Ying, *women shidai de aiqing 我们时代的爱情 (L'amore ai tempi nostri)*, Century publishing Group Shanghai, 2007.

⁶⁷ Il numero riportato tra parentesi fa riferimento, in questo caso e in quelli seguenti, al numero di pagina in cui possiamo trovare la frase tradotta nel presente elaborato.

cinguettavano; la melodia si irradiava; la neve sulle montagne si scioglieva; tutto germogliava su entrambi i lati del fiume; il sole era ardente così il suono e l'immagine della primavera cominciarono a manifestarsi. (Pag. 69)

4.4.1 Onomatopée

Per quanto riguarda l'uso di onomatopée, in italiano in questo genere di narrativa esse sono usate raramente, mentre in cinese sono molto utilizzate per rendere un suono particolare e per dare più pathos alla narrazione. Proprio per questo motivo si è cercato di trasporre le onomatopée adattandole alla lingua di arrivo, traducendole con richiami a suoni tipici o termini che contengono in sé lettere e allitterazioni che alludono al suono o rumore in questione. Esempio:

外面的警方在不停地叽叽呱呱重复着什么，我感觉到是在拖时间. (Pag.203)

La polizia al telefono **balbettava** sempre le stesse cose, sembrava il **cinguettio di un uccellino o un pianto lamentoso di un bambino**, [...] (Pag. 53)

In questo caso l'onomatopée è stata tradotta con un verbo “balbettare” e si è aggiunto il modo in cui la cosa viene balbettata, riportando così l'onomatopée nella traduzione.

Nel seguente esempio l'onomatopée è sostituita da un aggettivo:

她说得**铮铮**有声[...] (Pag.287)

Disse con una **voce metallica**. (Pag. 74)

子弹**嗖嗖**穿过我的头发. (Pag. 301)

[...] il proiettile mi sfiorò i capelli con **un sibilo** [...] (Pag. 80)

In questo caso è stato scelto dall'autrice per riprodurre il suono rappresentato dall'onomatopée nel testo di partenza, e adattarlo nella lingua di arrivo è stato utilizzato il sostantivo “sibilo”.

4.4.2 Nomi propri e toponimi

Prendiamo ora in considerazione l'uso dei nomi propri come, ad esempio, 花穗子 (Hua Suizi), 华信 (Hua Xin), 财张俊 (Cai Zhangjun), 郭文景 (Guo Wenjing). In questo racconto si è scelto di mantenere i nomi propri dei personaggi cinesi con la trascrizione in *pinyin* per ricordare l'originalità di un contesto sociale e culturale che è quello cinese, nonostante l'ambientazione geografica del racconto sia in una città dell'Europa, il che aiuta a contestualizzare la trama in uno sfondo culturale e politico ben definito. Inoltre, essi consentono di cogliere le sfumature del clima intellettuale "orientale" che l'autrice ha sempre lasciato travisare facendo risaltare le proprie origini e il suo fiero orgoglio della madrepatria. Di contro i nomi dei personaggi di origine europea sono stati tradotti con i loro nomi effettivi per mantenere intatta la loro identità e per consentire al lettore di cogliere l'antinomia culturale di sfondo, senza creare un inutile effetto di straniamento.

Ad esempio: 阿历克斯 Alex, 李布丝 Libuse, 哈谢克 Hasek, 娜塔丽 Natalie, 威廉 William.

Allo stesso modo i nomi propri di luoghi e strutture sono stati tradotti nella versione italiana ufficiale, più opportuna perseguendo lo scopo di far orientare il lettore in maniera più agevole negli spazi e negli spostamenti dei protagonisti.

Ad esempio: 华沙 Varsavia, 布拉格 Praga, 布达佩斯 Budapest, 布加勒斯特 Bucarest.

E ancora: 伏尔塔瓦 Moldava, 斯米乔夫 Smichov, 斯洛凡斯 Slovena, 梯恩 Tyn (chiesa).

4.4.3 I *Realia*

Poniamo adesso l'attenzione sui *realia*, questi stanno a significare qualcosa che appartiene alla realtà specifica della cultura di partenza mentre in traduzione significano parole che denotano la particolarità culturale. Gli studiosi Vlahov e Florin danno una definizione molto precisa di "*realia*":

[...] parole (e locuzioni composte) della lingua popolare che costituiscono denominazioni di oggetti, concetti, fenomeni tipici di un ambiente geografico, di una cultura, della vita materiale o di peculiarità storico-sociali di un popolo, di una nazione, di un paese, di una tribù, e che quindi sono portatrici di un colorito nazionale, locale o storico; queste parole non hanno corrispondenze precise in altre lingue.⁶⁸

Durante la traduzione del racconto si sono incontrati diversi *realia*, ma non tanti quanti ce ne saremmo aspettati. Alcuni sono stati tradotti lasciando il *pinyin* dei caratteri e altri, invece poiché possibile tradotti nella lingua di arrivo:

Zongzi (Pag. 206), si è voluto mantenere il *pinyin* perché ormai un termine conosciuto quasi in tutto il mondo e perché rappresenta un alimento tipico della cucina cinese. Invece si è ritenuto necessario tradurre *queya* 鹊鸦 e *yueguijiu* 月桂酒 tradotto con “quaglia” e “rum di alloro”, per spiegare la natura di questi tipici prodotti della cucina cinese. In ambito musicale ritroviamo *Heping jiaoxiangqu* 和平交响曲 tradotto in italiano con “Sinfonia della Pace” per adattarlo alla lingua di arrivo e far capire di cosa si trattasse; e ancora *Xuanguan taoqu* 悬棺套曲 tradotto invece in inglese con “Hanging coffin” dopo un’accurata ricerca troviamo che il titolo viene tradotto solamente in quest’ultima lingua, per cui si è ritenuto opportuno mantenerlo in questo modo, così che se qualche lettore curioso volesse andare ad informarsi troverebbe subito informazioni: è la storia misteriosa delle bare sospese in Cina; sono un’antica usanza funeraria di alcuni gruppi etnici cinesi, i quali ritenevano che le bare sospese potessero impedire ai corpi di esser presi dagli animali e che l’anima in questo modo potesse essere benedetta.⁶⁹

⁶⁸ Bruno Osimo, *op. cit.*, p.112.

⁶⁹ Katie Hunt, “Hanging coffins: China’s mysterious sky graveyards”, 2017, <https://edition.cnn.com/travel/article/china-hanging-coffins/index.html>

4.4.4 Figure retoriche e grammaticali

Ora procediamo con l'esame delle figure di tipo grammaticali e retoriche presenti nel testo di partenza e dei metodi con cui sono state tradotte.

Un esempio di figura grammaticale con valore a volte retorico che ritroviamo molto nella lingua cinese è il raddoppiamento, di verbi, avverbi, sostantivi, classificatori ecc. Essendo non comune nella lingua italiana è abbastanza complicato trovare una corretta corrispondenza, bisogna ricorrere a forme diverse.

Facciamo alcuni esempi:

Alla pagina 216 ritroviamo 我和花穗子慢慢喝着酒 [...]. Si è deciso di non tradurlo letteralmente con “in modo lento, lento bevevano il vino” ma con “godendo il vino” (Pag. 58) poiché è un verbo che in sé contiene un senso di lentezza, ovvero eseguire un'azione con calma e pacatezza;

Alla pagina 275 troviamo la forma del *dada xiaoxiao* 亮着大大小小的彩灯 [...] che ha valore distributivo, tradotta con “grande e piccolo”. (Pag. 70)

Alla pagina 278 si legge l'espressione 沁有汗珠的一根根毛发，微微鬈曲. Il primo *gengen* è il raddoppiamento di un classificatore per cui non è stato ritenuto necessario tradurlo, mentre il secondo caso, *weiwei*, è stato tradotto con l'avverbio “leggermente” invece che con “poco, poco”. (Pag.70)

Un'altra figura retorica presente spesso in questo libro di Hong Ying è la similitudine.

Prendiamo sempre alcuni esempi:

花穗子和我说话的方式，仿佛我们天天在一起，一点都不像许多年没见面，多少有些生疏才是。(Pag.212)

Da come parlavamo sembrava non ci fossimo mai separate. (Pag. 58)

E ancora:

在黑暗之中，她多像一枝红玫瑰！ (Pag. 273)

[...] nell'oscurità sembrava una rosa rossa! (Pag.69)

4.4.5 Chengyu

I *Chengyu* 成语 sono espressioni idiomatiche tipiche della lingua cinese, composte per lo più dall'unione di quattro caratteri. Questi si trovano molto spesso nella lingua scritta piuttosto che in quella parlata e derivano dal cinese classico, vengono ancora oggi usati nella lingua cinese moderna soprattutto per elevare il registro, infatti la conoscenza di questi sta a significare di avere un'alta e buona conoscenza del cinese mandarino. Nel testo letterario si prestano a esprimere emozioni e a descrivere scene in modo più lirico e intenso.

La maggior parte di questi idiomi non hanno un vero e proprio corrispondente nelle altre lingue per cui sta al traduttore scegliere se tradurle nella maniera più appropriata possibile nella lingua di arrivo, sostituirle con un giro di parole o eliminarle totalmente.

I *chengyu* sono molteplici nel testo scelto ma ne verranno riportati solamente tre:

yi yin er jin 一饮而尽: 一口气就喝完了. Bere tutto d'un fiato. (Pag.216)

In questo caso è stato mantenuto il significato della lingua di partenza traducendolo quindi con "in un sorso finimmo [...]" (Pag.58)

Xu xu shi shi 虚虚实实 (Pag.300): Si riferisce ad una strategia militare, in cui si è bravi a confondere l'avversario, oppure può riguardare anche l'uso di scrittura fittizia combinata con la scrittura reale in opere letterarie o artistiche. Letteralmente è tradotto "Il vero viene mescolato con il falso."

In questo caso è stato tradotto con l'aggettivo "fittizio" proprio ad indicare come tutto quel fumo e tutta quella polvere non facessero vedere il numero di vittime reali durante l'attacco al castello. (Pag.79)

Yi si bugua 一丝不挂 (Pag.281): termine usato dal buddismo come metafora per indicare le persone senza nessuna preoccupazione, ad oggi utilizzato per indicare una persona nuda, del tutto priva dei suoi vestiti e spogliata di ogni cosa. Infatti, nel testo è stato tradotto semplicemente con “completamente nuda.” (Pag. 72)

4.5 Livello della frase e del testo

4.5.1 Tempi verbali

Un'altra problematica che si è dovuta affrontare è stata la scelta del tempo verbale da utilizzare nel testo di arrivo. Come ben sappiamo la lingua cinese non ha coniugazione di verbi ma utilizza solamente connettori oppure nomi o avverbi temporali che possono far comprendere se l'azione si svolge nel passato, nel presente o nel futuro. In questo caso non sono presenti avverbi temporali o altro che facciano capire il tempo dello svolgimento della storia. Si è deciso, quindi, in base alle caratteristiche del testo e della storia narrata, di utilizzare il passato. Si ritiene che anche se la storia è ambientata nel futuro, la protagonista del libro stia narrando vicende che le sono capitate nel passato:

原来昨天劫持行动是东欧左翼社会[...] (Pag. 206)

si è scoperto che l'azione messa in atto **ieri** dai dirottatori [...]. (Pag.55)

拂晓，我感觉自己生起病来，头疼痛，全身无力。(Pag. 286)

All'alba mi sentii male, avevo male alla testa e il mio corpo era debole. (Pag.73)

Per cui sono stati usati principalmente due tempi, il tempo imperfetto utilizzato per azioni passate ma continuative nel tempo, come anche descrizioni, mentre il passato remoto è stato adottato per azioni collocate nel passato che iniziano e finiscono in un istante preciso:

打过针后，头还是剧痛。(Pag. 206)

Dopo l'iniezione la testa ancora faceva male. (Pag. 55)

落地窗被侍者敞开，一点儿也听不见山下喧腾的市声。(Pag. 216)

Le finestre erano aperte ma non si sentiva alcun rumore della città. (Pag.58)

奔到了街对面，雨水已湿透我和娜塔丽亮光闪闪的晚礼服。(Pag. 273)

Cominciai a correre lungo la strada mentre i miei vestiti e quelli di Natalie si stavano bagnando.
(Pag. 69)

我走到窗子前，拉开窗帘，竟是一大片竹林，阳光充足。(Pag. 286)

Mi avvicinai alla finestra e aprii le tende, c'era una grande foresta di bambù e il sole era luminoso. (Pag. 74)

Si è deciso invece di utilizzare il presente per quelle azioni che non terminano nel passato poiché si tratta di considerazioni generiche che fuoriescono dalla trama, e che non hanno una collocazione temporale. Prendiamo i due esempi in cui il primo caso si riferisce all'opera teatrale di Guo Wenjing e nel secondo caso alla natura umana:

郭文景的这个剧，是根据中国三峡古代传说改造的殉难剧，但有着极强的可塑性，在北京的演出着重于宇宙性：在拉萨的演出则是史诗。在长沙，昆明的演出类似乡村行吟剧。在重庆的演出，却像一个超现代的川剧。在纽约和巴黎的演出则是中世纪神秘剧。(Pag. 267)

L'opera teatrale di Guo Wenjing è basata sull'antica leggenda del martirio delle Tre Gole in Cina ma ha una forte plasticità: l'esibizione a Pechino esalta la natura cosmica; quella a Lhasa l'epica; a Changsha è simile ad un'opera di canto rurale mentre a Chongqing ad un'opera del Sichuan moderna; a New York e a Parigi sono narrati i misteri medioevali. (Pag. 69)

从古到今，人类做什么都进步得交了形，偏偏人做爱方式实质上讲没什么变化，相对人被杀、人杀人的方法，太相形见绌了。做爱方式没有大进步的人类即使是到了未来，也不可能在这方面推进，只可能在选择跟谁上面求自由。既然我们能在此把自由推到极点，

我们就超越了所谓的进步，跨过了一个个千年，人类进步的标志是杀人，我们用自由自在地任意做爱表达我们的观点。(Pag. 279)

Dall'antichità fino ad oggi l'umanità ha fatto grandi progressi in ogni campo, tuttavia il modo in cui le persone fanno l'amore è sostanzialmente lo stesso da sempre, al confronto l'evoluzione dei modi con cui altri uomini vengono uccisi fa impallidire. Anche in futuro, coloro che non si evolveranno nel sesso non potranno progredire, potranno solo godere della libertà di scegliere chi seguire. Noi che possiamo spingere la libertà all'estremo abbiamo superato il cosiddetto progresso e sono passati migliaia di anni. Il segno distintivo del progresso umano è uccidere. Esprimiamo le nostre opinioni facendo l'amore liberamente e arbitrariamente. (Pag. 71)

4.5.2 *Coesione e coerenza*

Nella lingua cinese vengono usate spesso virgole e punti tra le diverse frasi. Quello che si è deciso di fare è stato, molto spesso, sostituire le virgole con i diversi connettivi tra frasi, come ma, infatti ecc. Si sono usati connettivi coordinanti in modo da unire due frasi sullo stesso piano logico e per far sì che la frase risultasse più incisiva e mantenere sullo stesso livello il discorso, mentre sono stati usati connettivi subordinanti per unire la frase principale e una di livello inferiore, in modo che quest'ultima completi il significato della principale, creando maggior chiarezza e rigore:

这种新式武器可致人昏迷不醒，最高频率时，可把人变成植物人。(Pag. 207)

Questa nuova arma rende le persone incoscienti e alla massima frequenza le porta in uno stato vegetativo. (Pag. 56)

奔到了街对面，雨水已湿透我和娜塔丽亮光闪闪的晚礼服。(Pag.273)

Cominciai a correre lungo la strada mentre i miei vestiti e quelli di Natalie si stavano bagnando. (Pag. 69)

[...] 舒适、讲究、高雅。一束百合斜搁在沙发桌上的水晶花瓶里。(Pag.286)

Era confortevole ed elegante, inoltre c'era un vaso di cristallo con un mazzo di gigli. (Pag. 74)

Passando all'uso delle ripetizioni, in Cina sono spesso utilizzate nei racconti ma ovviamente si è cercato di adattare il tutto nella lingua di arrivo con pronomi oppure sinonimi in modo che la traduzione non risultasse ridondante, inoltre sono state eliminate alcune ripetizioni troncando la frase e aggiungendo, ove ritenuto più opportuno dei connettivi o della punteggiatura in modo che il soggetto della frase precedente potesse far comprendere come fosse lo stesso della frase seguente.

Facciamo alcuni esempi:

它无疑是历史上**战争**最多的**世纪**，它发生过**世界大战**，而且不止一次。以前的无数**世纪**固然**战争**不断，但都是男性状年的事。二十**世纪战争**大部成为全民**战争**，“**人民战争**”，不分老少一律参加! (Pag. 261)

È senza dubbio il **periodo** con il maggior numero di **scontri**; ci sono state **guerre** mondiali più di una volta. Negli ultimi secoli, **queste** sono state costanti ma sono tutte avvenute a causa dell'uomo. Nel ventesimo **secolo**, la maggior parte dei **conflitti** sono diventati nazionali e nella “guerra popolare” combatterono tutte le persone di tutte le età! (Pag. 68)

In questo caso, se avessimo tradotto letteralmente avremmo dovuto usare 6 volte la parola “guerra” e 3 volte la parola “secolo” in sole tre frasi. Per cui si è deciso di sostituire queste con sinonimi come “scontri”, “queste”, “conflitti” e ancora “periodo”.

Un altro esempio:

“你运气好，没落到绑架者手里，你运气总是好。”我由衷地说。如果**花穗子**不说见面的事，我也不想提。[...] 但是**花穗子**提出来了 [...]

我想了想说，“由你决定吧！”“那就上城堡来。”**花穗子**说。(Pag.209)

“Sei stata fortunata a non cadere anche tu nelle mani dei rapitori”, dissi con il cuore in gola. Hua Suizi non voleva parlare dell'incontro, non mi importava. [...], ma **lei** mi disse [...] Ci pensai e risposi: “Decidi tu!”

“Allora vieni al castello.” Concluse lei. (Pag. 57)

In tutto il racconto il nome del personaggio secondario viene ripetuto molte volte, per cui molto spesso si è deciso di tradurlo mentre altre volte di sostituirlo con il pronome “lei”, oppure si è sostituito con virgole facendo così comprendere come il discorso riguardasse sempre il suo personaggio.

4.5.3 Discorso diretto

Il discorso diretto è una componente importante che occupa gran parte del racconto in cui interagiscono molti personaggi, tutti con la protagonista. I dialoghi sono utilizzati per far sì che i personaggi si descrivano da soli, infatti da questi possiamo ad esempio comprendere la figura di Alex: è un uomo dedito alla politica schieratosi dalla parte sbagliata, è un uomo che ha sempre creduto di poter far meglio rispetto alle guerre del passato, ma soprattutto è un uomo a cui piace dedicare la sua vita al sesso, promuovendo la poligamia. La medesima cosa avviene con il personaggio di Hua Suizi. Possiamo capire come lei sia una donna ambiziosa che ama la sua madrepatria desiderando il riscatto dei cinesi. Una donna che ha bisogno sempre di stimoli per non cadere nell’ozio e nella noia.

I discorsi diretti sono semplici senza particolari problematiche, lo stile è semplice e le battute sono brevi, solamente in rari casi troviamo dei discorsi diretti molto più lunghi, come ad esempio la spiegazione di Alex di come la storia abbia portato l’umanità a quel punto e di come il ventesimo secolo fosse stato un periodo ricco di guerre.

In alcuni casi si è mantenuto la stessa struttura dei dialoghi presenti nel metatesto, come ad esempio:

她说，“已有称得上漫长的时间未见到你了。”口气极亲热。“二十多年了！”她重复一句。

“时间真快。”我说。

“城堡或游艇，两者你希望哪一个？城堡即是总统府所在地，老城区。游艇可观赏伏尔塔瓦河两岸风光。”

我想了想说，“由你决定吧！”

“那就上城堡来。”花穗子说。(Pag. 209)

Lei mi disse: “E’ da molto tempo che non ci vediamo”, il tono era molto affettuoso. “Più di venti anni!” Ribadi.

“Il tempo passa così velocemente” dissi.

“Castello o yacht? Dal castello si può ammirare la città vecchia dove si trova il palazzo presidenziale mentre dallo yacht si può godere lo scenario del fiume Volta.”

Ci pensai e risposi: “Decidi tu!”

“Allora vieni al castello.” Concluse lei. (Pag. 57)

Oppure:

“此话当其？”

“当然！我三思过。”她的态度慎重，“去巴！”

“我？恐怕连哈维尔出山也没这么大的能量，更何况我？”“他们围攻是要我们放你，但放你出去，得促成和平。”

“这是条件？”

“是他们这么说的。”

我笑了起来：“你不会不明白这只是政治口号。”(Pag. 298)

“Dovrei crederti?”

“Certo! Ci ho pensato due volte.” Parlava in modo cauto, “Vai in Pakistan!”

“Io? Se persino il famoso Havel non è mai uscito dalla montagna, secondo te potrei farlo io?”

“Ci hanno assediato perché vogliono che ti liberiamo ma per lasciarti uscire dobbiamo arrivare ad un accordo di pace. “

“È una condizione?”

“Si.”

Risi: “Non capisci che questo è solo uno slogan politico?”. (Pag. 78)

In altri casi invece si è ritenuto opportuno cambiare la struttura e la posizione della frase, anche con l'aggiunta di qualche parola ritenuta idonea per far comprendere al lettore la persona che parlava in quel momento. Ad esempio:

“我不会容忍人背叛。他救不了你，谁也救不了你。只有你自己能救自己。”

“直说了吧!” (Pag.297)

“Non tollererò un tradimento. Lui non può salvarti e nessun altro può farlo, solo tu puoi salvare te stessa!”

“Parla chiaro!” protestai. (Pag. 78)

In altri casi ancora si è deciso di aggiungere il discorso diretto anche se nel metatesto lo troviamo espresso come un pensiero del personaggio, per sottolineare l'importanza del discorso e fare in modo che diventasse un messaggio più d'impatto per il lettore. Ad esempio:

他总结说，我们不知朝何处去？历史把我们带到这儿来，是为了让我们看清自己。二十世纪是历史上非正常死亡最多的世纪，而非正常死亡只是集体屠杀的避讳雅词。因此，他总结说，你们把我们对二十世纪恐怖的抗议，称为活动。。。。。(Pag.227)

“Dove stiamo andando?” Disse concludendo. “La storia ci ha portato qui per farci aprire gli occhi. Il ventesimo secolo è stato quello con le morti più strane nella storia e “morti strane” è solo un'espressione tabù con cui nascondere genocidi di massa.” “Pertanto”, concluse “chiamate le nostre potreste, proteste del terrore del ventesimo secolo...” (Pag.62)

4.6 I fattori culturali

Hong Ying è un'autrice cinese che negli ultimi anni vive tutta la sua vita in Europa, per cui nei suoi scritti possiamo ritrovare moltissimi accenni alla cultura occidentale, senza però allontanarsi da quello che è il suo amore per la madrepatria, per cui troviamo anche molti accenni alla cultura cinese. Tuttavia, avendo conosciuto un mondo più aperto, lei ha trasportato ciò nelle sue opere senza farsi condizionare dai limiti culturali imposti

dalla società cinese, che invece spesso ritiene scomodi. Si è deciso di lasciare ogni frase o parola come nel testo di arrivo in maniera esplicita, poiché si tratta di un'autrice famosa per gli scandali avvenuti proprio per la leggerezza nello scrivere questo tipo di argomenti, spesso a scopo di provocazione.

Facciamo alcuni esempi pratici:

[...] 乳房不大，却含满了汁液般地鼓胀着. (Pag. 225)

[...] i suoi seni non erano grandi, ma erano gonfi come se fossero pieni di succo. (Pag. 61)

他的背、屁股肌肉绷得很紧。 (Pag. 275)

i muscoli della schiena e dei glutei erano tesi. (Pag.70)

你就应该取掉铁衣锁，阿历克斯说. (Pag. 278)

Dovresti toglierti la tua armatura, disse Alex. (Pag. 70)

Ora quest'ultima frase è stata tradotta letteralmente per i motivi già accennati sopra e perché se tradotta non letteralmente può sembrare che l'autrice intendesse accennare alla "cintura di castità". Come possiamo vedere infatti può essere un riferimento infatti alla cultura occidentale, citata molto anche nelle sue poesie, ma non essendoci prove per affermare ciò si è ritenuto opportuno tradurre la frase in maniera più letterale.

Ancora altri esempi:

[...] 因为她动作出众，长相更被掩盖了，只有粉红的乳房和漆黑的阴毛在那儿飞舞. (Pag.281)

[...] non riuscivo a vederla bene vedevo solamente i suoi seni rosa e i suoi nerissimi peli pubici. (Pag. 72)

[...] 一手抓住女人的乳头，一手放在女人的两脚间 (Pag.296)

[...] afferrò il suo capezzolo con una mano e mise l'altra tra le sue gambe. (Pag. 77)

“叭”的一声，她的脑袋飞掉了上半部，血像水龙头喷水一样喷射到我身上，她只有半个头的身体栽到了池子里. (Pag. 302)

Con un forte botto la sua testa volò via e il sangue schizzò su di me come se avessi aperto un rubinetto, la parte restante del suo corpo cadde nella piscina. (Pag. 81)

4.7 Alcune considerazioni del traduttore

Avendo tradotto interamente il racconto *Bulage: Chengshi de xianluo* 布拉格: 城市的陷落 (Praga: la città caduta) questo mi ha permesso di scegliere le pagine riportate poi nel mio elaborato finale. Queste sono state scelte in modo da risultare coerenti con gli argomenti trattati, ovvero l'emancipazione femminile e la sessualità, infatti possiamo vedere come la protagonista sia appunto un possibile riflesso dell'autrice, e il personaggio secondario, sempre una donna, sono figure che si sono evolute, una nella scrittura e l'altra nell'ambiente lavorativo, senza sottostare all'uomo ma prendendo in mano le redini della propria vita, facendo scelte proprie e avendo delle proprie considerazioni.

Il racconto si completa alla pagina 308 ma si è deciso di concluderlo alla pagina 302 poiché questa è la completa rappresentazione del significato del titolo che descrive una Praga economicamente distrutta e parallelamente la tragica fine di un "amore" non compreso.

Per quanto riguarda l'argomento della sessualità sono state riportate tutte le pagine che trattano questo argomento, anche se il racconto non è interamente basato su ciò, ho comunque voluto dargli una certa importanza ed un certo spazio poiché ritengo sia un argomento che costituisce una delle dominanti del testo, un tema che sta molto a cuore a Hong Ying, soprattutto in una società come quella cinese ormai ritenuta moderna e aperta mentalmente alle novità e alle esperienze intime di vita.

Alcuni esempi di aspetti particolari su cui si è incentrata la ricerca traduttologica anche in relazione a questa dominante dell'emancipazione femminile: a pagina 216 del racconto si parla della Principessa Libuše e attraverso ricerche si è appurato che è stata la fondatrice della dinastia Přemyslide e principessa del popolo ceco, e, secondo la leggenda fondò Praga nel 730. Costei era la più saggia tra le tre sorelle e profetizzò la fondazione di Praga

e del suo castello che viene menzionato nel racconto; sempre ricostruendo l'ambientazione del racconto, si è verificato che l'area di Smíchov è un quartiere commerciale di Praga con locali notturni, mostre, concerti e spettacoli; invece tra i personaggi reali citati nel testo, Guo Wenjing è un famoso compositore e accademico cinese, molto popolare nel suo paese, è ritenuto uno dei cento più influenti artisti, ma nei primi anni '80 è diventato anche famoso in tutto il mondo.

Bibliografia

- Acerbi, Giuseppe, *Letterature cinese*, a cura di Simona Cappellari e Giorgio Colombo, 2015.
- Bertuccioli, Giuliano, *La letteratura cinese*, a cura di Casalin Federica, 2013.
- Cheng, Hong 陈宏, “Lun Hong Ying zizhuan ti xiaoshuo zhong de “shenshi muqin” sixiang neiha---yi “ji e de nu er” “hao er nu hua” wei li”论虹影自传体小说中的“审视母亲”思想内涵——以《饥饿的女儿》《好儿女花》为例 (Sulla connotazione ideologica di “madre esaminatrice” nei romanzi autobiografici di Hong Ying--- esempi tratti da “Figlia del fiume” e “I ricordi della seta”), Northeast Normal University, *Journal of Anhui Literature* (seconda metà del mese),09, 2018, pp.20-21.
- Hong, Ying, “women shidai de aiqing” 我们时代的爱情 (L’amore ai tempi nostri), Shanghai, Century publishing group, 2007.
- Hong Ying, *Gli amanti del tempio*, Milano, Garzanti, 2008.
- Hong Ying, *I ricordi della seta*, Milano, Garzanti, 2015.
- Hong, Ying, *K. L’arte dell’amore*, Milano, Garzanti, Elefanti, 2007.
- Hong, Ying, *L’estate del tradimento*, Milano, Mondadori, 1997.
- Hong Ying, *La donna vestita di rugiada*, Milano, Mondadori, 2008.
- Hong, Ying, *La regina di Shanghai*, Milano, Garzanti, Elefanti Bestseller, 2010.
- Jakobsón, Roman, *Language in Literature*, Cambridge, Belknap Press, 1987.
- Kong, Travis S.K., “The sexual in Chinese sociology: homosexuality studies in contemporary China” (La sessualità nella sociologia cinese: studi sull’omosessualità nella Cina contemporanea), Hong Kong University, 2015.
- Li, Siyu 李思雨, “Qian tan zhongguo xian dangdai wenxue zhong de nuxing wenxue jiazhi” 浅谈中国现当代文学中的女性文学价值 (Valore letterario

femminile nella letteratura cinese moderna e contemporanea), *Northeast Normal University, Journal of Young writers*, Vol. 41, 14, 2020, p. 41.

- Lu, Xiaobo 刘小波, "Lun zhongguo wenxue zuopin dui tongxinglian de biao xian" 论中国文学作品对同性恋的表现 (Espressione dell'omosessualità nella letteratura cinese), *Journal of Guanxi Normal University: Philosophy and Social Sciences Edition*, Vol.43, 4, 2007, pp.42-45.
- Lu, Yanpeng 卢衍鹏, "Cong "siren shenghuo" tanjiu zhongguo 20 shiji 90 niandai wenxue de xiandai xing" 从“私人生活”探究中国20世纪90年代文学的现代性 (Esplorazione della modernità nella letteratura cinese degli anni '90 dal punto di vista della "vita privata"), *Journal of Henan Normal University*, Vol.40, 2, 2013, pp.180-183.
- Ma, Desheng 马德生, "Xiangxiang zhongguo: "ziwo" yu "ta zhe" de hudong ronghe --- yi xin yimin nu zuojia Yan Geling, Zhang Ling, Hong Ying wei li xiangxiang zhongguo: "ziji" yu "ta zhe" de huaodong ronghe --- yi xin yimin nu zuojia Yan Geling, Zhang Ling e Hong Ying) (Immaginare la Cina: interazione e integrazione di "sé" e "altro" --- Prendiamo come esempi le nuove scrittrici immigrate Yan Geling, Zhang Ling e Hong Ying), *Journal of Hebei University*, Vol. 44, 5, 2019, pp.23-29.
- Osimo, Bruno, *Manuale del Traduttore*, Milano, Hoepli Editore, 2011.
- Qian, Hong 钱虹, Ding, Qi 丁奇, "Jie ao bu xun de hong hu wu ying--- hong ying xiaoshuo de nuxing zhuyi jiedu" 桀骜不驯的红狐舞影——虹影小说的女性主义解读 (L'ombra della danza della volpe rossa indisciplinata--- Interpretazione femminile nei romanzi di Hong Ying), *Journal of Jinan University*, 3, 2011, pp. 101-108.
- Qin, Jianhong 秦建鸿, "Zhongguo gudian wenxue zhong xing miaoxie de yuedu xinli jixi" 中国古典文学中性描写的阅读心理解析 (Un'analisi psicologica sulla lettura della descrizione della letteratura classica cinese), Università Datong di Shanghai, *Journal of Social Sciences*, 8, 2008, pp.138-144.
- Tan, Houtian 侯田田, "Lun hong ying 《Ji e de nu er》 Zhong de nuxing yizhi" 论虹影《饥饿的女儿》中的女性意识 (La coscienza femminile nel romanzo "Figlia del fiume" di Hong Ying), Università Normale di Chongqing, *Journal of Masterpiece appreciate*, 35, 2019, pp.89-90.

- Tang, Qingchuan 唐晴川, “Xin zhongguo qishi nian de nuxing wenxue chuanguozuo ji qi shenmei tezheng” 新中国七十年女性文学创作及其审美特征 (La nuova creazione letteraria femminile e le sue caratteristiche negli anni '70 della nuova Cina), Shaanxi Normal University, *Forum on Literature and Art*, 2, 2020, pp.59-66.
- Trovato, Loredana, *I testi e le tipologie testuali*, Università degli studi di Enna “Kore”, 2012-2013.
- Wang, Anyi, “Terra fredda”, trad. di Polloni Eleonora, Aracne editrice, 2014.
- Wang, Lingling 王玲玲, Yongheng de piaobo yu wu gen de liuliang —— Hong Ying xiaoshuo de zhuti yiyun yanjiu 永恒的漂泊与无根的流浪 —— 虹影小说的主题意蕴研究 (Vagabondaggio eterno senza radici- studi sui temi dei romanzi di Hong Ying), Bohai University, *Journal of the Big Stage*, 3,2012, pp.249-250.
- Yu, Wenbo 余文博, “Hong Ying xiaoshuo chuanguozuo zhong de nuquan zhuyi sixiang” 虹影小说创作中的女权主义思想 (Femminismo nei romanzi di Hong Ying), *Journal of Huaqiao University: Philosophy and Social Sciences Edition*, 3, 2005, pp.101-106.
- Zhang, Shuangang 张拴刚, “20 Shiji bajushi niandai de zhongguo nuxing wenxue sichao tantao” 20 世纪八九十年代的中国女性文学思潮探讨 (Ricerca sulle tendenze della letteratura femminile cinese negli anni '80 e '90), *Literature Education (Part 2)*, 1, 2020, pp.28-29.
- Zhang, Yutong 张雨彤, “Hong Ying shige de yinxiang yanjiu” 虹影诗歌的意象研究 (Studio sulle immagini nelle poesie di Hong Ying), *Journal of Guanzhou Open University*, Vol.19, 2, 2019, pp.89-93.
- Zhu, Juxiang 朱菊香, “Gemin yuxing: zhongguo xiandai wenxue zhong nuxing shenti beiju” 革命与性: 中国现代文学中女性身体悲剧 (Rivoluzione e sesso: tragedia del corpo femminile nella letteratura cinese moderna), *Journal of Anhui Normal University*, Vol.41, 2, 2013, pp.224-228.

Sitografia

- Autore sconosciuto, Yuan zhen “Hui zhen shi sanshi yun” quan shi shangxi 元稹《会真诗三十韵》全诗赏析 (Apprezzamento delle “Trenta rime della poesia Huizhen” di Yuan Zhen), 2013, <https://www.gdwxcn.com/article/46871.html> (Ultima data di consultazione 14/10/2020).
- Briganti, Walter, “Omosessualità in Cina”, 2005, <https://www.culturagay.it/saggio/286> , (Ultima data di consultazione 14/10/2020).
- Carpinelli, Cristina, “Il contributo delle scrittrici allo sviluppo della letteratura nella Cina contemporanea”, 2010. <http://www.noidonne.org/articoli/il-contributo-delle-scrittrici-allo-sviluppo-della-letteratura-nella-cina-contemporanea-03263.php>. (Ultima data di consultazione 2/10/2020).
- Carpinelli, Cristina, “Legge matrimoniale iniqua, 2011, <http://www.noidonne.org/articoli/legge-matrimoniale-iniqua-03749.php#:~:text=Questa%20legge%2C%20che%20introduceva%20l,patriarcatto%20nel%20sistema%20familiare%20feudale>. (Ultima data di consultazione 14/10/2020).
- Carpinelli, Cristina, “Scrittrici contemporanee in un nuovo clima”, 2010, <http://www.noidonne.org/articoli/scrittrici-contemporanee-in-un-nuovo-clima-03314.php> (Ultima data di consultazione 2/10/2020).
- Duzan, Brigitte, “«The Little Girl»: dernières histoires d’enfance de Hong Ying” (“The little girl” le ultime storie d’infanzia di Hong Ying), 2012, http://www.chinese-shortstories.com/Actualites_61.htm (Ultima data di consultazione 23/09/2020).

- Duzan, Brigitte, “Hong Ying présentation” (Presentazione di Hong Ying), 2012, http://www.chinese-shortstories.com/Auteurs_de_a_z_Hong_Ying.htm (Ultima data di consultazione 14/10/2020).
- Duzan, Brigitte, “La littérature féminine en Chine: bref parcours historique (1919-1976)” (La letteratura in Cina: un breve viaggio storico), 2019, www.chinese-shortstories.com (Ultima data di consultazione 10/10/2020).
- Hunt, Katie, “Hanging Coffins: China’s mysterious sky graveyards”, 2017, <https://edition.cnn.com/travel/article/china-hanging-coffins/index.html> (Ultima data di consultazione 10/10/2020).
- Istituto italiano di cultura, “Presentazione del nuovo romanzo Roma di Hong Ying”, 2019 https://iicpechino.esteri.it/iic_pechino/it/gli_eventi/calendario/9-25-presentazione-del-nuovo-romanzo.html (Ultima data di consultazione 29/09/2020).
- Pisu, Renata, “Uno sguardo alla recente narrativa cinese femminile”, 2013, <https://www.lindiceonline.com/geografie/villaggio-globale/uno-sguardo-alla-recente-narrativa-cinese-femminile/> (Ultima data di consultazione 2/10/2020).
- Polloni, Eleonora , “Lo sviluppo di una letteratura femminile in Cina”, 2010, http://guide.supereva.it/cultura_cinese/interventi/2010/02/lo-sviluppo-di-una-letteratura-femminile-in-cina/ (Ultima data di consultazione 2/10/2020).
- Polloni, Eleonora, “Cina: letteratura femminile o femminista?”, 2010, http://guide.supereva.it/cultura_cinese/interventi/2010/02/cina-letteratura-femminile-o-femminista. (Ultima data di consultazione 2/10/2020).

- Restelli, Marco, “Sex & Tao: i segreti dell’erotismo cinese”, 2012, www.milleorienti.com (Ultima data di consultazione 2/10/2020).

- Rosati, Ylenia, “Piedi piccoli, l’arte del sesso”, 2015, https://www.corriere.it/la-lettura/15_novembre_22/arte-sesso-cina-46042dd2-9147-11e5-bbc6-e0fb630b6ac3.shtml (Ultima data di consultazione 14/10/2020).

- Rossi, Miriam, “20 anni fa la Conferenza di Pechino. Pietra miliare dei diritti delle donne”, 2015, <https://www.unimondo.org/Notizie/20-anni-fa-la-Conferenza-di-Pechino.-Pietra-miliare-dei-diritti-delle-donne-152535> (Ultima data di consultazione 14/10/2020).

- Sichuan Literature and Art publishing House, “Mu nu, manchang de suiyue li women shi mingyun de gongtongti” 母女，漫长的岁月里我们是命运的共同体 (Madre e figlia, una comunità del destino dei lunghi anni), *Entertainment*, 2017, <https://kknews.cc/zh-sg/entertainment/jqkkqqe.html>. Ultima data di consultazione 10/10/2020).

- South China Morning Post, “La scrittrice erotica cinese Tianyi condannata a 10 anni per aver descritto una scena di sesso omosessuale in un suo libro”, 2018, <https://cinaoggi.it/2018/11/19/la-scrittrice-erotica-cinese-tianyi-condannata-a-10-anni-per-aver-descritto-una-scena-di-sesso-omosessuale-in-un-suo-libro/> (Ultima data di consultazione 2/10/2020).

- Van Crevel, Maghiel, “Avant-garde poetry from the PRC: A bibliography of single author and Multiple-author collection” (Poesia d’avanguardia della RPC: Bibliografia di singoli autori e raccolta di più autori), Leiden University, 2007, <https://u.osu.edu/mclc/online-series/vancrevel3/> (Ultima data di consultazione 2/10/2020).

- Wu, Min 吴敏, “Lun “shenti xiezuo” zai zhongguo de wudu_nuxing zhuxi” 论 “身体写作” 在中国的误读_女性主义 (L'incomprensione della scrittura del corpo in Cina_Femminismo), 2012, <http://www.lunwenf.com/wenxueyishu/10671.html> (Ultima data di consultazione 14/10/2020).

- Yin, Yinjun, “The Underground artists giving comic relief”, Ohio state University, 2018, <https://u.osu.edu/mclc/2018/06/06/underground-artists-giving-comic-relief/> (Ultima data di consultazione 14/10/2020).

- Zhu, Hong, “The Life in London in Writer Hong Ying's Eyes”, 2005, <http://www.womenofchina.cn/womenofchina/html1/people/writers/7/5792-1.htm> (Ultima data di consultazione 25/09/2020).

- Illustrazione 1: <https://img14.360buyimg.com/n1/19711/21f84e8b-d4ea-4b31-8ef3-65cbcaff7d62.jpg>